FRASEOLOGIA

ITALIANA-FRANCESE

DI

GIUSEPPE TRUCCHI

MAESTRO DI LINGUA FRANCESE

SECONDA EDIZIONE

CORREDATA DI UTILI GIUNTE.





NAPOLI 1825

PRESSO GIO. BATTISTA SEGUIN

Con Approvazione.

PREFAZIONE.

Sarebbe cosa affatto inutile il provare la necessità dello studio della Lingua Francese nei tempi, nei quali viviamo, poichè se Cicerone disse del suo linguaggio *non tam praeclarum est scire latine*, oggi si potrebbe dire *quam turpe nescire gallice*, e questo tanto più presso i popoli colti.

Persuase di questa verità, moltissime sono le persone che intrapresero lo studio di questa lingua, ma poche sono quelle, che perfettamente ne siano al possesso, poichè la maggior parte di esse dopo avere studiato gli elementi gramaticali, aver imparato qualche termine a memoria, ed a tradurre verbalmente qualche libro, si lusingano di conoscerla, e rari sono i Precettori che si danno l' incommodo d' insegnarne le frasi. È in vista di ciò che per il solo impulso di rendermi utile alla studiosa gioventù amante delle lettere, ho compilato sino dall' anno 1810 una raccolta delle più usitate frasi italiane e francesi tratte da' migliori autori classici, non che dal vocabolario dell' accademia francese.

La pubblica approvazione che ottenne allora la mia Fraseologia, e le continue istanze che n' ebbi, dopo averne esaurite più di mille cinquecento copie, per farla ristampare, mi hanno fatto decidere di procedere alla seconda edizione, che per renderla più interessante ho corredata di molte altre istruzioni troppo necessarie per la studiosa gioven-

tù amante di perfezionarsi in un idioma che suol dirsi meritamente quello di quasi tutt' i popoli.

Oso lusingarmi che questa seconda edizione possa conseguirne di nuovo un felice successo, e questa fia la ricompensa delle mie deboli fatiche, che consagro intieramente alla virtuosa gioventù Napoletana.

Materie che si contengono in questo libro.

FRASI	PHRASES

A

Abbandonar i suoi cattivi costumi,	Se défaire de ses mauvaises habitudes.
Abbattersi, ricontrarsi, trovarsi a caso,	Se rencontrer; se trouver par hasard.
Abbattersi male,	Rencontrer mal; avoir une mauvaise rencontre.
Accarezzar un fanciullo,	Flatter un enfant.
Accertarsi di checchessia con dimostrazione certissima; si dice anche toccar con mano,	Toucher au doigt et à l'oeil.
Accingersi,	Se mettre en train, en état.
Acconciar uno pel dì delle feste, o ridurlo in cattivo stato,	Achever de peindre quelqu' un *ou* accomoder un homme de toutes pièces, de tout point.
Accusare o dire le sue carte,	Accuser son jeu.
Adagiarsi con somma commodità,	Se mettre à son aise.
Adattarsi alle circostanze,	S'accomoder aux circonstances.
Adattarsi ad ogni cosa,	Être au poil et à la plume,
Adattarsi al bisogno,	S'accomoder suivant le besoin.
Adempiere, o compiere voti,	Accomplir aux voeux.
Adoprar tutti i mezzi immaginabili per ottener qualche cosa,	Faire jouer tous les ressorts imaginables pour obtenir quelque chose.
Affaticarsi ben bene,	Se donner bien de la peine.
Affiggere un cartello; un avviso.	Afficher.
Affigersi,	Se chagriner.
Aggiugnere cose a cosa,	Ajouter.
Aggiugnere di più,	Ajouter encore.
Aggiustar vini, per dar loro colore, sapore; ed altro,	Frélater, *ou* accomoder les vins.

A

Aggiustar i conti, pareggiarli,	Arrêter les comptes.
Ajutare a comporre altrui qualche scritto,	Aider à composer quelque piéce, ouvrage.
Ajutarsi l' un l' altro,	S' aider réciproquement.
Allegar i denti,	Agacer.
Allentarsi,	Se relâcher.
Allettare con false, o finte, o dolci parole per indur altrui a sua volontà,	Flatter ; caresser.
Amare passionatamente;	Aimer à la folie.
Ammaestrare un cavallo, un cane da caccia,	Dresser un cheval, un chien de chasse.
Ammalarsi di nuovo,	Retomber.
Ammazzar le parole, vale *non terminare di proferirle,*	Manger les paroles.
Amministrare gli affari pubblici.	Manier les effaires publiques.
Andar accattando, o cercando limosina,	Demander l' aumône.
Andar a fondo.	S' enfoncer; couler à fond.
Andar alle corte,	Se dèpêcher.
Andar a male,	Se gâter.
Andar al tasto,	Aller à tâtons.
Andar avanti.	Marcher devant.
Andar incontro ad alcuno,	Aller à la rencontre.
Andar a genio, a sangue,	Plaire.
Andar a sbieco,	Biaiser; aller de biais.
Andare cercando malanni,	Chercher malheur.
Andar colle belle, con piacevolezza,	Traiter aveo douceur ; caresser.
Andare colle buone,	Filer doux.
Andare colle cattive,	Brusquer.
Andar dietro; seguire,	Suivre; poursuivre.
Andar di bene in meglio,	Prospérer; être heureux.
Andare di mal in peggio,	Tomber de fiévre en chaud mal, empirer.
Andar grandemente in collera,	S' emporter de colère.
Andar in buon' ora;	Aller en paix.
Andar in collera,	Se mettre en colère.
Andar incontro ai pericoli,	Braver les dangers, la mort.
Andar innanzi,	S' avancer.

Andar in estasi,	Etre ravi.
Andar in giro.	Aller tout-autour.
Andar in ronda,	Faire la ronde.
Andar in malora,	Se ruiner.
Andar in perdizione,	Faire mauvaise fin.
Andar in seme,	Monter en grain.
Andar investigando i fatti altrui.	Espionner; épier.
Andarsene nascostamente, alla sfuggita,	S'enfuir en cachette.
Andar matto di checchessia,	Être fou de quelque chose aimer *ou* souhaiter avec passion.
Andar pe' fatti suoi, vale *badare a se*,	Faire ses affaires; penser à soi; *ou* s'en aller.
Andar per la buona strada,	Suivre le bon, *ou* le droit chemin.
Andar per la mente,	Passer par l'esprit,
Andar pian piano,	Aller tout doucement.
Andar più avanti,	Aller en avant.
Andar più cauto ne' termini,	Ménager un peu mieux ses termes.
Andar rivedendo,	Visiter.
Andar sul sicuro,	Agir sans crainte.
Audar vagabondo coll' animo, colla mente,	Penser; former quelque chose dans son esprit, idée.
Annestar il vajuolo,	Inoculer.
Annullar un testamento, un contratto,	Casser un testament; un contract,
Anticipar l' ora del pranzo.	Avancer l'heure du diner.
Anticipar del denaro,	Avancer de l'argent,
Appagar pienamente la curiosità di sapere,	Satifaire sa curiosité, son envie de savoir.
Appoggiar il dorso,	Adosser
Appoggiarsi col gomito,	S' accouder.
Arrendersi facilmente,	Flêchir aisément,
Arrischiar il tutto,	Jouer de son reste.
Arrivar a conoscere,	Pénétrer.
Arrivar uno, correndogli appresso,	Rattraper, rejoindre,
Arrolarsi soldato,	S' engager pour soldat.
Arrotar i denti,	Grincer les dents.
Assicurare i suoi crediti,	Assurer ses créances.
Assuefarsi per tempo,	S' accoûtumer de bonne heure.

Attendere l' opportunità, e il tempo dell' operare,	Attendre l'occasion favorable.
Attendere alle promesse fatte,	Dégager sa parole.
Attendere al governo di casa sua,	Avoir soin de son ménage.
Attendere a' suoi interessi,	Vaquer à ses affaires.
Atterrar una casa,	Abattre une maison.
Aver a caro,	Être bien aise.
Aver a grado; gradire,	Trouver bon; agréer.
Aver a sdegno,	Dédaigner.
Aver bel carattere; scrivere bene,	Avoir une belle écriture.
Aver bella presenza, ò buona apparenza.	Avoir bonne façon.
Aver buon gusto,	Avoir du goût.
Aver buon garbo,	Avoir bonne façon.
Aver buona mano in checchessia, vale uscirne bene,	Réussir dans toutes les choses dont on se mêle.
Aver carestia d' ogni cosa,	Manquer de tout.
Aver che dire con uno.	Être en dispute avec qu'elqu'un.
Aver checchessia nella mente,	Avoir quelque chose dans l' esprit.
Aver confidenza,	Se confier.
Aver compassione d' uno,	Avoir pitié, *ou* être touché de compassion: plaindre.
Aver corso, spaccio, voga,	Être en vogue.
Aver cura; riguardarsi,	Se ménager, ménager sa santé.
Aver cura della salute.	Ménager sa santé.
Aver cura delle cose,	Conserver les choses.
Aver da fare.	Être occupé.
Aver degli affari di premura,	Avoir des affaires qui pressent.
Aver di che mantenersi,	Avoir de quoi vivre.
Aver di nuovo nelle mani,	Ravoir; recouvrer; retrouver.
Aver distinta ed esatta cognizione delle cose,	Se connaître à quelque chose.
Aver effetto,	Avoir un bon, *ou* un mauvais succès; produire quelque' effet.

Aver facoltà di fare, di dire,	Pouvoir faire, dire.
Aver fiducia, o speranza,	Avoir confiance; se reposer sur quelqu'un; *ou* sur quelque chose.
Aver fondamento, o stabilità,	Être fondé; solide; bien établi.
Aver gran fame,	Avoir les dents bien longues
Aver gran fortuna,	Être extrêmement heureux.
Aver grandissimo sonno.	Être accablé de sommeil.
Aver gran dispiacere d' aver perduta alcuna cosa, o di doversene privare;	Être fort sensible à la perte de quelque chose; en être fort chagriné.
Aver gran voglia o grandissimo desiderio di checchessia,	Mourir d' envie; être impatient de..,
Aver gran sete,	Avoir une soif extrême, ardent; être altéré.
Aver il capo altrove,	Penser à d' autres choses.
Aver il genio superiore ad alcuno,	Surpasser en talent.
Aver il gusto corrotto,	Avoir le goût dépravé.
Aver il latte alla bocca,	Avoir encore le lait sur les lévres; être encore un enfant.
Aver il cervello mal organizzato,	Avoir le cerveau mal timbré
Aver il mal d' itterizia,	Avoir la jaunisse.
Aver il maneggio d' alcuna cosa,	Administrer.
Aver il potere, la facoltà di far alcuna cosa,	Avoir le pouvoir; être le maître de faire quelque chose.
Aver il vanto su checchessia,	Avoir le dessus.
Aver il vizio nell' ossa,	Être fort vicieux.
Aver in concetto,	Estimer; réputer; faire cas,
Aver in memoria: ricordarsi,	Se ressouvenir; se souvenir.
Aver invidia,	Envier.
Aver in odio,	Haïr.
Aver in orrore,	Détester.
Aver in potere, in balìa; in podestà,	Avoir dans ses mains; en son pouvoir.
Aver la direzione,	Regler; diriger; administrer.

Aver la mano larga ; *esser splendido* ,	Être généreux , libèral , donner largement.
Aver la mira ad alcuna cosa , vale *tendervi* ;	Avoir pour but ; regarder.
Aver la pratica d' una casa ,	Connaître tous les êtres d' une maison.
Aver la scorrenza , *la diarea* ,	Être dévoyé ; avoir un cours de ventre ; avoir la diarrhée.
Aver la testa aggravata , *o affaticata* ,	Avoir la tête cassée.
Aver mangiato , *e bevuto abbondantemente*; *esser sazio*,	Avoir rempli son pourpoint.
Aver molto credito ,	Avoir les bras longs.
Aver motivo di rimproverare checchessia ad uno ,	Avoir sujet de faire des reproches à quelqu'un.
Aver nausea ,	Avoir du dégoût , avoir envie de vomir.
Aver obbligazione a chicchessia ,	Savoir bon gré de quelque chose.
Aver occasione di trattare alcuno o farne prova ,	Avoir occasion de bien connaître quelqu'un.
Aver paura ,	Se mettre la queue entre les jambes ; avoir peur.
Aver per bene , *o per male*	Trouver bon , ou mal.
Aver per costume ,	Être accoûtumé.
Averla per cosa sicura ,	Le croire certain.
Aver poco senno ,	Être imbecille.
Aver premura , *non potersi trattenere* ,	Être pressé
Aver poco sale in zucca , *o aver la zucca vuota* ,	N' avoir par un grain de sel dans sa caboche.
Aver riguardo , *o considerazione.*	Regarder ; considérer ; faire attention.
Aver scarsità di alcuna cosa,	Manquer.
Aver somiglianza ,	Ressembler ; avoir du rapport , *ou* de la ressemblance avec . . . .
Aver superbia, *fumo* ,	Être plein de vanitè.
Aver timore , *intimorirsi* ,	S' effrayer ; s' épouvanter ; être saisi de crainte.
Aver toccato il punto , *ed il nodo dell' affare* ,	Avoir touché la corde.

A

Aver un' aria brutale, rustica,	Avoir un air rude.
Aver un' immaginazione debole, non pronta,	Avoir une grande lenteur d' imagination
Aver una memoria infelice,	Avoir la mémoire courte.
Aver una paura estrema,	Être saisi de peur.
Aver una presenza nobile,	Avoir bon air, l' air noble, l' air de bonne qualité.
Aver un ramo di pazzia,	Avoir un grain de folie.
Aver uno sulle corna,	Haïr quelqu'un.
Aver uno in tasca, in odio,	Ne pouvoir souffrir quelqu'un.
Aver una vista acutissima,	Avoir très bonne vue.
Avere un bel petto, parlando di donne,	Avoir une belle gorge.
Avere una voce da tenore,	Avoir une voix de taille.

B

Badar bene,	Prendre garde.
Badar a' suoi interessi,	Prendre garde à ses affaires:
Badar attentamente a checchessia,	Veiller sur . . . . surveiller.
Battere le mani,	Frapper des mains.
Bastar l' animo di . . .	Avoir le courage de . . .
Bere in una sola tirata,	Boire tout d'un coup.
Bere alla salute d' alcuno, o far brindesi.	Boire à la Santé de quelqu' un; porter une Santé.
Bevere a bicchier pieno,	Boire rasade.
Bere a sorsi,	Buvotter ; boire à petits traits.
Bere spesso, ma non in gran quantità.	Buvotter ; chopiner.
Bilanciar le ragioni d' ambe le parti,	Balancer les raisons de part et d' autre.
Buscar un buon impiego,	Attrapper un bon emploi.
Buttar a terra.	Terrasser

C

Cacciar in capo alcuna cosa ad uno,	Fourrer dans la tête.
Cacciar un colpo nel seno,	Enfoncer ; plonger un coup dans le sein.
Cader in bassa fortuna;	S' appauvrir.
Cader in disgrazia altrui;	Tomber en disgrace.
Calmare, o mitigare il dolore.	Charmer la douleur.

C

Calpestare,	**Fouler aux pieds.**
Cambiar del pari,	Troquer but-à-but.
Camminar barcollando, *esitare*,	Balancer.
Camminar con un sol piede,	Marcher à cloche pied.
Capitar male,	Être mal adressé.
Capitar nelle mani,	Tomber entre les mains.
Capir subito,	Saisir tout d' un coup.
Caricar d' improperj,	Accabler d' injures.
Caricar una nave di mercanzie di più persone,	Charger à cueillette.
Cascar a gocciole,	Couler goutte-à-goutte.
Cascar di sonno,	Être accablé de sommeil.
Cavar di dubbio,	Tirer de doute.
Cavar di speranza,	ôter l' espérance.
Cavar di sotterra, *scavare*,	Déterrer.
Cavarsi la voglia,	Passer son envie.
Cavar la brama, *saziare*,	Assouvir la faim, ou l' envie.
Cavarsi il cappello per salutar alcuno,	Tirer, *ou* ôter son chapeau:
Cavar Sangue,	Saigner ; tirer du sang.
Cavalcar i pulledri col bardellone,	Dresser des poulains.
Cercar oltre, *inoltrarsi di più*,	Approfondir d' avantage.
Cercar, *o ricercar la quintessenza d' alcuna cosa*, vale *volerla saper a fondo*, *o quanto se ne può sapere*,	Aprofondir ; chercher de savoir à fond quelque chose.
Cessar dalla fatica, *o dall' operare*,	Prendre du repos ; se reposer.
Cessare di piangere,	Se consoler.
Chiamar a' conti,	Se faire rendre compte.
Chiamarsi contento, *fortunato*,	Être content, heureux.
Chiamar in ajuto,	Crier au secours ; appeller à son secours.
Chiamar in testimonio,	Prendre à temoin.
Chiamarsi l' un l' altro,	S' entr' appeller.
Chiamarsi scambievolmente,	S' inviter réciproquement.
Chiamar sotto voce,	Appeller tout bas ; à voix basse.
Chiedere in prestito,	Demander un emprunt.
Chiedere la limosina,	Demander l' aumône.

C

Chieder parere,	Consulter.
Chieder sopra il convenevole,	Surfaire ; demander trop.
Chinar il capo,	Baisser la tête.
Chiudere a chiave,	Fermer sous clef.
Chiudere la porta, la finestra,	Fermer la porte, la fenêtre.
Chiudere la porta in faccia ad uno,	Pousser la porte au nez de quelqu'un.
Cogliere il punto del pranzo,	Saisir le moment du diner.
Cogliere il vero senso,	Attraper ; *ou* saisir le sens.
Cogliere la mira,	Adresser.
Cogliere nel bel mezzo,	Mettre dans le plein, *ou* mettre en plein.
Cogliere sul fatto,	Prendre, *ou* attraper sur le fait.
Colmar di benefizj, di beni,	Combler de bienfaits, de biens.
Colmar di benefizj,	Accabler de bienfaits.
Cominciare a litigare,	Être en procès : commencer un procés.
Compiere il numero,	Remplir le nombre.
Comportarsi bene colla moglie, col marito,	Faire bon ménage
Comportarsi bene, o male nel trattare,	En user bien, ou mal.
Compiere il suo dovere, i suoi obblighi,	Satisfaire à son devoir ; à ses obligations.
Concedere dilazione, tempo,	Donner du tems.
Concedere in matrimonio,	Accorder en mariage.
Condannare, o criticar un libro, una proposizione,	Censurer un livre, une proposition.
Condire con aceto,	Vinaigrer.
Condire con pepe,	Poivrer.
Concorrere per rata al pagamento, alla riscossione, e simili,	Concourir au prorata ; pour sa quote-part.
Condur a fine l' impresa onorevolmente,	Se tirer avec honneur de quelque entreprise.
Condurre alla presenza di...	Présenter quelqu'un au.
Condur seco,	Entraîner ; traîner avec soi.
Condur via,	Emmener ; enlever.
Confidar in alcuno,	Se reposer sur quelqu'un.

C

Confessarsi obbligato ad alcuno,	Remercier ; témoigner sa reconnaissance.
Conformarsi alla volontà di Dio ,	Se resigner, *ou* se soumettre à la volonté de Dieu.
Congiungere palma con palma in segno di promessa ,	Se donner le main.
Conoscer bene ,	Distinguer ,
Conquistar di nuovo ,	Reconquerir ; recouvrer.
Conservarsi bene,	Se souienir.
Considerar di bel nuovo quel che si è fatto,	Examiner.
Considerar bene,	Faire attention.
Contendere con alcuno ,	Disputer avec quelqu'un.
Contener in se , o racchiudere,	Contenir ; renfermer.
Contentar molti in un medesimo tempo ,	Faire d' une pierre deux coups.
Contravvenire alle condizioni pattuite ,	Rompre les accords.
Coprir il male con apparenza di bene,	Déguiser , pallier
Coprirsi bene , impelliciarsi,	Se fourrer ; se bien fourrer.
Corbellar alcuno,	Jouer un tour à quelqu'un.
Correr con impeto a cavallo,	Courir à bride abbattue.
Correre d' intorno,	Courir ça et là.
Correre precipitosamente ,	Précipiter ses pas,
Correre rischio , pericolo ,	Être en danger,
Corteggiar una donna ,	Faire l' agréable.
Crescere in età ,	Avancer en âge.
Crescer di prezzo ,	Rencherir ; réhausser de prix.
Curarsi poco di una cosa ,	Se soucier peu d' une chose
Cuocere checchessia nell' acqua,	Bouillir .

D

Dar addosso ad uno.	Se jetter sur une personne.
Dar a cottimo ,	Donner à forfait.
Dar a vedere di non esser molto savio.	Marquer qu'on a peu de cervelle ; faire voir qu'on n'a point de bon sens.
Dar addosso , investire,	Attaquer , assaillir.
Dar altrui cognizione di checchessia,	Enseigner ; instruire.
Dar altrui la precedenza ,	Cèder la place ; donner le pas.

Dar ad intendere ; infinocchiare,	En faire accroire.
Dar alla luce ,	Mettre au jour.
Dar ajuto,	Donner du secours ; secourir.
Darsi a credere , lusingarsi,	Se flatter,
Darsi allo studio ,	S' appliquer à l' étude.
Darsi alla disperazione ,	S' abandonner au désespoir.
Darsi all' ozio , ai piaceri ,	S' acoquiner.
Darsi alla strada ,	Brigander.
Dar avviso , notizia ,	Aviser ; faire savoir ; donner avis.
Dar bastonate da cieco ,	Frapper comme un sourd ,
Darsi bel tempo , o buon tempo ,	Se divertir ; faire ripaille.
Darsi briga , o pensiero d' ogni menoma cosa,	S' embarrasser de tout.
Dar calci al vento ,	Se battre avec son ombre
Dar caparra ,	Donner des arrhes ; arrher.
Dar cognizione ,	Faire savoir ; marquer ; indiquer.
Dar commissione,	Commettre.
Dar conto,	Rendre compte.
Dar da lavorare, da fare ,	Donner de l' ouvrage.
Dar denari a cambio , o rigirare il denaro ,	Faire valoir son argent.
Dare del tu ,	Tutoyer.
Dar del Signore	Traiter de Monsieur.
Dar del furfante ,	Traiter de fripon.
Dar denaro a frutto ,	Placer de l' argent à l' intérêt.
Dar di penna, o cancellare,	Effacer ; rayer.
Dar di naso dappertutto ,	Fourrer son nez par tout.
Dar diletto col dire , o narrare cose piacevoli,	Flatter les oreilles ; chatouiller.
Dar fastidio , molestia,	Molester ; tourmenter ; importuner ; vexer.
Dar fede,	Croire , ajouter foi.
Dar fuoco,	Bruler ; mettre le feu.
Dar gusto ,	Donner du plaisir.
Dar incombenza ,	Charger.
Dar in custodia ,	Donner à garder ; donner en dépôt.
Dar in prestito ,	Prêter.
Dar in preda, in potere ,	Livrer.

D

Darsi in preda,	S' abandonner.
Darsi intieramente a qualcuno,	Se livrer entiérement à quelqu'un.
Darsi intieramente in preda, o in balia alle passioni,	Lâcher la bride à ses passions.
Dar in stravaganze,	Dire, *ou* faire des choses contre le bon sens.
Dar in goffezze; operar goffamente,	Faire des sottises.
Dar in pegno,	Engager ; donner en gage.
Dar impiego, impiegar alcuno,	Placer une personne.
Darsi in preda all' avarizia,	Se livrer : *ou* s' abandonner à l' avarice.
Dar in furie, o nelle furie,	Entrer en fureur.
Dar il giuramento ad uno,	Faire prêter serment.
Dar il filo, affilare,	Affiler quelque chose.
Dar il mangiar e il bere,	Entretenir.
Dar l' acqua ai piedi,	Se louer soi même.
Darsi la zappa sui piedi,	Se faire tort à soi même.
Dar la colpa ad uno,	Accuser quelqu'un.
Dar la burla ad uno	Se moquer de quelqu'un.
Dar la posta per trovarsi in qualche luogo,	Se donner le rendez-vous.
Dar la vernice,	Vernisser,
Dar l' animo di fare,	Pouvoir faire.
Dar leva,	Irriter.
Dar l' agio di far alcuna cosa,	Donner la commoditè ; le loisir ; permettre.
Dar l' esilio,	Exiler, bannir.
Darsi malinconia,	Se chagriner.
Dar nella rete,	Tomber dans les filets.
Dar nel genio,	Plaire, être agréable.
Dar nel rosso, e simili,	Tirer sur le rouge.
Dar nel matto, operar da pazzo,	Faire des folies ; agir en étourdi.
Dar notizia di checchessia,	Informer ; avertir ; donner avis.
Dar orecchio,	Prêter l' oreille.
Dar ordine,	Charger quelqu'un.
Dar parola,	Promettre.
Dar passione,	Tourmenter ; donner du chagrin ; inquiéter.
Darsi pace,	Se consoler.

Darsi pensiero,	Se soucier.
Dar più del convenevole,	Donner plus que de raison.
Dar qualche segreta notisia, zuffolar negli orecchi,	Corner aux oreilles de quelqu'un.
Dar querela ad alcuno,	Accuser quelqu' un en justice ; former des plaintes contre lui,
Dar ragguaglio,	Aviser.
Dar retta ad alcuno,	Ecouter quelqu'un.
Dar sicurtà,	Donner caution.
Dar soggezione,	Gêner.
Dar vigore,	Fortifier ; renforcer.
Darle vinte ; grattar gli orecchi,	Faire le chien couchant.
Deporre ogni vergogna, vivere alla scapestrata,	Mettre bas toute sorte de honte.
Deporre la podestà,	Se démettre de son autorité, de son pouvoir, de sa charge.
Deporre l' abito da prete,	Quitter le petit collet.
Deridere alcuno,	Se moquer de quelqu'un.
Desiderar ardentemente,	Mourir d'envie de faire, ou d'obtenir quelque chose.
Dire ad alcuno il suo parere chiaramente, alla libera, fuor de' denti,	Dire quelque chose ouvertement, librement, sans balancer.
Dire alcuna cosa chiaramente, e con franchezza,	Parler net et clair,
Dire cose fuori di proposito,	Rêver.
Dir da senno, e daddovero,	Parler sérieusement, tout de bon.
Dire delle stravaganze,	Dire des choses contre le bon sens.
Dire male d' uno,	Parler mal d'une personne.
Dire la cosa come sta,	Accuser juste, dire la chese au vrai.
Dir quello, e più che non si conviene,	En dire trop.
Dire varie cose una dopo l' altra,	Faire une enfilade de choses.
Disciogliersi da una passione,	Se délivrer d'une passion.
Disciogliere il maritaggio,	Dissoudre un mariage, le rompre.

Discioglierti in fumo,	Se dissiper en fumée.
Disciogliere il matrimonio,	Faire divorce; répudier sa femme.
Discorrere fra se,	Raisonner en soi même.
Discorrere insieme,	S' entretenir.
Disdire il fitto, e la cosa,	Donner congé.
Disdire la ragione, o la società,	Rompre une société de commerce.
Disgustarsi con alcuno,	Se fâcher contre quelqu'un; se dégouter.
Disegnare con lapis,	Crayonner.
Disimpegnarsi di sua parola,	Dégager sa parole.
Disporsi a partire,	Se disposer à partir.
Dissipar le sue facoltà, spendere profusamente; prodigalizzare,	Prodiguer; manger; dissiper son bien.
Dissodare; o rompere un terreno inculto,	Défricher.
Distillare del vino,	Brûler du vin.
Disturbar alcuno dal lavoro,	Déranger, *ou* détourner quelqu'un de ses occupations.
Diventar briccone,	Devenir coquin; méchant
Divenir duro, aspro, rigido,	S' endurcir.
Divenir gagliardo,	Se renforcer; se fortifier; devenir plus fort.
Divenir insolente,	Devenir insolent; arrogant.
Divenir malinconico,	Se chagriner.
Divenir malizioso,	Devenir fin comme un renard.
Divenir orgoglioso, superbo,	S' enorgueillir; s' enfler d' orgueil.
Divenir perverso;	Se dépraver; devenir pervers,
Divenir più bello,	Embellir d' avantage; devenir plus joli; plus beau.
Divenir ritroso,	Devenir revêche; s' obstiner.
Divenir sordo,	Perdre l' ouie; devenir sourd.
Divenir sfrenato,	Se débaucher; s' abandonner au libertinage.
Divenir vecchio,	Vieillir.
Diventar vizioso,	Se livrer aux vices.

D

Divenir vizioso ,	Se gâter; devenir vicieux.
Divertirsi a chiacchierare ,	Aimer à causer.
Domandar consiglio ,	Consulter.

E

Empiere di fiato, o di vento checchessia,	Remplir de vent.
Entrar armata mano , o colle armi alla mano ,	Entrer les armes à la main.
Entrar di mezzo,	S' entremettre ; se mêler de quelque chose.
Entrar a parte dell' altrui male,	Plaindre.
Entrar in tana ,	Entrer , *ou* se cacher dans un antre , *ou* caverne.
Entrar malevadore , o cauzione ,	Répondre pour quelqu'un , *ou* se rendre garant pour lui.
Entrar nella buca ,	Se fourrer , *ou* se retirer dans un trou.
Entrar nella ragione, o nella sostanza di checchessia.	Entrer dans la raison.
Entrar per tutto , ed esservi gradito ,	Être le favori.
Errar la strada ,	S'égarer.
Ergere una statua ,	Dresser une Statue.
Esaminar colla mente , e discorrere seco medesimo ,	Repasser dans son esprit.
Esporre al pubblico , pubblicare ,	Mettre au jour ; publier.
Estrarre a sorte ,	Tirer au sort.
Esser accanto d' abitazione ,	Être voisin.
Essere accusato di menzogna,	Être accusé de mensogne.
Essere amante del lavoro ,	Aimer à travailler.
Essere a cavallo , vale *aver superato qualche ostacolo*,	Être hors d' embarras , de peine.
Esser a tiro ,	Être à la portée.
Esser alto di gambe ,	Être bien fendu.
Esser attenente ,	Apparteuir ; regarder.
Esser benemerito d' alcuno ,	Rendre service ; faire plaisir à quelqu'un.
Esser ben visto in ogni luogo ,	Être bien venu par tout.

Esser buon cavallo da tiro;	Être un cheval franc de collier.
Esser carico d' affàri,	Être accablé d' affaires.
Esser cerimonioso,	Être plein de façons.
Essèr commosso,	Avoir le coeur touché; l' ame émue,
Esser commosso da pietà vale commoversi per tenerezza, esser tocco di compassione,	S' attendrir.
Esser commosso da dolore,	Être saisi, *ou* pénétré de douleur.
Esser comodo, benestante,	Être à son aise.
Esser colto sul fatto,	Être attrapé; *ou* être pris sur le fait.
Essere coll' innamorata,	Être avec ses amours.
Esser cosa fatta a posta,	Être chose faite à la main.
Esser consueto a fare; *ec.*	Avoir coutume de faire ec.
Esser da poco,	Avoir peu de génie.
Esser da qualche cosa,	Être bon à quelque chose,
Esser di giovamento,	Servir; aider.
Esser di buona nascita,	Venir de bonne famille.
Esser del medesimo parere,	Être du même avis.
Esser disperato,	Être au désespoir.
Dsser di bella presenza,	Avoir un grand air.
Esser di disturbo,	Détourner.
Esser di bel tratto,	Avoir des belles façons.
Esser di buon cuore,	Être tout coeur.
Esser *dissuaso*, *distolto da un pensiero*,	Déconseiller; dissuader.
Esser di buon gusto,	Avoir du goût.
Esser *di noja, di fastidio*,	Incommoder; Ennuyer.
Esser di natura pigro e infingardo,	Avoir la paresse dans les os.
Esser degno di compassione,	Exciter la pitié.
Esser d' accordo,	Convenir.
Esser di bassa stirpe,	N' avoir point de naissance.
Esser d' intelligenza segreta,	Être de concert.
Esser di vista allegra,	Avoir l' air gai.
Esser estremamente addolorato,	Être vivement affligé.
Esser facile ad andar in collera,	Être aisé à se fâcher.

Esser fastidioso, stravagante,	Être importun, extravagant.
Esser fortemente agitato dalla rabbia, dall' invidia,	Crèver de rage, de colère.
Esser fuori di cervello,	Perdre la tête.
Esser fuor di mano,	N' être pas à la portée.
Esser fuor di misura occupato,	Être noyé d' affaires, en avoir par dessus la tête.
Esser fuor di se; esser trasportato dalla collera,	Ne se connaître point; n'être pas à soi.
Esser galantuomo,	Être brave homme.
Esser grandemente innamorato,	Aimer êperdument; aimer à la folie.
Esser grandemente astuto,	Être fin comme un merle, comme un renard.
Esservi gran differenza,	Y avoir bien à dire.
Esser in cervello; esser in buon senno,	Être dans son bon sens.
Esser in buona, o cattiva riputazione,	Avoir bon, *ou* mauvais bruit.
Esser incauto nel parlare,	Être mal embouchè, malhonnête.
Esser in delirio; fuor di se,	Extravaguer; être dans le délire.
Esser informato de' costumi, delle qualità di quelli che si conoscono,	Connaître son monde.
Esser in ottimo stato,	Être dans sa perfection.
Esser in faccende,	Être occupé; travailler.
Esser innamorato,	Être amoureux; être coiffé d' une personne, en être amoureux,
Esser in disdetta	Être en malheur.
Esser in estrema allegrezza,	Être transporté de joie.
Esser intrinseco amico d' uno,	Être intime ami de quelqu'un.
Esser in salvo,	Être à l' abri, *ou* à convert; être en lieu de sureté.
Esser intendente, aver cognizione de' quadri,	Se connaître en tableaux.
Esser in moto per far una cosa,	Être en branle.
Esser indefesso alla fatica,	Aimer à travailler.
Esser in procinto di far una cosa,	Être prêt à faire quelque chose.

Esser in pericolo per ogni verso,	Être en danger de tous côtés.
Esser in stima ,	Être estimé ; être en réputation.
Esser mallevadore ,	Repondre ; *ou* se rendre garant pour quelqu'un.
Esser mal veduto ,	Être regardé de mauvais oeil.
Esser nominato, lodato, o riputato savio ,	Être en crédit.
Esser mediatore per ottener grazie per altrui ,	Intercéder ; prier pour quelqu'un.
Esser molto bisognoso ,	Être dans une grande nécessité.
Esser molto pratico d' alcuna cosa ,	En savoir beaucoup ; pouvoir être maître d' une chose.
Esser morto di freddo ,	Être transi de froid, gélé.
Esser oppresso dal dolore ,	Être accablé, *ou* saisi de douleur.
Esser per la mala via ,	Se ruiner ; être en mauvais état.
Esser per fare ,	Être sur le point de faire.
Esser pronto a giurare ,	En lever la main.
Esser pratico della strada ,	Connaître le chemin.
Esservi pena di morte ,	Y aller de la vie.
Esser rimasto scottato, averne ricevuto danno ,	En avoir payé ; *ou* porté la folle enchère.
Esser sincero ,	Avoir le coeur sur les lèvres.
Esser sfortunato nel giuoco ,	Être malheureux au jeu.
Esser solito,	Avoir coûtume.
Esser saccheggiato ,	Être mis au pillage , au sac.
Esser scosceso,	Être escarpé.
Esser sorpreso da grave timore ,	Être saisi de peur.
Esser svergognato ,	Être réprimandé en public.
Esser sopraffatto da orrore e spavento ,	Fremir de peur ; se sentir drésser les cheveux.
Essersi spropriato , aver dato tutto,	S' être dèpouillé de tout son bien.
Esser sorpreso dalla tempesta ,	Être accueilli de la tempête.
Esser stolto , ignorante ,	Ne savoir rien ; être un ignorant , un imbecille.
Esser sempre in moto ,	Agir sans cesse.
Esser sbracciato ,	Avoir le bras retroussé.

Esser sicuro di riuscire in una cosa,	Être sûr de son fait.
Esser stracco,	Être fatiguè, las.
Esser tenuto, obbligato,	Être redevable.
Esser timido, vergognarsi, non avèr ardire,	Avoir honte.
Esser tribolato, travagliato,	N' avoir point de repos.
Esser tutto d' alcuno, vale *esser suo intrinseco*,	Étrê tout à quelqu'un, lui être entiérement dévoué; être son intime
Esser un ciarlone,	Être un bavard (1).
Esser un codardo,	Être un lâche; un grand poltron.
Esser asinaccio, uno scioccone,	Être une buse.
Esser nno scimunito,	Être un imbecille.
Esser un furbacchiotto,	être une fine mouche.
Esser uomo di giudizio,	être homme d' esprit.
Esser uomo di gran condizione, e di pregio,	être homme de qualité; vaillant homme; habile homme.
Esser uomo di senno prudente,	être homme de bonne conduite; habile homme.
Esser un poco troppo caricato,	être un peu flatté.
Esser volubile, stravagante,	être un éventé, une girouette.
Esser un gran ciarlone,	être un grand babillard.
Esser un uomo sapiente,	être un homme d' étude.
Fallir il colpo,	Manquer son coup.
Falsificar le monete,	Altérer les monnaies.
Far abbassar la cresta ad uno,	Rélever la moustache.
Far a suo modo, star nella sua opinione,	être entêté, opiniâtre; vouloir faire à sa tête.
Far a comodo suo,	Faire à son loisir.
Far a rovescio,	Brider son chèval par la queue.
Far a gara,	Faire à l' envi.
Far alla peggio, vale *far il peggio che si può*,	Faire du pis qu'on peut.
Far alcuna cosa a pennello, vale *farla eccellentemente bene*,	Chose faite à peindre; fort bien faite; à merveille.

(1) *Prendesi sempre in cattiva parte.*

Far andare del corpo,	Lâcher le ventre.
Far alto e basso, vale *far come gli pare*,	Faire à son gré.
Far a salvo, giuocando,	Sauver la mise.
Far a somiglianza,	Imiter l' exemple.
Far aspettar uno più del convenevole,	Faire garder le mulet.
Far a proposito,	Être a propos.
Far animo ad uno,	Donner courage à quelqu'un.
Farsi animo,	Prendre courage.
Far a meno di...	S'empêcher ; se passer de...
Far bene la parte sua,	Jouer assez bien son rôle.
Far brindisi,	Boire à la santé.
Far brutta vista,	Avoir mauvaise grace.
Far calare,	Descendre ; baisser.
Far capitale d' una persona,	Compter sur une personne.
Far capo da qualcuno,	S' adresser á quelqu'un.
Far capolino,	Observer en se cachant.
Far castelli in aria,	Faire des chateaux en Espagne.
Far checchessia fuori del solito.	Faire une chose contre la coûtume.
Far checchessia a suo piacimento, o beneplacito,	Faire une chose à son gré ; à sa volonté.
Far checchessia con sollecitudine,	Faire vîte ; agir avec empressement.
Far checchessia con senno, e con accorgimento,	Agir avec prudence.
Far chiasso,	Tapager.
Far comparazione fra due cose,	Comparer ; faire comparaison.
Far comune,	Mettre en commun.
Far consapevole, partecipe,	Faire savoir ; donner avis ; mander.
Far cortesie,	Faire des politesses.
Far cosa poco durevole,	Faire une chose de peu de durée.
Farsi credito appresso il Principe,	Gagner les bonnes graces du Prince.
Far da bravo,	Faire le hardi.
Far danno,	Nuire.
Far da uomo,	Agir en homme.
Far de' conti,	Chiffrer.
Far denso,	Epaissir ; condenser, rendre épais.

F

Far deliberazione, risolversi,	Se déterminer ; se resoudre ; se proposer.
Far d' ogni erba fascio,	Se plonger dans toutes sortes de débauches.
Far d' occhio ad alcuno,	Faire un clin d' oeil à quelqu'un.
Far disordini,	Vivre dans la débauche.
Far divenir gagliardo,	Fortifier ; donner de la vigueur ; *ou* des forces.
Far divenir gentile,	Embellir, rendre plus gentil.
Far divenir integro,	Réunir.
Far divenir putrido, e fracido,	Pourrir, gâter.
Far divenir molle,	Affaiblir ; rendre lâche.
Far divenir liquido,	Liquéfier ; foudre ; dissoudre.
Far divenir marcio,	Pourrir.
Far divenir vecchio,	Vieillir ; rendre vieux ; faire paraître vieux avant le tems.
Far divenir torbido,	Troubler.
Far divenir tenero,	Attendrir ; rendre tendre.
Far d' uopo, di mestieri,	Être necessaire.
Far economia,	Ménager bien sa bourse.
Far fagotto,	Plier bagage.
Far far pace,	Pacifier.
Far fede,	Certifier.
Far frodi, mariolare,	Filouter.
Far frode, inganno,	Tromper.
Far girare a guisa di ruota,	Rouler ; Faire tournoyer comme une roue.
Far guadagni illeciti,	Malverser.
Far il civettone (1),	Faire le petit maître.
Far il briccone ; menar una vita da briccone,	Mener une vie libertine ; vivre en coquin, *ou* dans le libertinage ; être adonné à tous les vices.
Fare il suo dovere,	S' acquitter de son devoir.
Far il saccente,	Faire le savant, l' entendu.
Far il grande,	Prendre des airs.
Far il callo,	S' endurcir ; faire le calus ; Prendre son plis.
Far i conti stretti, rigorosi,	Faire un compte exact.
Far i fatti suoi, e star cheto,	Faire ses affaires sans dire

(1) *Voce ordinaria* pasticcetto.

	mot ; travailler à la sourdine.
Far impazzire,	Faire perdre l' esprit.
Far innanzi,	S' avancer.
Farsi in qua ; farsi in là,	S' avancer ; se reculer.
Farsi indietro,	Se retirer.
Far instanza,	Faire instance
Far insulti soperchierie,	Insulter.
Far inseguire qualcuno,	Lâcher après qualqu'un.
Far invettiva,	Déclamer contre quelqu'un ; invectiver.
Far la barba,	Raser.
Far la minuta,	Minuter.
Far la birra,	Brasser de la biére.
Far la ricevuta,	Faire le reçu.
Far la soprascritta,	Mettre l' adresse ; le dessus.
Far la spia,	Être espion.
Far la nanna (1) vale *dormire*,	Faire dodo.
Far le cose coll' ordine dovuto, *in regola*,	Aller par le droit chemin ; faire les choses en regle.
Far i suoi bisogni,	Faire ses affaires.
Far litigar ingiustamente,	Tenir quelqu'un en procès mal-à-propos.
Far l' omaccione, vale *usar maniere gravi, portamenti altieri*,	Faire l' homme d' importance.
Far lo scandaglio,	Sonder ; examiner soigneusement.
Far la minuta,	Faire le brouillon.
Far lume,	Eclairer.
Farsi maraviglia,	S' étonner, être surpris.
Far mattezze,	Faire des folies ; faire le fou.
Far mostra ; fingere di	Faire semblant de . . . .
Far mostra di voler fare una cosa, *e farne un' altra*,	Faire semblant de faire une chose, et en faire une autre.
Far mutar pensiero, *volontà*,	Faire changer d' avis.
Far noto,	Annoncer ; Notifier ; faire savoir ; manifester.

(1) *Voce usata dalle balie per addormentar i bambini*, dicendo ninna nanna.

Far negosj mercanteschi o o d' altra maniera,	Négocier; commercer; trafiquer.
Farsi ottuso,	S'émousser.
Far ombra,	Ombrager.
Far ogni sforzo per riuscir a qualche cosa,	Faire tout son possible pour y réussir.
Far pace,	S' accorder; s'appaiser.
Far pazzie,	Faire des folies.
Far partecipe,	Communiquer; faire part de
Far perdere il coraggio,	Décourager.
Far perdere l' animo, invilire,	Faire perdre le coeur, le courage.
Far perdere il sentimento,	Etourdir; étonner.
Far piegare una persona al suo desiderio,	Obtenir ce qu'on veut de quelqu'un.
Far più profondo,	Creuser davantage.
Far profitto . progresso,	Profiter; faire des progrès; avancer.
Far postille,	Apostiller.
Far pompa,	Se vanter; se glorifier.
Far protesta sopra checchessia,	Protester; faire un protêt.
Far prova,	Expérimenter.
Far quietanza,	Faire un reçu.
Far quietanza; cedere le ragioni,	Quittancer; faire quittance.
Far qualche esercizio per suo piacere, bisogno,	Faire quelque chose pour s' amuser.
Far qualche dispiacere, o inciviltà,	Désobliger; démériter.
Far rendere altrui ragione delle proprie operazioni,	Faire rendre compte.
Far ragione,	Rendre justice.
Far regali,	Faire des présens.
Far rimaner senza di checchessia,	Priver.
Far ritornar verde,	Faire reverdir.
Far resistenza, opporsi,	S' opposer.
Far rescritto,	Répondre par écrit à une requête.
Far riflessione,	Réfléchir; considérer.
Far rimaner confuso,	Confondre.
Farsi lecito più del potere,	Passer les bornes du pouvoir
Farsi romito,	Se retirer dans une solitude; se faire hermite.

Far *rosso*,	Rougir ; teindre de rouge.
Far *restar attonito*,	Etonner.
Far *restar sbalordito*, *senza senso*,	Etourdir.
Far *sape.e*, *far intendere*, vale *intimare*,	Intimer, déclarer ; denoncer ; faire savoir.
Far *scioccherie*, *far cose da sciocchi*,	Baliverner ; faire *ou* dire des sottises.
Far *scelta*,	Choisir.
Far *segno d' occhi a qualcuno*,	Faire un clin d' oeil à quelqu'un.
Far *segno di ridere*, *sorridere*,	Sourire ; rire dans sa barbe.
Far *servizio agl' ingrati*,	Laver la tête à l'âue.
Far *sforzi inutili*,	Aboyer à la lune.
Far *sicurtà per qualcuno*,	Rèpondre pour quelqu'un.
Far *smorfie*,	Babouiner ; *ou* faire des grimaces.
Far *sparire*, o *levar con destrezza*,	Escamoter.
Far *specie*, *meraviglia*,	Surprendre ; étonner.
Far *star a segno*, o *andar a segno*,	Contenir quelqu'un ; le ranger dans son devoir ; l'obliger à faire ce qu'il doit.
Far *strano sembiante*, vale *mostrarsi adirato*	Faire grise mine.
Far *sperare checchessia*,	Promettre ; donner parole.
Far *spicco* ; *comparire con pompa*,	Reluire ; briller.
Far *stregge*,	Mettre à feu et à sang.
Far *stare o tener altrui in cervello*,	Mettre, ou tenir quelqu'un à la raison, ou dans son devoir.
Far *toccare con mano una cosa*, *farla chiaramente conoscere*,	Démontrer clairement.
Far *tratta sopra d' uno*,	Tirer sur quelqu'un.
Far *tornare*, o *rivoltar indietro*, *per forza chi cerca venire avanti*, vale *rispingere*,	Rebuter ; repousser.
Far *un gran bottino*,	Faire bonne chasse.
Far *una bravata ad uno*,	Laver la tête à quelqu'un.
Far *una cosa a dispetto mar-*	Faire quelque chose en dé-

cio di alcuno ,	pit de quelqu'un;malgrélui.
Far cosa di nascosto ,	Faire une chose en cachette.
Far una distinzione ,	Distinguer.
Far una girata a cambiali ,	Faire un endossement.
Far una cosa con maggior , o possibile sforzo ,	S' aider des mains , et des pieds.
Far una cosa di buona voglia ,	Faire une chose de son plein gré.
Far una cosa di mala voglia ,	Faire une chose à contre coeur.
Far un danno ; un dispiacere , o una burla ad uno ,	Joner un tour à quelqu' un.
Far un buco nell' acqua ,	Manquer son coup.
Far un errore,	Faire une faute.
Far una cosa contro il suo genio,	Faire une chose malgré soi.
Far un debito nuovo per pagarne un vecchio.	Déboucher un trou , pour en boucher un autre.
Far un livello , affitto perpetuo , o enfiteusi.	Faire un bail à perpétuité ; *ou* une emphitéose.
Far un solenne rabuffo a qualcuno ,	Manger le blanc des yeux à quelqu'un ; lui laver la tête.
Far una ripassata ad alcuno,	Réprimander ; gronder.
Far una ramanzina ,	Faire une reprimande.
Far un vitalizio ,	Mettre à rente viagère.
Far un viaggio e due servigj ,	Faire d' une pierre deux coups.
Far un personaggio in commedia ,	Jouer un rôle.
Far vita ritirata ,	Mener une vie casanière.
Far vezzi , vagheggiare ,	Cajoler.
Far vento ,	Éventer.
Farsi vedere , uscir fuori ,	Paraître ; se montrer ; se faire voir.
Far vizioso ,	Corrompre ; gâter.
Far vista di	Faire semblant de . . . .
Far venir voglia ,	Exciter ; inciter ; faire venir l'envie.
Ferire nel cuore ,	Percer le coeur.
Ficcarla ad uno ,	Jouer un tour à quelqu'un.
Ficcar per forza,	Faire entrer par force.
Fingere di non vedere ,	Faire semblant de ne pas

F

	voir.
Figurarsi nella mente qualche concetto,	S' imaginer ; se former quelque chose dans son esprit.
Fingere di non sapere, maravigliarsene,	Faire l' étonné ; faire semblant de ne pas savoir quelque chose.
Finir d' uccidere,	Achever quelqu'un.
Fissar gli occhi sopra una persona.	Arrêter les yeux sur une personne.
Formar bel carattere,	Avoir une belle écriture.
Formar figure di terra,	Faire des ouvrages d' argile.
Francar le lettere alla posta,	Affranchir les lettres.
Frammettersi in un affare,	Se mêler de quelque chose.
Frastornar alcuno dall' esecuzione di checchessia,	Détourner.
Fuggir via con prestezza.	S'enfuir.
Fuggir con grandissima fretta,	S' enfuir vîtement.

G

Gettar a terra,	Abbattre ; renverser ; terrasser.
Gettar fuoco,	Vomir des flammes.
Gettarsi bandito, vale darsi a far l' essassino di strada,	S' adonner à faire le bandit, l' assassin.
Gettar ogni cosa dietro le spalle, non aver niente a cuore.	Négliger ; s'en soucier fort peu.
Gettar via il tempo,	Faire des choses inutiles.
Giudicar in disfavore,	Donner tort ; condamner quelqu'un.
Giuocar alla palla,	Jouer à la paume.
Giuocar alle pugna,	Se battre à coups de poing.
Giuocar a chi deve pagar tutto,	Jouer à l'acquit.
Giuocar di poco,	Faire petit jeu.
Giuocar tutto il restante del denaro,	Jouer son reste.
Girar pel mondo,	Rouler le monde.
Girar gli occhi di quà e di là,	Rouler les yeux de côté et d'autre.
Giugner in porto, approdare,	Aborder.
Giugner nuova alcuna cosa,	Être nouveau,

G

non averla saputa innanzi,	
Gridar ajuto ,	Appeller au secours.
Gridare contro una persona,	Pester contre une personne.
Governar bene la sua entrata,	Ménager bien son revenu.
Guardar a sbieco per vedere se alcuna cosa sia a dirittura ,	Bournoyer.
Guardar con compiacenza ,	Faire les yeux ; jetter des oeillades.
Guardar fisso , e con occhio fermo ,	Fixer ses regards ; arrêter les yeux sur quelque chose.
Guardar di mal occhio ,	Regarder de travers.
Guastar i disegni altrui ,	Déranger ; gâter les affaires ; couper l'herbe sous les pieds à quelq'un.
Guardar sottocchi ,	Regarder du coin de l' oeil.

I

Imbandir la mensa ,	Servir.
Imbrogliar il suo racconto ,	Barbouiller son récit.
Imparar a spese sue , o d' altrui,	Se rendre sage à ses dépens, *ou* aux dépens d' autrui.
Impacciarsi con persone di giudizio ,	Se mêler avec des personnes de bon sens.
Imparar a mente, a memoria,	Apprendre par coeur.
Impastar il gesso ,	Gâcher le plâtre.
Impedir il passo ,	Barrer.
Impedir la voce ,	Couper la parole.
Impegnar di nuovo ,	Rengager.
Impegnarsi in alcuna cosa ,	Prendre un engagement.
Impegnar una parola , vale dar parola , promettere ,	Engager sa parole ; donner parole ; promettre.
Implorar il patrocinio di alcuno ;	Réclamer la protection.
Imprimere nella memoria ,	Graver dans l' esprit ; dans la mémoire.
Imprimersi altamente chec-chessia nella memoria ,	Graver dans sa mémoire ; dans son coeur.
Implorare l' altrui protezione ,	Se reccomander à quelqu' un ; implorer son secours ; sa protection.
Incamminar gli affari ,	Mettre en branle.
Indovinar una cosa ,	Mettre le doigt dessus ; deviner.

I

Indurre a credere,	Faire accroire.
Indurre a mal fare,	Soulever.
Indurre desiderio, voglia a checchessia,	Faire venir envie.
Indur nuova voglia,	Reveiller, exciter l'envie.
Indur sonno,	Faire venir le sommeil.
Industriarsi per campare,	Gagner sa vie.
Inframmettersi nelle cose, cho non gli appartengono,	Se mêler do ce qui ne nous regarde pas.
Ingannar con doppiezza l' una e l' altra parte.	Jouer les deux.
Ingerirsi in ogni cosa,	Se mêler de tout; fourrer son nez par tout.
Ingannar altrui con allettamenti di premj,	Prendre quelqu'un à l'hameçon.
Innalzar una statua,	Dresser une Statue.
Insanguinarsi le mani,	Ensanglanter ses mains.
Insegnar la strada, la via ad uno,	Montrer le chemin; mettre sur le chemin.
Insuperbirsi,	S'énorgueillir.
Intagliar a bulino, ad acqua forte,	Graver au burin, à l'eau forte.
Interrompere il parlare,	Couper la parole; interrompre quelqu'un.
Intendersi del buono,	Avoir du goût.
Internarsi in un bosco,	S' enfoncer dans un bois.
Interpretar tutto a male,	Tourner tout en mal.
Invelenirsi,	Se fâcher; s'aigrir; s'irriter.
Inventar cose false,	Supposer.

L

Lambiccarsi il cervello,	S'alambiquer le cerveau; s' appliquer à des choses qui fatiguent l' imagination.
Lasciar cadere l' inchiostro sulla carta,	Faire des pâtés d' encre sur le papier.
Lasciar uno in arbitrio di fare,	Donner carte blanche.
Lasciar i suoi cattivi costumi,	Se défaire de ses mauvaises habitudes.
Lasciar sul buono, sul meglio,	Abandonner, *ou* laisser sur le plus beau de l' affaire.
Lasciar uscir di mano alcuna cosa,	Se laisser échapper des mains

Lavar con sapone,	Savonner.
Lavorar la terra colla zappa,	Piocher.
Levarsi alcuno d' innanzi, vale *scacciarlo dalla sua presenza*,	Chasser quelqu'un.
Levar dall' erario pubblico,	Tirer du trésor royal.
Levarsi dall' imbroglio,	Se débarrasser; se tirer d'embarras.
Levar da un luogo, e porre in un altro,	Changer de place; mouvoir.
Levar da un fondo, da un capitale,	Désincorporer.
Levar il credito, far perder la stima,	Décrier; Décréditer; ôter, *ou* faire perdre le crédit.
Levar i puntelli,	Oter les étaçons.
Levar la calcina da' muri, vale *scalcinare*,	Oter l' enduit, le crépit d'une muraille.
Levar l' affezione,	Refroidir; faire perdre l' affection, l'amitié.
Levar le scaglie a' pesci,	Ècailler; ôter, arracher l'écaille d' un poisson.
Levar mano, vale *cessar di fare*,	Cesser ou quitter l'ouvrage.
Levar via gli argini,	Rompre les digues.
Levar via la nausea con alcuna cosa, che riaccenda l' appetito,	Ragoûter, redonner du goût; remettre en appetit.
Liberarsi dal pericolo. Salvarsi,	Se sauver; se tirer du danger.
Liberarsi dal sacro vincolo,	Se dégager de son serment; de ses voeux.
Licenziarsi,	Prendre congé,
Liquidar il credito, o qualsivoglia cosa, vale *metterla in chiaro*,	Liquider.
Litigar con raggiri,	Chicaner.
Lusingar con buone promesse,	Bercer.

M

Macchiar checchessia di escrementi,	Embrener.
Macchinar la perdita di qualcuno,	Conspirer la perte de quelqu'un.

Mancare, *venir meno*,	Tomber en défaillance.
Mancar d' animo,	S' effrayer ; s'avilir ; n' avoir point de coeur.
Mancar di forza,	Perdre ses forces.
Mancar il fervore dell' affetto,	Se refroidir.
Mandar a male,	Dissiper ; gâter ; ruiner.
Mandar a dire,	Mander ; faire savoir.
Mandar a chiamare uno,	Envoyer chercher quelqu'un, le demander.
Mandar a fondo, *e a picco*,	Couler à fond.
Mandar a dire ; *avvisare* ; *far intendere*,	Donner avis ; aviser.
Mandar denari per lettera di cambio in altro paese,	Remettre de l' argent en une ville ; envoyer des remises.
Mandar indietro alcuno,	Repousser quelqu'un.
Mandar in esilio, *dar bando*,	Bannir ; exiler.
Mandar in lungo,	Retarder ; différer ; tarder ; prolonger,
Mandar in lungo, vale *non venir mai a conclusione*,	Traîner en longueur ; amuser de paroles.
Mandar in perdizione,	Dissiper ; gâter ; ruiner.
Mandar giù, vale *inghiottire*,	Avaler.
Mandar le cervella per aria	Brûler la cervelle.
Mandar per aria una mina, *sventare*,	Eventer une mine.
Mandar via, vale *licenziare*,	Renvoyer, congédier.
Mandar via, per *discacciare*,	Chasser ; faire sauter.
Mandar via tutta la servitù, *e prenderne altra*,	Faire maison neuve.
Mangiar a crepacorpo,	Manger à ventre déboutonné.
Mangiar e bere in allegria,	Faire débauche.
Mangiar in fretta,	Dévorer ; manger avidement.
Mangiar poco e in fretta,	Manger un morceau à la hâte.
Mantener la parola,	Tenir sa parole ; accomplir sa promesse.
Mantenersi nel suo stato,	Garder son rang ; se maintenir dans son état.
Marcire in prigione ; *starvi lungo tempo*,	Pourrir en prison.

Menar volontieri le mani,	Jouer volontiers des mains.
Mescolar le carte da giuoco,	Battre les cartes.
Mescolar i colori,	Rompre les couleurs.
Metter a terra un cavallo,	Abattre un cheval,
Metter a conto di perdita,	Compter pour perdu.
Mettersi a sedere sulle calcagna,	S' accroupir.
Mettere a libro una partita di dare, o avere,	Donner crédit, *ou* débit.
Mettere a parte, spartire,	Séparer.
Mettere all' incanto.	Liciter.
Mettere ad uscita, vale *scrivere tra le spese*,	Mettre, *ou* écrire en ligne, *ou* en compte de dépense,
Mettersi ad imprese difficili, e pericolose.	Chercher à se rompre le cou.
Mettere alla prova,	Mettre à l'épreuve.
Mettere al libro; *passar le partite*,	Passer en compte; passer aux écritures.
Mettere a rischio,	Hazarder; risquer.
Mettersi a sedere,	S' asseoir.
Metter da banda,	Mettre à part, *ou*, de côté.
Mettere di coscienza, *offendere,intaccar la coscienza*,	Blesser sa conscience.
Metter cervello, vale *cominciar ad usar prudenza*,	Commencer à devenir raisonnable.
Mettere compassione,	Faire pitié; toucher de compassion.
Mettere bene una cosa nell' altra,	Emboiter; encastrer.
Mettere in cimento, *in compromesso*,	Mettre quelqu'un en compromis avec un autre; irriter.
Mettersi in fuga,	Prendre la fuite.
Mettere in carta,	Coucher par écrit; écrire.
Mettere in catena,	Enchaîner.
Mettere la mano in alcuna cosa, vale *provvedervi*, *rimediarvi*,	Mettre ordre, *ou* reméde à quelque chose.
Mettere insieme; *unire più cose*,	Assembler; combiner.
Metter i denti,	Pousser les dents.
Mettere in dimenticanza, *in oblio*, *scordarsi*,	Oublier, mettre en oubli.
Mettere in ordine,	Préparer; mettre en ordre.

Metter in pratica ,	Exercer ; mettre en pratique.
Metter in esecuzione ,	Effectuer ; mettre en oeuvre.
Metter insieme , radunare ,	Ramasser ; assembler.
Metter in molle ,	Mettre à tremper.
Mettere il catenaccio ,	Verrouiller ; cadenasser.
Metter in ordine la mensa ,	Préparer la table.
Mettere in deposito ,	Mettre en dépôt.
Mettere in pensiero ,	Donner à penser.
Mettere nel cartoccio ,	Mettre dans un cornet.
Mettere nella cassa ,	Encaisser.
Mettere in sospetto di male ,	Donner de quoi penser.
Mettere in serbo , da parte ,	Mettre une chose de côté.
Mettere in ridicolo alcuno ,	Tourner en ridicule quelqu'un.
Mettersi in sicuro , in salvo,	Se mettre en sureté.
Mettere in sospetto ,	Fairé soupçonner ; donner à supçonner.
Mettre in soppressa ,	Lustrer ; mettre en presse.
Mettere in via , indirizzare ,	Acheminer.
Mettere in vendita,	Etaler.
Metter nel capo ; far capace d' alcuna cosa ,	Faire entrer dans la tête.
Mettere nella via.	Montrer le chemin ; mettre sur le chemin.
Metter su ,	Mettre au jeu.
Mettere sossopra ,	Mettre en désordre.
Metter paura ,	Epouvanter.
Mettere per servitore con altri ,	Placer un domestique.
Mettere in salvo ,	Mettre à couvert ; *ou* en lieu de sureté.
Mettere in tasca ,	Mettre dans la poche.
Mettere troppa carne al fuoco, vale *intraprendere troppe cose nel tempo stesso ,*	Entreprendre trop de choses à la fois.
Mettere una clausola.	Apposer une clause,
Mettere uno in luogo d' un altro, surrogare,	Substituer ; mettre à sa place , subroger.
Mettere uno in disperazione,	Mettre au désespoir.
Mettere uno in dubbio , o in pensiero,	Mettre une puce dans l'oreille.
Morire di parto,	Mourir de couche.
Morire di sonno,	Être accablé de sommeil.

Mordersi le mani, o le dita d' alcuna cosa, vale *pentirsene*,	Se mordre le pouce, *ou* les doigts; se repentir.
Mostrarsi amico d' uno, per ingannarlo,	Sourire à quelqu'un; lui donner des marques d'amitié pour le tromper.
Muovere a pietà,	Toucher de compassion; faire pitié; attendrir.
Muoversi a pietà,	S'attendrir; être touché de compassion; avoir pitié.
Muover a compassione,	Fléchir; attendrir.
Mutar partito,	Tourner bride, casaque.
Mutarsi di parere,	Changer d' avis.
Mutar ragionamento,	Changer de propos.

N

Negar la cosa chiesta,	Refuser.
Non contentarsi mai dell' onesto,	N'être jamais content.
Non voler assolutamente più impicciarsi di una cosa,	Se laver les mains d' une affaire.
Non portar rispetto ad alcuno,	N'avoir point d'égard pour personne.
Non poter fare meno,	Ne pouvoir s'empêcher.
Non aver più fiato,	Être hors d'haleine.
Non capir nella pelle,	Être ravi de joie.
Non cedere alla ragione; non pagarsi di ragione,	Ne se pas payer de raison.

O

Obbligar altrui a lasciar la casa dove abita,	Chasser quelqu'un de la maison qu'il occupe, l' obliger à en sortir.
Odiare,	En vouloir à quelqu'un.
Odiarsi scambievolmente,	Se manger; se détester.
Offendere con soverchio rumore l' udito, vale, *stordire*,	Etourdir.
Offendere la riputazione altrui,	Blesser la réputation de quelqu'un.
Ondeggiare, o far muovere pel mare una barca, o simili,	Flotter sur la mer.
Oltraggiar qualcuno,	Maltraiter de paroles.

O

Operar a sua fantasia, voglia,	Faire quelque chose à son gré, à sa volonté.
Operar con cattivo fine,	Faire quelque chose à mauvaise fin.
Operar cautamente.	Aller bride en main.
Operar intorno a una cosa senza frutto,	Bâtir sur le sabre.
Operar senza dilazione di tempo,	Agir tout de suite; sans tarder, sans différer.
Ornarsi pomposamente, adornarsi,	S'orner; se parer avec magnificence.
Osservare il silenzio,	Garder le silence.
Osservar la legge,	Accomplir la loi.

P

Pagar anticipatamente,	Payer par avance; *ou* faire des avances.
Pagar con buona moneta, in denari contanti,	Payer argent comptant.
Pagar i debiti,	Acquitter.
Palesar il suo cuore,	Décharger son coeur.
Pagar più del dovere,	Surpayer.
Parlar assai, e arditamente,	Avoir la langue bien pendue; bien déliée; avoir beaucoup de babil.
Parlar corrottamente,	Baraquiner.
Parlar con cautela,	Parler avec réserve, retenue.
Pareggiar i conti,	Balancer les comptes.
Parlar a chi non intende,	Parler à une muraille.
Parlar caricato,	Parler avec affectation.
Parlar in gergo,	Parler obscur.
Parlar più piano,	Baisser la voix.
Parlar più cautamente d'una persona, o parlar un pò più riservato,	Ménager un peu mieux ses termes.
Parlar senza inganno, finzione,	Parler sans déguisement; sans détours; ingénûment, franchement.
Parlar sboccatamente, con disonestà,	Être mal embouché; dire des ordures.
Passar il fiume da una ripa all'altra, a cavallo, o a piè,	Passer la rivière à gué.
Patir disagio,	N'être pas à son aise.

Penetrar a fondo;	Creuser.
Penetrar nei luoghi più secreti,	Pénétrer, *ou* s' avancer dans les lieux les plus cachés, *ou* reculés.
Penetrar molto affondo in alcuna cosa, intender bene,	Approfondir bien les choses.
Penetrar più addentro,	Approfondir; aller plus en avant.
Percuotere senza discrezione,	Frapper comme un sourd.
Percuotere qualcuno,	Frapper quelqu'un.
Perdere il tempo, e la fatica,	Battre l' eau; semer sur le sable.
Perdere il cervello,	Perdre l' esprit.
Perder l' animo,	Se décourager.
Perdere l' uso della ragione,	Devenir fou.
Pervenir a miglior fortuna,	Améliorer sa fortune.
Piangere dirottamente,	Fondre en larmes.
Pianger forte,	Pleurer à chaudes larmes.
Piangere dirottamente, o *singhiozzando*,	Sangloter; pleurer amérement; pleurer à chaudes larmes.
Picchiar alla porta,	Frapper à la porte.
Piegar il ginocchio,	Fléchir le genou.
Pigliar a male qualche cosa,	Entendre malice à quelque chose.
Pigliar a petto, vale *impegnarsi con premura in checchessia*,	Prendre à coeur; s' engager avec chaleur pour quelque chose.
Pigliar briga, o cura d' alcuna cosa,	Se charger de quelque chose.
Pigliarsi briga de' fatti altrui,	Se mêler de ce qui ne nous regarde pas.
Pigliar di tanfo, di muffa,	Moisir; prendre l' odeur de moisi.
Pigliar di mira alcuno, vale *perseguitarlo*,	Prendre à persécuter quelqu'un.
Pigliarsi giuoco d' uno,	Se moquer de quelqu'un.
Pigliarsi piacere, e buon tempo,	S'amuser, se divertir.
Pigliar denari in prestito,	Emprunter de l' argent.
Pigliar in deposito,	Prendre en dépôt.
Pigliar l' assunto,	Se charger de faire quelque chose.

P

Pigliar il tempo, e l'occasione,	Saisir l'occasion ; prendre son tems.
Pigliar in iscambio, vale *pigliar una persona, o una cosa per una altra,*	Prendre le change.
Pigliar i passi avanti,	Prendre ses mesures.
Pigliarsi pena d'alcuna cosa.	Se mettre en peine ; être en peine de quelqu'un.
Pigliar un granchio, ingannarsi,	Faire une bévue ; prendre un quiproquo.
Pigliar vigore.	Se fortifier.
Porger ajuto, sussidio,	Secourir ; donner du secours.
Porger ajuto, ajutare,	Prêter la main.
Porger orecchio,	Prêter l'oreille.
Porgere la mano,	Tendre la main.
Porre difficoltà, o impedimenti ; mandar in lungo,	Susciter des obstacles ; traîner en longueur.
Porre da parte denari,	Amasser de l'argent ; faire des épargnes.
Porre in calma, sedare,	Appaiser ; tranquilliser.
Porre la mira addosso ad alcuno, giudicarlo atto a checchessia,	Jetter les yeux sur quelqu'un, le juger capable de quelque chose.
Portar affetto,	Affectionner.
Portar ad altro tempo, differire,	Remettre à un autre tems ; différer.
Portar bene la persona,	Porter bien son bois.
Portar bene la sua voce,	Ménager bien sa voix.
Portar grandissimo affetto ad uno,	Aimer passionnément.
Portar la lista, la nota della spesa,	Apporter la carte.
Portarsi bene in qualche fatto,	Faire des merveilles.
Portar di peso,	Enlever ; emporter.
Portar, o aver rispetto,	Avoir égard, *ou* respect.
Portarsi in qualche luogo, vale *andarci,*	Se rendre, *ou* aller dans quelque endroit.
Porsi nella volontà d'alcuno, vale *rimettersi in esso,*	S'en rapporter : s'en remettre à quelqu'un.
Porre in valigia,	Empaqueter.
Portar via,	Emporter ; enlever.
Portar orrore,	Epouvanter ; effrayer.

Posseder beni stabili,	Avoir des biens au soleil ; avoir du bien-fonds.
Posseder facoltà,	Avoir du bien.
Poter prenderne giuramento,	Pouvoir en lever la main, en pouvoir prendre mille sermens.
Pranzar a spese altrui,	Escroquer un repas.
Prender affitto,	Affermer.
Prendersi briga,	Se mêler ; s' entremettre.
Prendor diletto d' altrui,	Prendre plaisir de . . . Jouir de . . .
Prendersi l' incombenza,	Se charger.
Prendersi diletto d' alcuna cosa,	En fatre son amusement.
Prender baldanza,	Prendre hardiesse.
Prender in prestito.	Emprunter.
Prender in cambio,	Prendre l'échange.
Prender gelosia,	Prendre jalousie.
Prender parte nel dolore altrui,	Entrer dans sa douleur.
Prender intima dimestichezza, e famigliarità con altrui,	Devenir intime ami ; se rendre familier.
Prenderla sul serio,	La prendre serieusament.
Prendersi impiccio,	Se mêler de quelque chose.
Prendere in disparte.	Prendre à l' écart.
Prendere sospetto,	Soupçonner.
Prendere la congiuntura,	Saisir l' occasion favorable.
Prender lezione un giorno sì, e l' altro nò,	Prendre leçon de deux jours l'un.
Prender marito, moglie,	Se marier.
Prender orrore,	Trembler de peur ; être saisi d'horreur ; s' effrayer.
Prender una cosa per un altra,	Se tromper.
Prestar denari sopra alcuna cosa,	Prêter de l'argent.
Principiare a ordire un negozio,	Mettre en train une affaire.
Privarsi di qualche cosa, vale *astenersene*,	Se priver.
Privar dell' eredità ;	Déshériter ; priver de sa succession.

P

Privar d'autorità,	Dégrader.
Procacciarsi la benevolenza, l' affetto d' una persona,	Captiver la bienveillance, l' amitié de quelqu'un.
Procedere con cautela, o riguardo,	Agir avec beaucoup de précaution
Processar i rei in causa criminale,	Procéder contre un criminel.
Procurar di fare, tentare,	Tenter ; tâcher.
Protestar danno ed interesse,	Protester de tous dépens, dommages et intérêts.
Prostrarsi innanzi ad uno,	Se prosterner, *ou* fléchir le genou devant quelqu'un.

R

Racchiudere intorno, chiudere in mezzo.	Fermer tout à l'entour ; boucher toutes les issues.
Racchiudere il passo, vale *impedirlo*,	Fermer le passage ; empêcher de passer.
Raccomandarsi a Dio,	Prier Dieu.
Raccomandar l'anima,	Recommander l'ame ; assister un mourant.
Raccogliere il parto,	Délivrer une femme.
Raffreddar l' amicizia,	Altérer l' amitié.
Ragionar da stolto,	Déraisonner.
Raggiungere a mezza strada,	Attraper à demi-chemin ; *ou* rattraper à mi-chemin.
Rallegrarsi con altrui,	Se rejouir avec quelqu'un.
Rallegrarsi con altrui, d'alcun suo prospero avvenimento,	Féliciter quelqu'un ; lui en faire compliment.
Rallentar l' animo, vale *dargli un pò di sollievo*,	Délasser : reposer.
Rassegnar i soldati, o simili, vale *riscontrar il loro numero*,	Faire la revue des soldats.
Ravviar una bottega,	Rachalander ; remettre en vogue.
Recar disturbo,	Détourner,
Recar fastidio,	Ennuyer ; dégoûter.
Recar timore,	Donner de la crainte ; épouvanter.
Regolar la spesa,	Ménager la dépense.
Render dubbioso ;	Tenir en suspens, *ou* en

	doute.
Render grato ,	Rendre agréable.
Render il contraccambio ,	Rendre le réciproque ; la pareille.
Render integro , compire ,	Accomplir ; achever.
Rendersi immortale ; immobile ,	Devenir ; *ou* se rendre immortel ; immobile ,
Render odore ,	Exhaler ; répandre une odeur.
Render ombra ,	Porter ombrage.
Render l' onore , la fama ,	Rendre la réputation.
Resistere al taglio ,	Être dur à la coupe.
Restar abbandonato , senza ajuto , senza consiglio ,	Être abandonné ; se trouver sans secours ; se trouver court.
Restar nella penna , vale tralasciar di scrivere alcuna cosa ,	Rester dans la plume ; oublier quelque chose en écrivant.
Riacquistar il tempo perduto,	Réparer le tems perdu.
Ricercar con diligenza , e minutamente ,	Examiner soigneusement ; chercher avec attention.
Riconoscere all' effigie , o al viso , raffigurare ,	Reconnaître à la figure ; aux traits.
Ricuperar la cosa perduta , e stata tolta,	Recouvrer ; rattraper ; regagner.
Ricuperar la sanità, le forze ,	Recouvrer sa santé , ses forces ; se remettre ; guérir.
Ridere smoderatamente ,	Créver de rire ; rire à gorge deployée.
Ridire le cose dette in secreto ,	Ne savoir garder un secret.
Ridurre altrui alla ragione ,	Faire rentrer quelqu'un dans son devoir.
Ridurre in miglior stato ,	Améliorer.
Ridurre in piccioli pezzetti , sminuzzare,	Hâcher ; broyer.
Rifuggirsi nelle selve , imboscarsi,	Se retirer dans un bois.
Riempiere una botte, ó checchessia finchè versi ,	Remplir un tonneau jusqu' au bord ; faire regorger.
Rigirar uno con fraude ,	Duper ; tromper.
Rimaner d' accordo con uno ,	Convenir avec une personne.
Rimaner senza niente ,	Rester sur la paille.

Rimaner impresso,	Rester gravè.
Rimaner con un palmo di naso,	Se trouver court.
Rimediar ad alcun male, o disordine,	Remédier.
Rimettersi a fare; ricominciare a fare,	Se remettre; recommencer à faire quelque chose.
Rimettersi al giudicio,	S'en tenir; s'en rapporter.
Rimettersi ad arbitrio, o alla discrezione altrui, rimettersi nelle braccia di alcuno,	Se remettre à la volonté de quelqu'un.
Rimettersi in via,	Reprendre son chemin; se remettre en chemin.
Rimunerar altrui delle sue opere,	Récompenser.
Rinunziar la corona, o checchessia,	Abdiquer.
Riposarsi sopra uno in alcuna cosa,	Se reposer sur quelqu'un; s'en rapporter à lui entiérement.
Riprender vigore,	Prendre courage, *ou* des forces; se rallumer.
Riprender alcuno con grida minaccevoli;	Gronder; réprimander.
Risparmiar il denaro,	Ménager bien sa bourse.
Ritornar indietro,	Revenir sur ses pas.
Ritornar in forze, in buon stato, o simili,	Reprendre ses forces; se rétablir; se remettre.
Rivolgere i pensieri a Dio,	Tourner ses pensées envers Dieu.
Rivolgere tutto l'animo ad alcuno, vale *pensar a lui*,	N'avoir dans l'esprit autre chose qu'une personne.
Rivoltarsi ad alcuno, rispondere con cattive parole,	Se révolter contre quelqu'un.
Rompere il digiuno,	Rompre le jeûne.
Rompere o guastar i disegni altrui,	Couper l'herbe sous les pieds à quelqu'un.
Rompere i patti, vale *non osservarli*,	Manquer aux promesses, aux engagements.
Rompere il patto,	Rompre les accords.
Rompere il sonno, vale *far*	Rompre, troubler le som-

destare,	meil de quelqu'un, l' éveiller.
Rompere la m lia,	Rompre le charme, *ou* l' enchantement.
Rompere la parola in bocca, vale *interrompere il parlare*,	Couper la parole ; interrompre quelqu'un.
Rompere la terra, vale *dar la prima aratura*,	Défricher la terre.
Rompere una porta,	Enfoncer une porte.
Rubar di nascosto,	Dérober ; voler.
Rubar il bene d' altrui,	Enlever le bien d' autrui.

S

Saltellare ; *andar saltando*,	Aller par sauts et par bonds; bondir.
Saper a mente, *a memoria*,	Savoir par coeur.
Sapere,	Venir d' apprendre (1).
Saper di muffa,	Sentir le moisi.
Saper di buono,	Sentir bon.
Saper di cattivo,	Sentir mauvais.
Saper di niente,	Ne sentir rien, *ou* n'avoir point d'odeur.
Saper dove il dente batte,	Savoir *où* le bât blesse,
Saper dove il diavolo tiene la coda, vale *esser accorto*,	Savoir son compte.
Saper trovar il pelo nell' ovo,	Être fin ; être rusé.
Saziar la voglia, *il desio*,	Passer son envie ; contenter ses désirs.
Scagliarsi addosso al nemico,	Fondre. sur l'ennemi,
Scagliar un colpo,	Lancer un coup.
Scaldar il letto,	Bassiner le lit.
Scampar la pelle,	Sauver sa peau ; échapper â la mort.
Sciacquar i bicchieri,	Rincer les verres :
Sciogliere una società,	Désassocier.
Scoprir il tutto,	Découvrir la mêche.

(1) *Si usa questo modo di dire, quando non v' ha molto che si è saputo*,

S

Scoppiar dalle risa,	Crever de rire ; *ou* rire à gorge déployée.
Scorrere di vena in vena,	Glisser de veine en veine.
Scoppiar di rabbia, *d' invidia*,	Crever de rage ; de colère.
Scoppiar il cuore ad uno di checchessia, vale *aver gran dispiacere*, o *compassione*,	Crever le coeur.
Scusar se, *coll' accusar altrui*,	Accuser les autres pour s'excuser soi même.
Scuotere un bastone,	Branler un bâton.
Scrivere tra le spese,	Mettre, *ou* écrire en ligne, *ou* en compte de dépense.
Seguitar le pedate d' alcuno,	Suivre les traces de quelqu'un.
Sentir sommo dispiacere,	Fendre le coeur ; ronger le coeur.
Sentir la messa,	Entendre la messe,
Sfidar a battersi,	Défier; provoquer au combat.
Sfogar le sue passioni ad alcuno,	Ouvrir son coeur à quelqu'un.
Soffrir il danno di checchessia,	Porter la peine de quelque chose,
Soffiarsi il naso,	Se moucher.
Sommar i numeri,	Additionner.
Somministrar altrui quello, *ch' è di bisogno*, vale *le cose necessarie*,	Pourvoir, fournir.
Sonar la campana a tocchi separati,	Tinter; copter,
Sonar le campane,	Sonner les cloches.
Sonar il corno da caccia,	Donner du cor de chasse,
Sonar il cembalo, *o l' organo*,	Toucher le clavessin, l'orgue.
Sonar il violino, *il flauto*,	Jouer du violon; de la flûte.
Sonar il tamburo,	Battre le tambour, la caisse.
Sopportar nna cosa mal volontieri,	Mâcher son frein.
Sottrarsi dalla vista degli uomini per vergogna,	Se fourrer dans un trou.

Sottomettersi al giudizio di alcuno,	S'en rapporter.
Spacciarsi d' assai, *presumere*,	S'en faire accroire; s'en vouloir faire accroire.
Spargersi in rami,	S'étendre en branches; pousser des branches.
Spedir Corrieri, *navi*, o *simili*, vale *inviarli con prestezza*,	Dépêcher des couriers.
Spendere denari in cose frivole, *e vane*,	Jetter son argent; se ruiner en folles dépenses.
Sporcar molta carta,	Barbouiller bien du papier.
Spremere un limone,	Presser un citron.
Spronar un cavallo, *acciò corra a tutta carriera*,	Baisser la main à un cheval.
Spronar un cavallo,	Piquer un cheval.
Spuntar alcuna cosa da alcuno,	Parvenir à son but.
Spruzzar colla bocca,	Arroser.
Spuntar un affare,	Venir à bout.
Star a bada, *trattenersi*,	S'amuser; badiner; perdre du tems.
Stare allegro,	Vivre joyeux.
Star 'a' patti di checchessia,	S'y remettre.
Star a sentire,	Écouter.
Star a sedere; *state a sedere*,	Être assis; demeurez assis.
Star a vedere,	Attendre la fin.
Star a petto,	Tenir à coeur.
Star attento, *per sentire*,	Ouvrir bien les oreilles; écouter attentivement.
Star attento coll' udito, o *colla vista*,	Prêter l' oreille; regarder avec attention.
Star bene di salute,	Se porter bien; *ou* être en bon point de santé.
Star male,	Être malade.
Star bene a cavallo,	Se tenir bien à cheval.
Star cogli orecchi tesi, vale *ascoltar attentamente*,	Ecouter attentivement; ouvrir bien les oreilles.
Star coll' animo travagliato,	Être agité, tourmenté. Être en tempête.
Star con gran soggezione,	Être fort gêné.
Star coll' animo sospeso,	Être en suspens.
Star continuamente d' attor-	Être toujours aux trousses de

no ad uno,	quelqu'un.
Star con iscomodo,	Être mal à son aise.
Star su; state su,	Se lever; levez-vous.
Star giù, state giù,	S'asseoir; asseyez-vous.
Star fermo, ed ostinato in alcuna cosa,	Insister; s'obstiner.
Star in allegria, darsi buon tempo,	Passer bien son temps; se divertir.
Star in calma; acquietarsi,	Reposer; s'appaiser; se tranquilliser.
Star in casa,	Demeurer au logis.
Star in dubbio,	Douter; être en doute.
Star colle mani in mano,	Demeurer sans rien faire; *ou* avoir les bras croisés.
Star in faccende,	Être occupé; travailler.
Star incomodo,	Être gêné.
Star infermo a letto,	S'aliter.
Star in collera con alcuno.	Être fâché contre quelqu'un.
Star in piedi; star ritto,	Se tenir debout; être debout.
Star in pace,	Être d'accord.
Star in silenzio,	Garder le silence.
Star in buona salute,	Se porter bien.
Star in riguardo, a riguardo, vale aversi cura, riguardarsi,	Se ménager; ménager sa santé; avoir soin de sa santé.
Star all'erta,	Être sur ses gardes.
Stare attento	Faire attention.
Star per cadere,	Être sur le point de tomber.
Star per morire,	Être en danger de mourir.
Star ostinato, e fermo nella sua opinione,	S'entêter.
Star per uscire,	Être sur le point de sortir.
Star saldo, forte,	Se tenir ferme.
Star sodo, non ridere,	Être sérieux.
Star sulla sua,	Faire le grave, le sérieux.
Star sulle burle,	Plaisanter; railler.
Star studiando, scrivendo,	Etudier; écrire.
Starsene sempre in casa,	Mener une vie casanière.
Star volontieri in villa,	Se plaire à la campagne.
Star vigilante,	Ouvrir les yeux; être attentif, prendre garde.
Star vigilante, con cautela,	Veiller; se tenir sur ses gar-

	des.
Stentar a credere,	Avoir de la peine à croire.
Stentar a vivere;	Avoir de la peine à vivre; tirer le diable par la queue.
Strignere i panni addosso ad alcuno,	Presser vivement quelqu'un.
Studiar a memoria,	Apprendere per coeur.
Sviare dalla bottega, vale *perdere gli avventori.*	Dèsachalander; faire perdre les pratiques.
Sviare il corso dell' acqua,	Détourner le cours de l'eau.
Sventar una mina,	Eventer une mine.

T

Tagliar a pezzi, vale *uccidere*,	Mettre en piéces; massacrer.
Tagliar i capelli agli uomini, o donne,	Couper les cheveux.
Tagliar la lana alle pecore,	Tondre la laine.
Temperar la penna,	Tailler la plume.
Tender insidie,	Dresser des embûches; des piéges.
Tender lacci,	Tendre des piéges.
Tener alcuna cosa udita dire, vale *non palesarla*,	Garder le secret.
Tener a bada,	Amuser de paroles.
Tener a battesimo,	Tenir un enfant; être parrain.
Tener a mente, a memoria,	Se ressouvenir.
Tener a bada; *trattenere*,	Entretenir; amuser.
Tener appresso di se alcuna cosa d' altrui,	Retenir les effets de quelqu' un.
Tenersi al consiglio d' alcuno,	Suivre l' avis, *ou* le conseil de quelqu'un.
Tener buono in mano, vale *esser presso che sicuro dell' affare, o della cosa di cui si parla*,	Avoir, *ou* tenir bon en main; être presque sûr de son fait.
Tener conto d' uno,	Faire cas; estimer une personne.
Tener carrozza; *Servitori*,	Avoir carosse; des valets.
Tener conto degli amici;	Ménager ses amis.
Tener gli occhi aperti, vale *invigilare*,	Se tenir sur ses gardes.

T

Tener il piede in più staffe,	Avoir plusieurs cordes à son arc.
Tener in contrario,	Être d'un sentiment contraire.
Tener indietro alcuno,	Repousser quelqu'un.
Tener in concetto,	Estimer ; réputer.
Tener in custodia,	Garder.
Tener in molle,	Mettre à tremper.
Tener il secreto,	Garder le secret.
Tentar inutilmente qualche cosa impossibile a farsi,	Vouloir prendre la lune avec les dents.
Tener l' invito,	Accepter ce qu'on propose.
Tener le lagrime,	Retenir ses larmes.
Tener le risa,	S' empêcher de rire.
Tener le mani a se, vale *astenersi di toccar checchessia;*	Tenir les mains à soi.
Tener mano al furto,	Être complice du vol.
Tener qualche cosa per se,	Garder quelque chose pour soi même.
Tener per galantuomo,	Croire honnête homme.
Tenerla per qualcuno,	Être du parti de quelqu'un.
Tener segreto; passar sotto silenzio,	Taire ; passer sous silence, dissimuler.
Tener uno a freno,	Tenir quelqu'un au filet.
Tener un certo modo di vivere, o seguir una certa via,	Suivre un genre de vie ; bâttre un chemin.
Tirar di spada,	Faire des armes.
Tirar a terra un cavallo,	Abattre un cheval.
Tirar corregge,	Péter.
Tirar da parte, o in disparte	Tirer à l'écart.
Tirar fuori della terra una pianta colle sue radici; sradicare,	Arracher ; déraciner.
Tirarsi addosso dei malanni,	Se causer de l'embarras.
Tirarsi indietro,	Reculer ; se retirer.
Togliere il possesso,	Déposseder.
Tornar a far di nuovo,	Recommencer.
Tornar, o venire da alcuna impresa senza profitto,	S'en retourner la queue entre les jambes.
Tornar in se;	Reprendre ses sens ; se re-

T

	connaître.
Tornar in grazia d' alcuno,	Regagner quelqu'un ; se remettre bien.
Tor via le armi,	Désarmer.
Trattar bene, o *male colle persone*,	Agir bien, *ou* mal avec les personnes.
Trafugar qualche cosa,	Dèrober.
Tramutarsi di luogo in luogo,	Changer de place, *ou* de demeure.
Trar dal dritto sentiero,	Détourner.
Trar di briga, d' impaccio,	Débarraser ; tirer d' embarras.
Trar origine, o *nascimento*,	Descendre ; tirer son origine ; tirer sa source.
Trattarsi alla grande,	Tenir grand train.
Trascurar il suo dovere,	Négliger son devoir.
Trattar bene un affare,	Ménager bien une affaire.
Trattar male cogli amici,	En user mal avec ses amis
Troncar i rami,	Serpiller ; ébrancher.
Trovar col seguire la traccia,	Suivre à la piste ; tâcher de découvrir.
Trovarsi confuso in checchessia,	Ne pas savoir se tirer d'embarras.
Trovar rimedio a qualunque inconveniente,	Être un homme à expédiens.
Trovarsi presente,	Être présent.
Turbarsi nell' aspetto ; mostrar paura,	Se troubler.
Tuffar qualche cosa nell'acqua ;	Tremper quelque chose dans l'eau.

U

Uccidere con sassi, lapidare.	Lapider.
Usar dell' altrui volontà con confidenza,	En user librement avec quelqu'un.
Usar liberalità,	Faire des largesses.
Usar ogni opera,	Mettre tout en oeuvre.
Uscir de' termini,	Aller trop en avant, pousser les choses trop loin.
Uscir de' termini convenevoli,	Passer les bornes.
Uscir dalle insidie, *nelle quali si e caduto*,	Se tirer d'un piége, dans lequel on avait donné.
Uscir di mente,	Oublier.

U

Uscir fuori con impeto ,	Sortir avec violence.
Uscir il sangue dal naso ,	Saigner du nez.
Uscir a bene , ed a male di alcuna cosa ,	Se tirer avec avantage, ou avec honneur de quelque chose.

V

Valersi del suo ,	S'aider de ce qu'on a.
Vedere senza distinguere bene una cosa ,	Avoir les yeux aux talons.
Veder di buon occhio , con compiacenza ,	Voir de bon oeil.
Veder di mal occhio , o con mal occhio ,	Regarder de mauvais oeil.
Vendere all' incanto ,	Vendre à l'encan.
Vender vino misturato ,	Vendre du vin frélaté.
Venir a capo di mettere alcuno alla ragione ; di piegarlo ,	Venir à bout de quelqu'un.
Venir alle strette ,	En venir aux mains.
Venir alla conclusione ,	Conclure ; déterminer ; terminer les affaires.
Venir a parole ,	Venir en dispute.
Venir in discordia ,	Se fâcher ; se mettre en colère.
Venir in gran desiderio ,	Avoir grande envie.
Venir in mente ,	Venir en pensée ; dans l'esprit.
Venir in peggior stato ,	Déchéoir.
Venir in potere di alcuno ,	Tomber dans les mains de quelqu'un.
Venir in chiaro , accertarsi, ed anche giustificarsi ,	S'assurer ; s'éclaircir.
Venir in sorte ,	Echoir en partage.
Venire in potere ,	Tomber entre les mains.
Venir per via di eredità ,	Echoir.
Venir meno ,	Tomber en défaillance , en faiblesse.
Vestir bene ,	S'habiller de bon air.
Vestirsi di bella apparenza ,	Se montrer sous une belle apparence ; masquer ses défauts.
Vivere alla grande :	Être du grand air.
Vincere l' ostinazione d' un	Gagner la volonté d'un che-

cavallo ,	val.
Vivere commodamente ,	Être à son aise.
Vivere senza pensieri ,	Vivre sans soucis.
Vivere spensierato ,	Vivre sans soucis.
Voler bene , voler male ,	Aimer ; haïr.
Voler piuttosto ,	Aimer mieux.
Voler da uno quel che non há, o che faccia quel che non può ,	Vouloir tirer de l'huile d'un mur.
Volgere alcuna cosa per l' animo ,	Rouler dans l' esprit.
Volgere in mal senso ,	Tourner une chose en mal.
Volgere le spalle ,	Tourner le dos.

FRASI PARTICOLARI.	PHRASES PARTICULIÈRES.
Sono contento,	Je suis ravi; ou je suis bien aise.
Quanti ne abbiamo del mese?	Quel quantième du mois avons nous.
Egli è un uomo furioso,	C' est un homme emporté.
Egli è uomo aspro,	C' est un homme brusque.
E' una donna che tiene l' economia di casa,	C' est une femme ménagère.
Quell' uomo si prende molto ardire,	Cet homme se donne bien des airs.
Ha poco del galantuomo.	Il sent peu l' homme d' honneur.
E' mezzo ubbriaco,	Il est un peu gris.
Si è ammalato,	Il est tombé malade.
Gli affari vanno alla peggio,	Les affaires sont en mauvais état.
Nel maggior impeto della collera,	Dans le fort de la colère.
Nel maggior eccesso del dolore,	Dans le fort de là douleur.
Mi torna bene il farlo,	Cela me convient,
Non mi torna conto,	Cela ne me convient pas.
Non istà a me a dirvelo.	Il ne tient pas à moi á vous le dire.
Chi vuol acquistare bisogna che affatichi,	Nul bien sans peine.
Non esser cosa da farne capitale, o da farci fondamento sopra,	Ce n'est pas une chose à y compter dessus, ou à s'y fier.
Qui sta la cosa, consiste il punto; quì consiste la difficoltà,	C'est là le noeud de l'affaire c'est là où gît la lièvre.
Un quaderno di carta, composto di venticinque fogli,	Une main de papier.
Chi troppo s' affatica per iscusarsi per lo più si scopre colpevole,	Tel qui crie contre quelqu'un, est souvent lui même le coupable.
La difficoltà sta nel cominciare,	Le plus mauvais pas est celui de la porte.
Tu puoi dire quel, che tu	Tu as beau dire, tu as beau

vuoi, che io non ne voglio far niente,	prêcher, je n'en ferai rien.
Sia ringraziato Dio,	Dieu soit bénit.
Non molto lontano di là,	Pas bien loin de là.
A prima vista,	Du prémier abord.
Quindi a pochi dì,	Peu de jours-après; de-là à peu de jours.
Dalle mie prime fascie,	Dès mon enfance.
Fatto sta, o l'importanza si è,	Le plus important; ce qui importe d'avantage, est que . . .
In fede di che,	En foi de quoi, j'ai signé etc.
La più bella età dell'uomo,	La fleur de la jeunesse.
Lasciar dire e tirar innanzi,	Faire le sourd, et alles son train.
Il dì che vidi il Sole,	Le jour que j'ouvris les yeux à la lumière.
Fin da quel tempo che ec.	Depuis le tems que etc.
Appena ho cominciato,	Je ne fais que de commencer.
L'ho fatto a occhi chiusi,	Je l'ai fait à yeux clos.
A lungo andare,	A la longue.
Bolletta di transito,	Acquit-à-caution.
Son lungi che, tanto manca,	Tant s'én faut que.
Comunque vada la cosa,	Quoiqu'il en soit.
Cima d'uomini,	Les hommes les plus savans.
Cima di ribaldi,	Franc-coquin.
Con gran fasto,	A grand bruit.
Chi ti ha messo quest' idea per la testa,	Qui t'a fourré cette idée dans la tête; *ou* qui t'a plantê cela dans l'esprit.
Così piacque al Cielo, così ha voluto Iddio,	Le ciel l'a voulu.
Con pochi quattrini me ne caverò la voglia,	Je m'en passerai l'envie à peu de frais.
Non trovar nè capo, nè coda,	Ne savoir se dèpêtrer de quelque chose; comment s'y prendre pour le faire.
Chi fa il male faccia la penitenza,	Celui qui à fait la faute, la boive.
Con tutta sua forza,	A tour de bras.
Carta suga;	Du papier qui boit.
Corre voce; s'è sparsa voce che . . .	Le bruit court; il s'est re pandu le bruit que.
Di comun consenso,	De l'aveu de tout le monde.

Da un capo all' altro,	De bout en bout.
Donna di servigio, che ha cura delle biancherie,	Femme de charge.
Da cima in fondo,	De fond en comble.
Abbiate giudizio,	Soyez sage, prudent.
Questa cosa mi giunge nuova,	Cela est tout nouveau pour moi; je n'en savais rien.
In un batter d' occhio,	En un clin d' oeil.
I suoi occhi mi hanno fatto schiavo,	Ses yeux out captivé ma libertè.
Il medico m' ha guarito,	Le medécin m'a tiré d' affaire.
Il fiume cala,	La rivière baisse.
Lodato il cielo, le mie cose vanno bene,	Graces à Dieu, mes affaires vont bon train.
Le cose non riescono sempre secondo la nostra intenzione,	Teut ce qui branle ne tombe pas.
Le scarpe mi fanno male,	Les souliers me blessent.
Lupo mannaro,	Loup-garou.
Tenetevelo per voi,	Gardez-le pour vous.
Tenete la candela,	Prenez la chandelle.
Tenete questo,	Prenez cela.
Per quel che vedo,	A ce que je vois.
Io per me,	Quant' à môi; pour moi.
Uomo da non fidarsene; solito a mancar di parola,	Homme sujet à caution.
Uomo d' alto rango,	Homme de condition.
Uomo che conta poco nel mondo,	Homme de peu de considération.
Uomo di presenza, e d' apparenza,	Homme de bonne mine.
Coll' esercizio si va acquistando perfezione,	A force de travailler on apprend.
Le parole non empiono il corpo,	Les mots ne remplissent pas le ventre.
Dal canto mio; per quanto appartiene a me,	De mon côté; pour ce qui me regarde.
Che ti occorre? Che bisogna?	Que te faut-il; de qnoi as-tu besoin?
Volervi del buono per far checchessia; abbisognarvi di molto,	Il s'en faut de beaucoup.
Se si presenterà l' occasione,	Si le cas y échoit.

La cambiale è scaduta ,	La lettre de change est échue.
Io ho d' avere cento scudi ,	Il m'est dù cent écus.
Ciascun ha le sue debolezze ,	Chacun a ses faiblesses.
Non ne ho neppur uno ;	Je n'en ai pas un.
Compiacetevi , o degnatevi di dirmi ,	Ayez la bonté de me dire ; veuillez bien me dire.
Badate a quel che m' avete promesso ,	Prenez garde à ce que vous m'avez promis.
Avete inteso quel , che v' ho detto ?	Avez-vous entendu ce que je vous ai dit?
Avete veduto alcuno de' nostri amici ?	Avez-vous vu quelques uns des nos amis ?
La malattia mi ha molto debilitato ,	La maladie m' a fort abattu.
V' è troppa asprezza nelle sue parole ,	Il y a un peu trop d' aigreur dans ses paroles.
Ho pigliato una gatta a pelare ,	J'ai entrepris une mauvaise affaire.
Che v' importa questo?	Qu'avez-vous à faire de cela ?
E' un uomo di bella vista ,	Cet homme a bon air.
Questo è di cattiva ciera ,	Cela a mauvais air.
E' affaccendata ;	Elle a l'air empressé.
Voi siete di vista allegra ,	Vous avez l'air gai.
Da chi avete inteso questo ?	De qui avez-vons appris cela ?
L' ho inteso dire ,	Je l' appris par oui dire.
Appena ero pervenuto all' età di quindici anni ,	A peine avais-je atteint l'âge de quinze ans.
Fate quanto volete , quanto potete ,	Vous avez beau faire.
Potevo pure aspettare ,	J'avais beau attendre.
M' ha lasciato in arbitrio ,	Il m'a donné carte blauche.
Non ha nè fatti , ne parole ,	Il n'a ni bouche , ni éperon.
L' ha fatto tacere ,	Il lui a fermé la bouche.
Gli ha dato ogni licenza,	Il lui a mis la bride sur le cou.
Inciampa ogni buon cavallo ,	Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.
Ha il cervello sopra la berretta ,	Il a la cervelle au bout du pied.
Gli ha versato il brodo addosso ,	Il lui a jetté le chat aux jambes.

E' andato via senza pagare,	Il a emporté le chat.
Se non hai altro, non avrai niente,	Si tu n'as rien de plus chaud. tu n'as que faire de souffler.
Ho cercato tutte le strade e tutti i modi possibili,	Je l'ai mené par toute sorte de chemin.
Vi basterebbe l'animo di farlo?	Auriez-vous le coeur de le faire?
Hanno parlato di lui,	Ils ont parlé sur son compte.
Ce n'è stato per tutti,	Tous en ont eu pour leur compte.
E' un uomo prudente,	Il a une bonne conduite.
Non ha modo di governarsi, è senza prudenza,	Il n'a point de conduite.
L'ho fatto per rispetto vostro,	Je l'ai fait à votre considération.
Tiene il piede in più staffe,	Il a plusieurs cordes à son arc.
L'ha ammazzato nel difendersi,	Il l'a tué à son corps défendant.
Se la rana avesse i denti,	S'il avait la force, comme il a le courage.
L'ha ridotto in cattivo stato,	Il l'a mis sur les dents.
Gli avari non sono mai sazj,	Plus le diable en a, plus il en veut avoir.
Non v'è che rispondere a ciò,	Il n'y a rien à dire à cela.
Non vi è che replicare a questo,	Il n'y a pas le mot à dire
Vi è gran differenza,	Il y'a bien à dire.
L'avete indovinato,	Vous avez mis le doigt dessus;
L'ha ripreso, l'ha corretto,	Il lui a donné sur les doigts.
Non v'è peggior cosa d'uomo taciturno,	Il n'y a rien de plus mauvais. que l'eau qui dort.
Avete lavorato indarno, non avete fatto niente,	Vous avez fait de l'eau toute claire.
Comincia a risentirsi,	Il a enfin du ressentiment.
Non ho potuto far di meno,	Je n'ai pû m'en empêcher.
Vi è sotto qualche imbroglio; la cosa non è netta,	Il y a du mal entendu.
Non si sa che cosa sia,	Il n'y a ni envers, ni endroit.

M' ha levato d' un gran fastidio.	Il m'a levé une grosse épine du pied.
E' stato bene esaminato,	On l'a fait passer par l'étamine.
Questo ha buon garbo,	Voilà qui a bonne façon.
A che servon tante cerimonie,	Pourquoi faire tant de façons?
Stenterà molto,	Il aura fort à faire.
Non vi vale, non vi giova,	Vous avez beau faire.
Mi ha fatto aspettare,	Il m'a fait garder le mulet.
L' ha fatta morire,	Il lui a fait perdre le goût du pain.
L' ha strappato, stracciato;	Il lui a mangé la laine sur le dos.
Voi non la vedete bene.	Vous avez mis vos lunettes de travers.
Ci ha dato una lautissima cena,	Il nous a donné un souper magnifique.
Gli ha dato braccio,	Il lui a prêté main forte.
Ha cera da briccone,	Il a la mine d'un coquin.
Non ho segreti per gli amici,	Je n'ai point de mistéres pour mes amis.
Ho copiato questo libro;	J'ai mis ce livre au net.
Gli ha serrato la porta in sul viso,	Il lui a fermé la porte au nez.
Con molti obblighi mi trovo legato con questo Signore,	J'ai de trés grandes obligations à cette personne.
Ha tutte le sue commodità,	Il pond sur ses oeufs.
Ci siamo accordati per andar a spasso,	Nous avons fait une partie de premenade.
Me ne son quasi ammalato,	J'en ai pensé tomber malade.
Ho ottenuto mandato di carceramento,	J'ai obtenu une prise de corps contre lui,
Ho avuto parole con lui,	J'ai eu prise avec lui.
N' è venuto a capo,	Il a gagné son procés.
M' ha lasciato subito,	Il m'a quitté au plutôt.
Questo non merita,	Il n'y a pas de quoi; cela n'en vaut pas la peine.
Ha il modo di far senza di lui,	Il a de quoi se passer de lui.
Non c' è che calare,	Il n'y a rien à rabattre.
Non la vuol intendere,	Il n'y a pas moyen de lui faire entendre raison.
Ha fatto sicurtà per lui,	Il a répondu pour lui.

Non sarò mai per rinfacciarle la di lei debolezza,	Je n'ai garde de vous réprocher votre faiblesse.
Ho fatto ogni sforzo per venirne a capo,	J'ai employé les cinq sens de nature pour en venir à bout.
Un giorno sì, e l' altro nò,	De deux jours l' un.
Credo che non sia più in proposito,	Je crois qu'il a perdu le bon sens.
Le sue preghiere non hanno avuto alcun fine buono,	Sos priéres n'ont eu aucun succès.
Ha tardato poco,	Il n'a pas été long tems.
Son vecchio, o vecchia,	J'ai fait mon tems.
Sta in pensiere d' ottenere un impiego di considerazione,	Il a en vue d' obtenir un emploi considérable.
Nulla più ho in mente, quanto il trovare incontri per giovarvi,	Je n'ai rien tant en vue, que de trouver des occasions pour vos être utile.
L' ha fatto in vista d' ogn' uno,	Il l'a fait à la vue de tout le monde.
Sono in procinto d' impegnarmi con voi,	Je suis sur le point de m'engager avec vous.
Era per partirsi, quando voi siete venuto,	Il était prêt à partir, quand vous êtes venu.
A chi tocca? chi ha da fare;	A qui est-ce à faire?
Non tocca a me,	Ce n'est pas à moi à faire.
Ci avete indovinato,	Vous y êtes.
Son io, che lo devo fare,	C'est à moi à faire cela.
E' ben visto in ogni luogo,	Il est bien venu par tout.
Gli é sopraggiunta una gran disgrazia,	Il est tombé dans un grand malheur.
E' uomo da farlo,	Il est sujet à le faire.
Era spicciato per me, se non mi ajutavano,	C'était fait de moi, si l'on ne m'avait secouru.
Non sta a voi a correggermi,	Ce n'est pas à vous à me reprendre.
Ha lasciato un gran desiderio di se,	Il est regrettè de tout le monde.
Non si può parlare con esso,	C' est une personne qui n' entend pas raillerie.
Non sono più tenuto a mantenergli la parola,	Je suis quitte de lui tenir parole.
E' stato colto sul fatto,	Il a été pris sur le fait.

Non sono venuto per perdere il tempo,	Je ne suis pas venu pour enfiler des perles.
Non vi pigliate fastidio de' fatti miei,	Ce sont mes affaires, ne vous en mettez pas en peine.
Siete molto sciocco,	Vous êtes bien de votre pays.
Sto come il pesce fuor dell' acqua,	Je suis comme l'oiseau sur la branche.
È nudo, e crudo,	Il est nu comme la main.
É molto bisognoso,	Il est dans une grande nécessité.
Sono tutto sudato, tutto begnato di sudore.	Je suis tout en nage.
E' una donna che si prende una samma cura della sua famiglia,	C'est une femme qui prend un soin extrême de son ménage.
Lo stesso accade a mio padre,	Il en est de même de mon pére.
Non va così,	Il n'est pas de même.
Farei anch' io altrettanto,	J'en ferais autant.
Che modo di trattare è questo?	Quelle maniére d'agir est cela?
In qual modo si voglia,	De quelque manière que ce soit.
Tre mesi fa,	Il y a trois mois.
Cenato che avrò,	Après que j'aurai soupé.
E' trattare, è parlare da villano,	C'est parler d'une manière grossière.
É fatto apposta,	C'est un coup fait à la main.
È capitato bene,	Il est tombé entre bonnes mains.
Ogni lucciola non è fuoco.	Tout ce qui luit, n'est pas d'or.
Mi ha burlato,	Il s'est joué de moi.
L'ama in estremo,	Il en est jaloux, comme un gueux de sa besace.
Non si può capir questo,	Cela n'est pas imaginable; cela n'est pas croyable.
Non è uomo per me,	Ce n'est pas mon homme.
Questo negozio è per durare lungo tempo,	Cette affaire est de longue haleine.
Non è più il tempo che berta filava,	On n'est pas grue.
Bisogna star in cervello con lui,	Il faut être sur ses gardes avec lui.

É venuto a guastar la conversazione,	Il est venu troubler la fête.
Si danno persone,	Il y a des gens.
S' accomoda ad ogni cosa,	C' est un homme à tout faire.
E' cosa da sciocco,	Il faudrait être bien simple pour le faire.
E' cosa necessaria, bisogna farla,	La chose est d' une nécessité indispensable.
Se egli è possibile,	Si faire se peut.
Mi ci sono avvezzato,	Je m' y suis fait.
Non sono del suo umore,	Je ne suis pas fait comme lui.
Non sono qual pensate,	Je ne suis pas fait comme vous croyez.
Non merito d' essere sprezzato,	Je ne suis pas fait pour être méprisé.
Non sono avvezzo a questo esercizio,	Je ne suis pas fait à cet exercice.
Tutte le sue parole erano tronche,	Toutes ses paroles étaient entrecoupées.
Io sono fra due torrenti in asciutto,	Je suis entre deux selles, le cul à terre.
Si sono accordati insieme,	Ils se sont entendus ensemble.
E' un vizio inveterato,	C' est un vice enraciné.
Mi sono informato di lui,	Je me suis enquis de lui.
E' uomo che non porta rispetto ad alcuno,	C' est un homme qui n' a point d' égard pour personne.
Ogni sforzo fu vano,	Tous les afforts furent inutiles.
Questo è dare al più ricco di se,	C' est jetter de l' eau à la rivière.
Non sono così brutto, come mi dipingono,	Je ne suis pas si diable, que noir.
Non è sempre contraria la sorte,	Le diable n' est pas toujours à une porte.
E' mentecatto, sciocco,	Il est dépourvu de bon sens.
Ha lasciato, ha abbandonato i suoi cattivi costumi,	Il s' est défait de ses mauvaises habitudes.
Mi sono liberato di lui,	Je me suis défait de lui.
Non porta rispetto a niuno	Il est sans considération pour tout le monde.
Erre di gran lunga,	Je suis loin du compte.
Sono, come due corvi ad un ramo,	Ils sont comme deux chiens aprés un os.

Vanno male i fatti suoi ,	Il est mal à cheval.
Mi sono perduto nel più bel del negozio ,	Je sois demeuré en beau chemin.
Il lusso è fuor di misura ,	Le luxe n' a plus de bornes.
Questo vestito vi sta bene ,	Cet habit vous sied bien.
Egli è preso dal dolore ,	La douleur le saisit.
Mi commuove il suo cordoglio,	Son affliction me touche.
È una bellezza ,	C' est une beauté charmante.
S' è gettato da se stesso nel pericolo ,	Il s' est brulè à la chandelle.
La cosa è tenuta vera ,	La chose est censée vraie.
E dubbioso ; è incerto ; è poco sicuro ,	Il est sujet à caution.
Non ho mai danari addosso ,	Je suis comme les Capucins.
Ha dato nel segno ,	Il est allé au but.
È una voce incerta ,	C' est un bruit incertain.
Ho detto quanto sapevo ,	Je suis au bout de mon bréviaire.
E' un galantuomo ,	C' est un brave homme.
E' un borsarolo ,	C' est un coupeur de bourses.
Questo è per giunta ,	Cela est pour la bonne bouche.
E' molto vecchio, è cadente ,	Il est sur le bord de la fosse.
Non è da cani ,	Cela n' est par bon à jetter aux chiens.
E' *uomo da resistergli ,*	Il est bon pour lui.
M' accomodo a tutto,	Je suis du bois dont on fait de vieilles.
In che cosa ho colpa io?	En quoi suis-je blâmable ?
Tu sei un animalaccio ,	Tu es une grosse bête.
E' ridotto alla mendicitá ,	Il est reduit au bâton blanc à la main.
E' una vergogna ,	C' est une bassesse.
E' un uomo di oscura nascita ,	C' est un homme de basse condition.
Il caso mio è misero ,	Je suis bien bas percé.
Il vino sa di fondo ,	Le vin est au bas.
Sono bene avvezzo al vostro scherzare ,	Je suis fait à votre badinage.
E' ben accolto , ben gradito da lui ,	Il est bien venu auprès de lui.
Si è appigliato a questo ,	Il s' est attaché a cela.
Tutto questo è ben accom-	Tout cela est bien assorti.

pagnato,	
E' restato sul più facile, sul più bello, ha perduto l' animo nel più bello,	Il s' est arrété en beau chemin.
Ha perduto la tramontana,	Il s' est arrété tout court.
E' armato di tutto punto,	Il est armè de pied en cap.
Sempre mi vien dietro,	Il est toujours après moi.
Vi dico, ch' ella è così,	Je vous apprends que cela est.
E' un uomo di bell' aspetto,	C' est un homme de belle apparence.
E' un discorso senza forza,	C' est un discours sans ame.
Vive comodamente,	C' est un homme à son aise.
E' un luogo arioso,	C' est un endroit bien aeré.
Me ne dispiace,	J' en suis fâché, *ou* affligé.
Son capitato male,	Je me suis mal adressé.
Ha fatto con voi il suo debito,	Il s' est acquitté de son devoir envers vous.
Ha pagato i suoi debiti,	Il s' est acquité.
Mi sono liberato dal mio giuramento,	Je me suis acquitté de mon serment.
E' un opera perfetta,	C' est un ouvrage achevé.
E' un uomo di pieghevoli costumi,	C' est un homme avec qui l' on peut s' accomoder.
E' un uomo affabilissimo;	C' est un homme d' un grand accès.
E' tenace nelle sue voglie,	Il est absolu dans ses volontés.
Adesso sono in età di . . .	Je suis prèsentement sur l' âge de . . .
E' di mezza età,	C' est un homme entre deux âges.
E' nel fior degli anni suoi,	Il est à la fleur de son âge,
Può essere!	Est-il possible!
Partite che furono le truppe,	Après que les troupes fûrent parties.
Appena fummo giunti, che partir ci convenne.	A peine fûmes nous arrivés qu' il nous fallut partir.
Subito che il sole fu levato,	Dès que le Soleil fut levé.
Da poi che siete partito,	Depuis que vous êtes parti.
Prima che io fossi venuto,	Avant que je fusse venu.
Per la qual cosa noi parleremo in primo luogo,	C'est pourquoi nous parlerons en premier lieu.
Onde egli è evidente che...	Ainsi il est évident que . . .

Quello è un negozio importante, pensateci bene,	C'est une affaire importante pensez y bien.
Siete voi stato a casa mia, a casa vostra, a casa sua, a casa nostra, a casa di loro,	Avez-vous été chez moi, chez vous, chez lui, chez nous, chez eux?
Voi siete molto garbato, compito,	Vous êtes bien honnête.
Caffè col latte,	Café au lait.
E' in tavola;	On a servi.
Mise mano alla spada,	Il mit l' épée à la main.
Ben lungi che,	Tant s'en faut que.
Grida invano,	Il a beau crier.
Ecco come va,	Voilà ce que c'est.
Quasi quasi,	Peu s'en faut.
Colui e un cattivo uomo;	C'est un méchant que cet homme là.
Tocca a me,	C'est à mon tour.
Per qual ragione,	D'où vient que . . .
E' finita per lui, è perduto,	C'en est fait de lui.
Un tantino di pane,	Un tant soit peu de pain.
Cosa comanda? cosa dice?	Plait-il?
Sono impaziente, non vedo l' ora, mi par mill' anni di vederlo,	Il me tarde de le voir.
Da quando in quà,	Depuis quand.
Forse voi?	Est ce que vous?
Cosa volete?	Qu'est-ce que vous voulez?
Cosa è ciò,	Qu'est-ce que c'est que cela?
Ho un sol cavallo,	Je n'ai qu'un cheval.
Va correndo,	Il court.
Va via,	Il s'en va.
Va dietro;	Il suit.
Sul far della notte,	Sur la brune.
Non mi state a dire,	Ne me dites pas.
Camera da letto,	Chambre à coucher.
Scatola della polvere,	Boite à poudre,
Del vino in ghiaccio,	Du vin à la glace.
Torta di fior di latte,	Tourte à la crême.
E' arrivato in questo punto,	Il vient d'arriver.
E' partito in questo punto,	Il vient de partir.
Partirà or ora; bentosto,	Il va partir.
Ve lo dico subito,	Je m'en vais vous le dire.
Indovinatelo,	Je vous le donne à deviner.
Stava occupato a scrivergli;	J'étais après à lui écrire.

Mi cadde addosso,	Il tomba sur moi.
Sarebbe meglio,	Il vaudrait mieux.
L' ho sgridato come va,	Je l'ai grondé comme il faut.
Se mi vien fatto di convincerlo,	Si je viens à bout de le convaincre.
Non merita l' incomodo,	Cela n'en vant pas la peine.
Scusate, Signore, se mi prendo la libertà,	Pardonnez-moi Monsieur, si j'en use si librement avec vous.
Non istate a rompervi il capo su ciò,	N'allez pas vous casser la téte à cela.
Ben, che diss' egli?	Hé bien, qu'a-t-il dit?
Non vi date a pensare,	N' allez pas vous imaginer.
Ragioni insulse; scipite,	Brides à veaux.
Pettegola, donnicciuola di strada,	Caillette de quartier.
Ad ogni tratto, a tutto pasto,	A chaque bout de champ.
Da capo a piè,	De pied en cap.
Mi entrò in capo,	Il me vint dans l'esprit.
Avevo il pensiero altrove,	Je pensais à toute autre chose.
A capo chino,	La tête baissée.
Ciò mi da noja, mi spiace,	Cela me chicane.
Quell' affare mi sta a cuore,	Cette affaire me tient à coeur.
Non aver neppur un quattrino.	N'avoir pas de quoi faire chanter un aveugle.
Ora pensa in un modo, ora nell' altro,	Il est tantôt d'un avis, tantôt d'un autre.
Ora sta bene, ora male,	Il se porte tantôt bien, tantôt mal.
Il Signor Giovanni tratta la Signora Domitilla,	Monsieur Jean fait la cour à Madame Domitille.
Il lagrimevole stato di quella persona mi fa scoppiar il cuore,	La déplorable situation de cette personne me créve le coeur.
Con simil gente bisogna andar colle buone,	Avec pareilles gens il faut filer doux.
Ei campa pascolando la greggia,	Il gagne sa vie à garder des troupeaux.
Giunti che fummo sulla montagna,	Dès que nous eûmes gagné la montagne.
Mi avete infinocchiato, che meglio non si può,	Vous m'avez joué le mieux du monde.

Lavora nel miglior modo possibile ,	Il travaille on ne peut pas mieux.
Per quanto si può ,	Tant que faire se peut.
Compiacetevi di appagare la sua richiesta ,	Veuillez bieu faire droit à sa requête.
Volete che cantiamo insieme ? sì Signore ; ne son contento ,	Voulez vous que nous chantions ensemble ? Oui , je le vieux bien.
Egli ha offeso quella persona , ed è questo il perchè essa l' ha con lui da qualche giorno in quà ,	Il a offensé cette personne , c'est pour cela , qu'elle lui en veut depuis quelques jours.
Concedo ch' ei sia colpevole a riguardo vostro , ec.	Je veux qu' il ait des torts vis-àvis de vous , ec.
Quell' uomo non cessa di brontolare , e che cosa pretende ?	Cet homme ne fait que murmurer , que veut-il donc ?
Ve la pigliate ora coll' uno , ora coll' altro , che faccenda è questa ?	Vous allez chercher noise au tiers et au quart, que veut dire cela ?
Verrete domani a quest' ora ,	Vous aurez la bonté de venir demain à l' heure qu'il est.
Alla fin del fatto , all' ultimo ,	A la fin de l' affaire.
Pregoti caldamente di ajutarmi co' tuoi consigli ,	Je te prie instamment de m' aider de tes conseils.
Se fossi in vece vostra , in vostro luogo ,	Si j'étais en votre plaee.
Se fossi in voi , io . . .	Si je n'étais que de vous , je . . .
Che c' è là giù ?	Qu'est ce qu'l y a par là bas ?
Non so nulla ,	Je n'en sais rien.
Neppur io ,	Ni moi non plus.
La prego de' miei rispetti a casa sua ,	Je vons prie de faire mes complimens chez vous.
Siete un gran spaccamonte ,	Vens êtes un grand fanfaron.
Parlare fra se stesso ,	Parler en soi même
Da ciò segue che . . .	De là il pensait que
Tutto ad un tratto ,	Tout à coup.
Sotto voce ,	Tout bas
Mezzo pentito ,	A' demi repenti
In questo mentre ,	Dans ces entrefaites.

Oh quanto è scortese questo!	Oh que cela est mal honnête!
Non parlo così bene come lei,	Je ne parle pas si bien que vous.
Ne manca assai,	Il s'en faut beaucoup.
Ogni cosa gli da fastidio,	Il se fait des chagrins de tout.
Vi fo un brindisi,	A votre santé.

PROVERBJ.	PROVERBES.
A buon intenditor poche parole bastano;	A' bon esprit demi mot.
A buon vino non bisogna frasca,	Au bon vin point de bouchon.
Ad ognuno è permesso di far del suo quel che gli piace,	Chacun se fouette, ou se fait foueter à sa guise
Ad ogni uccello, il nido par bello,	Chaque oiseau trouve son nid beau.
Al più tristo porco vien la miglior pera,	A un bon chien ne vient jamais un bon os.
Al cane che invecchia la volpe gli piscia addosso,	Quand un chien se noye, chacun lui jette la pierre.
Appetito non vuol salsa,	A bon appetit il ne faut point de sauce.
A quattrino, a quattrino si fa il bajocco.	Le petits ruisseaux font les grandes rivières.
Aspettare e non venire, star a letto e non dormire, servire e non gradire, son tre cose da morire.	Attendre, et ne pas venir, être au lit, et ne pas dormir; n'être pas agrée et bien servir, ce sont trois choses pour faire mourir.
Aver un occhio alla pentola, l' altro alla gatta,	Avoir un oeil aux champs, et l' autre à la ville.
Aver poco sale in zucca, o aver la zucca vuota,	N' avoir pas un grain de sel dans sa caboche.
Aver per le mani impresa difficile a seguitare, e pericolosissima a tralasciare,	Tenir le loup par les oreilles
Cavar di bocca segreti, o notizie ad uno,	Tirer le ver du nez à quelqu' un.
Cavallo di vettura, fa profitto, ma non dura,	Un cheval de louage fait du profit, mais il ne dure guere.

Cane che abbaja non morde mai,	Chien qui aboie ne mord point.
Chi lava la testa all' asino perde la fatica, ed il sapone,	A' laver la tête d'un âne on y perd sa lessive.
Chi va a letto senza cena tutta la notte si dimena,	Qui va coucher sans souper toute la nuit ne fait que remuer.
Chi per mano d'altrui s'imbocca, tardi si satolla,	Qui s'attend à l'écuelle d'autrui souvent dine bien mal.
Chi compra terra, compra guerra.	Qui a terre, a guerre.
Chi cerca d' ingannare resta ingannato;	Qui veut tromper reste souvent trompé.
Chi troppo abbraccia, nulla stringe.	Qui trop embrasse mal êtreint.
Chi non può dar all' asino, dà al basto,	Qui ne peut battre le cheval, bat la selle.
Chi va a caccia senza cani ritorna a casa senza lepri,	Il ne faut jamais s'embarquer sans biscuit.
Chi sa, falla.	Tont le monde est sujet à manquer.
Chi ha tempo non aspetti tempo,	Il ne faut pas laisser échapper les occasions.
Chi troppo sofistica, nulla conchiude mai,	Qui est trop minutieux, ou délicat ne vient jamais à bout de rien.
Chi di venti non sa, di trenta non ha,	Qui ne sait rien à vingt ans, n'en sait guère plus à trente.
Chi ha più difetti è sempre quel che più parla,	La plus mauvaise roue du chariot, fait toujours le plus de bruit.
Chi nasce matto, non guarisce mai,	Il a toujours été fou, il ne guérira jamais.
Chi piscia chiaro, si ride del medico,	Qui se porte bien, se moque du médecin.
Colla pazienza si vince tutto,	Le tems vient à qui peut attendre.
Con arte, e con inganno si vive mezzo l'anno; coll' inganno e coll' arte si vive l' altra parte,	Avec habilité et tromperie on vit la moitié de l'anneé; avec tromperie, et habileté, on vit l'autre moitié.

Conviene rispettar il cane per il padrone ,	Qui aime saint Roch , aime son chien .
Corvi con corvi non si cavano mai gli occhi ,	Les loups ne se mangent pas l'un l'autre .
Dare un colpo alla botte l' altro al cerchio ,	Donner un coup sur la caisse l'autre sur le tambour .
Dar le lattuche in guardia ai paperi ,	Donner sa fille en garde aux voleurs .
Dio mi guardi da quella gatta , che dinanzi mi lecca , e dietro mi graffia ,	Dieu me garde de ces gens qui me flattent en ma présence , et me trahissent en mon absence ;
Doglia di donna morta , dura sino alla porta ,	L'affliction pour une femme morte , ne dure que jusqu'à la porte .
Duro con duro non fa mai buon muro ,	Fin contre fin n'est pas bon à faire doublure .
E' meglio sdrucciolar coi piedi , che colla lingua ,	Il vaut mieux glisser avec les pieds qu'avec la langue .
E' meglio un ovo oggi , che domani una gallina ,	Il vaut mieux un tiens , que deux tu l'auras .
Erra il prete all' altare ,	Il n'y a si bon cheval , qui ne bronche .
Essere molto sperimentato , nelle cose del mondo ,	Avoir vu beaucoup de pays .
Fare un viaggio , e due servisj ,	Faire d'une pierre deux coups .
Fatta la legge , trovato l'inganno ,	On trouve toujours quelque échapatoire pour éluder l' esprit de la loi .
Far vedere la luna nel pozzo ,	En donner à garder .
Far castella in aria ,	Bâtir des châteaux en espagne .
Fra due torrenti in asciutto ,	Entre deux selles le cul par terre .
Il lupo cangia il pelo , ma non il vizio ,	Le loup mourra dans sa peau ;
I gattini hanno aperti gli occhi ,	Commencer à ouvrir les yeux .
Il vino è una mezza corda ,	Dans le vin on dit la vérité .
In terra di ciechi , beato chi ha un occhio ,	Au Royaume des aveugles les borgnes sont Rois .
In bocca chiusa non entrò mai mosca ,	Qui ne demande rien , n'obtient rien .

La donna è come la castagna, bella di fuori, e dentro ha la magagna,	Le femme est comme une chataigne, belle en déhors; mauvaise en dedans.
Lamentarsi del brodo grasso,	Se plaindre que la mariée est trop belle.
La lingua batte dove il dente duole.	On revient toujours à ses moutons.
La commodità fa l' uomo ladro,	L'occasion fait le larron.
La verità vien sempre a galla,	La vérité se découvre toujours.
Le disgrazie non vengono mai sole,	Un malheur en entraîne un autre.
Legar l' asino dove vuole il padrone,	Obéir aveuglement.
Legarsela al dito, tener bene a mente qualche torto ricevuto.	Se pendre une chose à l'oreille.
Le bestemmie sono come le processioni, che tornano onde si partono,	Qui crache en l'air, il lui retombe sur le nez.
L' ozio è il padre di tutti i vizj.	L'oisiveté est mére de tous les vices.
Mettere il carro innanzi ai buoi,	Brider son cheval par la queue.
Molti pochi fanno un assai,	Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
Nel mondo non è felice, se non colui che muore in fasce,	Il n'y a personne d'heureux dans le monde, que celui qui meurt au maillot.
Nè donna, nè tela, non comprare al lume di candela,	Il ne faut prendre ni femme, ni toile à la chandelle.
Non destar il can che dorme,	N' éveille pas le chat qui dort.
Non sempre ria fortuna un luogo tiene,	Le diable n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme.
Non fu così bella scarpa, che non diventasse brutta ciabatta,	Il n'y a pas de belles roses, qui ne deviennent gratecus
Non dir quattro, se tu non l' hai nel sacco,	Ne vends pas la peau de l'ours avant de l' avoir tué.
Non si può aver gran com-	Il faut casser le noyau pour

modo senza incomodo,	en avoir l'amende.
Non ride sempre la moglie del ladro,	Le diable n'est pas toujours à une porte.
Ogni fatica merita il premio,	A chaque saint sa chandelle.
Ognun per se, e Dio per tutti,	Chacun pour soi.
Ognuno è sottoposto agli infortunj,	Chacun y est pour sa peau.
Passato il pericolo, gabbato il santo,	On ne se sonvient plus des promesses, quand les perils sont passés.
Patti chiari, amicizia lunga,	Les bons comptes, font les bons amis.
Pelar la gallina senza farla stridere,	Plumer la poule sans la faire crier.
Peccato vecchio, penitenza nuova,	Pénitence nouvelle pour de vieux péchés.
Per un punto Martin perdè la cappa,	Pour un point Martin perdit son âne.
Pestar l'acqua nel mortajo,	Battre l'eau.
Povertà fa viltà, o la povertà fa l'uomo vile,	La misére humilie les hommes, *ou* la misére fait les honteux.
Prometter molto, ed attender nulla,	Coucher gros, ou promettre plus de beurre, que de pain.
Rompersi il collo in un fil di paglia,	Se noyer dans son crachat.
Ridere senza saper il perchè,	Rire aux anges.
S' ella è Rosa fiorirà, s' ella è spina pungerà, vale *il tempo scuopre la verità*,	La fin découvrira le vrai.
Senza Cerere e Bacco, Venere è di ghiaccio,	Sans pain, et sans vin l'amour n'est rien.
Scuoprire un altare per vestirne un altro,	Déshabiller saint pierre, pour habiller saint paul.
Tanto a chi ruba, quanto a chi tiene mano,	Autant celui qui tient, que celui qui écorche.
Tanto va la gatta al lardo, che vi lascia lo zampino, oppure *il secchio a forza di andar al pozzo, alfin ci resta*,	Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse; *ou* qu'enfin elle se brise.
Tal cucina, tal coltello,	Tel maître, tel valet.

Tal paese, tal usanza,	Chaque pays, chaque guise.
Una mano lava l' altra, e tutte due lavano il viso,	Une main lave l'autre.
Un matto ne fa cento,	Quand' on a affaire à des fous, on risque de le devenir.
Un uomo avvisato è mezzo salvato.	Un homme avisé est à moitié sauvé.
Una pecora marcia nè guasta un branco,	Une brébis galeuse gâte tout un troupeau.
Vale più una berretta che cento cuffie,	Un homme fait plus que cent femmes.
Val più la giunta che la carne,	Le hart vaut mieux quê le fagot.
È *meglio un magro accordo, che una grassa sentenza,*	Un mauvais accomodement vaut mieux qu' un bon procés.
Vendere lucciole per lanterne,	Vendre de vessies pour lanternes.

DELL' ORTOGRAFIA.

L' ortografia è la maniera di scrivere parole secondo le regole stabilite dall' uso, adottate dai buoni autori.

Le figure di cui dobbiamo servirci nella lingua francese sono i tre accenti, cioè l' acuto (´), il grave (`), ed il circonflesso (^), il trema, ossia la dieresi, l' apostrofo, il tratto d' unione, le lettere majuscole, li differenti segni d' interpunzione; la parentesi, e la virgoletta *cedille.*

Lo scopo che mi sono prefisso non è già di fare un trattato generale di ortografia, ma soltanto di facilitarne la conoscenza, di fare un supplemento alla maggior parte delle gramatiche, e particolarmente a quella del Goudar.

Degli Accenti.

L' accento acuto si mette sopra tutte quante le *e* strette, ed è perciò che suol mettersi principalmente sopra l' *e* iniziale formante da se sola la prima sillaba della parola v.g. *etude*, *époux*, sopra l' ultima *é* ne' participj de' verbi della prima conjugazione; e.g. *aimé*, *estimé*, *amusé*, etc. come ancora sopra l' *é* di tutt' i nomi finienti in *té*, o *tié* la di cui versione in italiano è in *tà*, come pietà *pitié*, carità *charité*, umanità *humanité*, etc. e finalmente sopra la penultima di quelli che terminano in *ée* v.g. *portée*, *année*.

Si mette l' accento acuto sopra l' *e* muta delle prime persone dei verbi quando queste sono seguite dal pronome personale *je* col quale non formano che una sola parola: *aimé-je*? *parlé-je*, e ciò per evitare la spiacevole pronuncia di due *e* mute che s' incontrerebbero di seguito in *aime-je*, *parle-je*?

L' *e* della sillaba *de* quando si trova nel principio di qualche parola si segna, quasi sempre, coll' accento acuto, e la regola generale che si può seguire con tutta sicurezza è che questa sillaba quando si trova al principio di una parola alla quale dà un significato contrario a quello che la medesima avrebbe se non ci fosse, l' *e* è sempre stretta.

Questa regola è senza eccezione *désarmer* significa il contrario d' *armer*: *désapprendre* significa il contrario *d' apprendre*: *détruire*, *débrider*, *décharger*, *etc.* significa il contrario di *faire*, *brider*, *charger*.

Ecco il motivo per cui in tutte queste parole la *dé* si pronuncia coll' é stretta.

Non è lo stesso delle parole *decret*, *demeure*, *depuis*,

ed altre nelle quali il *de* si pronuncia per *e* muta, poichè in queste parole non ci è alcun significato di contrarietà a riguardo di un' altra parola.

Si potrebbe dare ancora una regola generale a riguardo della sillaba *re*, ed è che quando essa è unita ad una parola che comincia per una *é* stretta, o per un' altra vocale si vede sempre segnata coll' accento acuto, *échauffer*, *réchauffer*: *écrier*, *récrier*: *édifier*, *rédifier*: *équiper*, *réquiper*; *échapper réchapper*: *élargir*, *rélargir*; *établir*, *rétablir*; *étendre*, *rétendre*; *étudier*, *rétudier*; *aggraver*, *réaggraver*; *assigner*, *réassigner* : *habituer*, *réabituer* : *intègration*, *réintègration*: *unir*, *réunir*. Si pronunzia *re* coll' *e* muta in *rehausser* composto di *rehausse*, perchè l' *h* è aspirata, e per conseguenza considerata come consonante.

Si scrivono ancora coll' accento acuto li seguenti: *récidive*, *récidiver*, *récoler*, *récolement*, *récriminer*, *e réduplication*, *réfréchir*, *réfraction*, *régénérer*, *e régénération*, *réparer*, *e réparation*, *répercuter*, *e répercussion*, *e répétiteur*, *répétition*, *résipiscence*, *résumer*, *résurrection*, *réverbération*, *réconfronter*, *e réformer*.

A riguardo della rillaba *re* ci è ancora una bizzarria che l'uso ha stabilito contro ogni regola: si pronuncia coll' *é* stretta *réception*, parola derivata dal verbo *recevoir* dove l' *e* è muta, l' *é* è stretta ancora in *rélégation* e muta in *releguer*, si scrive *rémission*, *e remettre* : *rétention*, *e retenir*: *irréligion e irréligieux* ancorchè si scriva *religion*, *e religieux etc.*

Queste osservazioni delle sole sillabe *de* e *re* daranno una idea del gran numero di eccezioni ed irregolarità che vi sono riguardo alle parole che devonsi segnare coll' accento acuto: queste ricerche non possono entrare che in un trattato particolare della pronuncia.

Dell' Accento grave.

L' accento grave si mette, quasi sempre, sopra l' *è* nelle parole finienti in *es* : v. g. *succès*, *après*, *auprès*, *progrès*, *accès*, *cérès*, *dès* preposizione.

Il medesimo accento si metterà però sopra *à* preposizione per distinguerla da *a* verbo; sopra *là* avverbio, per distinguerla da *la* articolo, o pronome; sopra *où* avverbio per distinguerlo da *ou* congiunzione, *il a parle à mon épouse* : *où irai-je? à la chasse* ou *à la pêche?*

Si suole perciò scrivere coll' accento grave *espèce*, *siè-*

cle , *remède* , *règle*, *parallèle* , *phénomène*, *caractère*, *carrière* , *planète* , *zèle* , *lumière* , *etc*. e così la maggior parte de' uomi finiti in *ère* , etc.

Se questa regola ha delle eccezioni non possono essere che in qualche parola in *ége* come *collége* , *piége* , *siége* , etc. in cui si pronuncia ordinariamente la penultima *e* come stretta lunga , poichè questa pronuncia si accorda naturalmente col suono del *g*.

Dell' Accento circonflesso.

L' accento circonflesso si mette sopra le sillabe lunghe , e dove anticamente si metteva una lettera di più: *île*, *tempête* , *gîte* , *flûte* : si scriveva altre volte *isle* , *tempeste* , *giste* , *fluste* : si mette parimenti sopra *nôtre*, *vôtre* possessivi relativi : sulle prime e seconde persone dei plurali dei perfetti semplici , *fûmes* , *plûtes* , *eûmes* , *eûtes* , *aimâmes* , *aimâtes*, *etc*. ed ancora sulle terze persone del singolare dell' imperfetto primo del congiuntivo *finît* , *reçût*, *estimât* , etc.

Si mette ancora per prevenire molti equivoci: si scrive; *mûr* , maturo , *sûr* , sicuro ; *prêt* , pronto ; *dû* , dovuto ; *crû* , participio del verbo *croître* ; *tâcher* , procurare ; *pêcher* , pescare , etc. e così si distinguono da *mur* muro , *sur* sopra prep., *près* presso prep. , *du* art. *cru* participio del verbo *croire*, *tacher* , macchiare ; *pecher*, peccare etc.

Dell' Apostrofo.

L' apostrofo (') nota la soppressione di una di queste tre lettere *a*, *e* muta , ed *i*. *A* , ed *e* si elidono in *le la* articolo, *me*, *te*, *se*, *de*, *ne*, *que*, *ce*, quando la parola seguente comincia per vocale, od un *h* non aspirata , ed allora in vece dell' *a* , o dell' *e* si mette l' apostrofo : *l' image* ; *l' amitié* , l' *harmonie*; *l' homme n' est heureux qu' en modérant ses passions.*

A ed *e* non si elidono in *le*, *la*, dopo un imperativo, nè in *là* avverbio: *menez là à Turin*; *irez vous là avec lui ?*

Si scrive ancora *le onze*, *le onziéme*; *le onze Mai*, *la onziéme année*.

L' *e* muta si elide ancora in *entre* , *jusque* , *quelque* , seguiti dalle parole *à*, *aux* , *elle*, *elles*, *ici* , *autre* : un' *entr'-eux* , *entr'-elles* , *entr'-autre*.

Si scrive ancora *entr' ouvrir*, *s' entr'aimer* ec.

L' *e* di *grande* si elide ancora in *grand' mère*, *grand' messe*, *grand' chambre*, *grand' salle*, *grand' chose*, *grand' peine*, *grand' peur*, *grand' période*, *grand' chaine*, *grand' merci*.

Ma questa soppressione si fà di rado, eccetto nello stile famigliare.

I si elide in *si* seguito da *il*, o *ils*; *s' il juge*; *s' ils aiment*.

Dell' è muta.

Egli è impossibile di conoscere per mezzo della pronunzia li nomi sostantivi terminati in *e* muta, ed ecco il motivo per cui la maggior parte degl' italiani si trovano imbarazzati nello scrivere, tanto più che di questi sostantivi se ne trovano molti in ambi li generi; quindi è che soltanto una lunga esperienza potrebbe procurarne una perfetta conoscenza; per togliere in parte questa difficoltà si osservi:

1.° La *b* finale suona raramente eccetto nei nomi forastieri; perciò quando alla fine di un nome comune si pronuncia la *b* è soventi seguita da una *e* muta;

L' Arabe; *la Clèbe*; *le Scribe*; *le globe*; *le tube ec.*

2.° Ordinariamente le parole che cadono in italiano in *a* le quali hanno una qualche somiglianza colle francesi, si scrivono in francese con *e* muta in fine v. g. tavola, *table*, Regina *Reine*, camera *chambre*, sala *salle*, banderola *banderole*, candela *chandelle*, testa *tête*, bocca *bouche*, orecchia *oreille*, coscia *cuisse*, gamba *jambe*, aurora *aurore*, alba *aube*, agricoltura *agriculture*, terra *terre*, pianta *plante*, campagna *campagne*, vigna *vigne*, prateria *prairie*, penna *plume*, sabbia *sable*, luna *lune*, stella *étoile*, festa *fête*, quaresima *carême*, pasqua *pâque*, poeta *poéte*; problema *problème*, teorema *thèoreme*, pianeta *planète*, moda *mode*, memoria *mèmoire*, somma *somme*, tela *toile*, cosa *chose*, sella *selle*, briglia *bride*, porta *porte*, finestra *fenêtre*.

3.° Li nomi pronunciati in fine per sillaba nasale non ricevono l' *e* muta; *la fin*, *la faim*, *le sein*, *le daim*, *le pain*, *la main*, *le chien*, *la chanson*, *la façon*, *la moisson*, *la leçon ec.*



4.° I nomi sostantivi il di cui suono finale è in *ai*, *au*, *eu* sono di rado seguiti dall' *e* muta : *balai* , *délai* , *essai* , *quai* , *jeu* , *lieu* , *feu* , *voeu* , *étau* , *gruau* , *hoyau* , *boyau* , *noyau* , *tuyau* .

Si eccettuano *queue* , *lieue* (lega) *plaie*, *haie*, *chenaie*, *raie*, e pochissimi altri .

5.° L' istessa cosa succede nei nomi pronunciati alla fine in *eur*. *valeur* , *splendeur* , *bonheur* , *malheur* , *acteur* *soeur* , *coeur ec.*

Si eccettuano *heure* , *demeure* , *beurre* , *la leurre*.

6.° Tutt' i gerundj ed avverbj , il di cui suono finale è in *an* non ricevono mai dopo di essi l' *e* muta : *aimant* , *allant* , *rendant* , *finissant* , *avant*, *maintenant* , *cependant* , *précisement* , *magnifiquement* , *prudemment* , *infiniment ec*.

7.° Tutti gli aggettivi femminini si scrivono coll'*e* muta in fine , ed i participj per la formazione del femminino sieguono la medesima regola degli aggettivi — Così si scrive *donnée* , *finie* , *connue* , *permise*, *assise* , *faite* , *peinte* , *ouverte ec.* dai mascolini *donné* , *fini* , *connu* , *permis* , *assis* , *fait* , *peint* , *ouvert ec.*

8.° Ancorchè l' *e* muta non suoni nel mezzo di alcune parole, non di meno bisogna scriverla : *il aboiera* , *il essaiera*, *il remerciera* , *il jouera* , *l' aboiement* , *l' enjouement* , *le cucifiement* , *reniement*.

Delle consonanti finali .

Per sapere come si scrivono le sillabe finali dei sostantivi convien fare attenzione alle parole dalle quali derivano; p. e. si scriverà *plomb* , *sur plomb* , a motivo del verbo *plomber*; *le blanc*, *le flanc*, *le sec* da *blancheur* , *franchise* , *sécheresse* ; *le rond* , *le hasard* , *le accord* , *le dard* , da *rondeur* , *hasarder* , *accorder* , *darder* ; *le rang* , *le sang* *le hareng* , da *ranger* , *sanguin* , *harangère* ; *le fusil* , *le sourcil* , da *fusiller*, *sourciller* ; *le parfum* , *le nom* , da *parfumer* , *nommer* ; *le van* , *le charlatan* , *l' aiguillon*, *la raison* , *le raisin* , *le tribun* , da *vanner* , *charlatannerie* , *aiguilloner*, *raisonner* , *le raisinè* , *le tribunat* ; *le camp*, *le drap* , *le galop* , da *camper* , *drapier* , *galoper* ; *le boulanger* , *l' horloger* , *le danger da boulangerie*, *horlogerie*, *dangereux* ; *le sens*, *le bon sens* , *da sensible* ; *embarras* , *accès* , da *embarasser* , *accessible* ; *tapis*, *repos da tapisserie* , *reposer* ; *projet*, *abricot*, *complot* , *sanglot*, da *proeter* , *abricotier* , *comploter* , *sangloter* ; *debut* , *rebut* , *sa-*

lut, da *debuter*, *rebuter*, *salutaire*; *récit*, *crédit*, *fruit*, *la nuit*, da *réciter*, *accréditer*, *fruitiére*, *nuitamment*; *heureux*, *précieux*, ec. da *heureuse*, *précieuse*.

Dei nomi finienti in sion, tion, xion, ction.

Vi sono più di novicento parole nella linqua francese terminate le one in *sion*: *convulsion*, *pension*, *version* ec. altre in *tion*, come, *attention*, *invention*, *assertion* ec. altre in *ction* v.g. *direction*, *action*, *production* ec. altre finalmente in *xion*, come *réflexion*, *fluxion* ec.

Questi nomi provengono dalle parole latine in *sio*, *tio*, *xio*, *ctio*, come *ascensio*, *attentio*, *productio*, *fluxio* ec.

Molti poi di questi nomi hanno due *ss* avanti *ion*, ed eccoli.

Accession, *admission*, *agression*, *cession*, *compassion*, *compression*, *concession*, *concussion*, *confession*, *dimission*, *dépossession*, *digression*, *discession*, *émission*, *expression*, *impression*, *intermission*, *jussion*, *manumission*, *mission*, *oppression*, *passion*, *percussion*, *permission*, *possession*, *procession*, *profession*, *progression*, *promission*, *réimpression*, *rémission*, *répercussion*, *rétrocession*, *soumission*, *succession*, *suppression*, e *transgression*.

Si scrive ancora *Sion* Città, *scion* piccolo germoglio d'albero, e *scission* separazione.

Dei nomi terminati é *ed in* ée.

Per conoscere i nomi sostantivi che finiscono in é, e quelli che scrivonsi in ée convien osservare.

1.° Che li nomi finienti in é sono ordinariamente maschili, come *le pré*, *le duché*, *le comité*.

Amitié, *moitié*, *pitié* sono però femini ancorchè finiscono in é.

2.° Li femminini terminati in té, non prendono che un é: *la charité*, *la bonté*, *la beauté* ec.

Si eccettuano la *patée*, la *portée*.

3.° Li nomi terminati in ée sono tutti femminini v. g. *année*, *journée*, *rosée*.

Si eccettuano li seguenti, li quali ancorchè siano mascolini prendono due ée, *l'apogée*, *le périgée*, *le périnée*, *le caducée*, *le colisée*, *le champs élisées*, *le coryphée*, *l'empirée*, *l'hymenée*, *le mausolée*, *un spondée*, *le trophée* *Elisée*, *Pompée*, *Zachée*, *Athée*, *Thesée*.

Li dittonghi *ai* ed *ei* fanno talora ambidue *e* larga, quindi gli studiosi fanno spesso degli errori facendo uso di uno per l'altro; e quantunque non vi sia regola precisa, si vede non ostante che quando si deve usare il dittongo *ai* si mette ben sovente nelle parole che cominciano in italiano per *a*, oppure quando in mezzo alle parole questa lettera finisce la sillaba, od è la penultima di essa, come: Aquila *Aigle*, Ajuto *aide*, agevole *aise*, amare *aimer*, casa *maison*, mano *main*, vano *vain*, sano *sain*, fare *faire*, santo *saint*, palazzo *palais*, ritratto *portrait*, fatto *fait* ec. al contrario il dittongo *ei* si usa frequentemente quando la sillaba in italiano cade in *e*, come, vena *veine*, neve *neige*, regina *reine*, seno *sein*, sereno *sérein*, pieno *plein* ec.

Questa regola, come tutte le altre quasi della lingua francese soffre le sue eccezioni.

Il dittongo *au* ed il tritongo *eau* fanno ambedue *o* largo, ma ordinariamente il tritongo *eau* si trova nel fine delle dizioni: *beau*, *tableau*, *nouveau*, *chateau*, *marteau*, *râteau*.

Sono eccettuate le voci *boyau*, la *étau*, *gruau*, *boyau*, *tuyau*, e tutte quelle che nel singolare hanno una consonante finale *crapaud*, *échafaud*, *sourdaud*, *le défaut*, *le haut*, *le saut*, *la chaux*, *la faux*, *le faux*, *les maux*, *les chevaux*, ed altri plurali dei nomi terminati nel singolare in *al* ed *ail*.

Il dittongo *au* si pone dai francesi nei medesimi luoghi ove l'adoperano i latini: la differenza si è che i francesi lo pronunciano come *o* largo.

Cause	— in latino —	Causa
Caution		cautio
Audience		Audientia

Per lo più anche la sillaba *al* in italiano ed in latino si muta in francese in *au*

faux	falso	falsus
chaud	caldo	calidus
faute	fallo	
saut	salto	
Épaule	spalla.	

Vi sono delle sillabe in *eu* ed in *oeu*: queste ultime si trovano soltanto in *noeud*, *oeuf*, *soeur*, *les moeurs*, *boeuf*, *moeuf*, *coeur*, *choeur*, poichè vengono dal latino *chorus*, *volum*, *ovum*, *mores*, *bos*, *modus*, *cor*, *chorus*,

e quasi tutte le altre di questa terminazione si scrivono per *eu*: *méubler*, *demeurer*, *le feu*, *le jeu*, *le lieu* ec. Gli aggettivi sono *heureux*, *dangereux*, *respectueux*, *douteux* ec.

Il tritongo *oei* si trova solamente nelle seguenti parole *oeil*, *oeillade*; *oeillet*, garofano fiore.

Siccome il dittongo *ay* non sempre suona *e-i*, ma qualche volta suona ancora *è* aperta nel corso, e fine delle parole, così si scriverà *Tournay* città della Fiandra, *Raymond*, ancorchè si debba pronunciare *Tournè*, *Rèmond*: così ancora *Bayonne*, *Bayeux* città di Francia. *Mayence*, Magonza, le quali si pronunciano *Bejon*, *Bajeu* e *Majan*.

Il dittongo *oy* suona quasi sempre *oa-i* in due suoni distinti: si scriverà non ostante col medesimo dittongo *noyèr* albero noce, e *noyer* annegare, ancorchè si pronunci soltanto *nojé* col suono della *j* italiana.

Si scriveranno col tritongo *aou* *aoât* agosto, *aoûteran* mietitore, quantunque si pronunciano per *ou*,

Si scriverà parimenti *oignon* cipolla ancorchè si pronunci *ognon*.

Si dovranno scrivere coll' *ao* le parole *paon* pavone, e *faòn* cervetto, tuttochè si pronunciano *pan*, e *fan*.

Si scrivevano anche per lo passato *vuide* vuoto; *vuider* vuotare, che si pronunciano *vide*, e *vider*, e tali ora si scrivono nella moderna ortografia.

Delle sillabe ce, ci, se, si.

Le sillabe *ce*, *ci* hanno in francese il medesimo suono che *se*, *si*; quindi avviene che gl' Italiani ben spesso s' ingannano nello scrivere, tanto più perchè non vien data dai Grammatici alcuna regola sopra questa ortografia, i quali non adducono altra ragione che quella dell' uso.

La maggior parte delle parole che si scrivono in italiano colle sillabe *ce* e *ci* si scrivono nell' istessa guisa in francese v. g. circoncisione, *circoncision*; cielo, *ciel*; ciclope, *ciclope*; celebre, *célebre*; celerità, *célérité*; cedola, *cédule*; cigno, *cigne*; certo, *certain*; cittadino, *citoyen*; cento, *cent*; cedere, *céder*; Cesare, *César*; procedere, *procéder*; invincibile, *invincible*; cinquanta, *cinquante* etc.

Ordinariamente ancora li nomi in italiano finienti per *za*; *zio*, *zia* vanno a cadere in francese in *ce* v. g. piazza, *place*; razza, *race*; vigilanza, *vigilance*; abbondanza, *abondance*; prudenza, *prudence*; eloquenza, *eloquence*;

grazia, *grace*; giustizia, *justice*; primizia, *prémice*; avarizia, *avarice*; vizio, *vice*; armistizio, *armistice*; Maurizio, *Maurice*; indizio, *indice*, etc.

Li nomi poi che terminano in *isse* sono *mélisse*, *pithonisse*, *réglisse*, *saucisse*, *suisse*, *Ulysse*, *Clarisse* (nome di donna) *coulisse*, *écrevisse*, *esquisse*, *jaunisse*, *lisse*.

Delle sillabe em, en, am, an.

Le sillabe *am*, *an*, *em*, *en* suonano lo stesso, onde per scriverle correttamente bisogna ricorrere al latino donde derivano, oppure all' italiano come: *vigilant*, *prudent*, *patient*, *dent*, *chant*, *ample*, *manger*, *vendre*, *sentir*, etc. dal latino, vigilans, prudens, patiens, dens, cantus, amplus, manducare, vendere, sentire, e dall' italiano vigilante, prudente, paziente, dente, canto, ampio, mangiare, vendere, sentire, etc.

Si avverta però che i gerundi finiti in *endo*, ed *ando*, si scriveranno sempre in francese *ant*, *aimant*, *voyant*, *lisant*, *rendant*, *recevant*, *finissant*, etc.

Tutti gli avverbj che si pronunciano in *ant* si scrivono in *ent*, come *souvent*, *à présent*, *doucement*, *lentement*, *magnifiquement*, *etc.*

Si eccettuano *avant*, *devant*, *auparavant*, *cependant*, *maintenant*.

Quando l' *i*, o l' *e* sono seguiti da due *mm*, o da due *nn*, conservano il loro proprio suono si scriverà però, *femme*, *hennir*; *emmener*, *ennoblir*, *ennuyer*.

Dell' Ortografia dei nomi terminati in ant, *ed in* ent.

Fin dal tempo del Gramatico Restaut si era introdotto l' uso, autorizzato dai buoni autori, ed oggi quasi generalmente seguito, di troncare il *t* finale nel plurale delle parole terminate in *ant*, ed in *ent*; e.g' *Charmant*, *Parent*, *Bâtiment*, *prudent*: *charmans*, *parens*, *bâtimens*, *prudens*, togliendo di mezzo la *t*.

Si eccettuano le parole *gant*, *cent*, *dent*, *vent*, *lent*, le quali per essere monosillabe fanno al plurale *gants*, *cents*, *dents*, *vents*, *lents*, colla *t*. La voce *gent* cambia il *t* in *s* nel plurale: *gens*.

Questa ortografia non pare a molti troppo, esatta poichè essa è contraria ad una regola delle più generali della gramatica francese, che a riserva di qualche eccezione,

tutt' i nomi che non hanno un *s* nel singolare ne prendono uno al plurale senz' altro cambiamento, di modo che pretenderebbero di ridurre i nomi terminati in *ant*, ed in *ent*, alla regola generale, e di formarne il plurale coll'aggiungere solamente un *s*. *Charmants*, *parents*, *bâtiments*, si devono eccettuare solamente da questa regola *tous* plurale di *tout*, e *gens*, il di cui singolare *gent* non è quasi più in uso.

AVVERTIMENTO.

Il Signor de Voltaire introdusse nella lingua francese una nuova ortografia, ora seguita generalmente, secondo la quale, tutte le parole che per lo passato essendo scritte col dittongo *oi* dovevansi pronunciare per *è*, adesso si scrivono coll' *ai*; quindi in vece di *j' avois*, *tu avois*, *il avoit*, *ils avoient*, di *foible*, *foiblesse*, *connoître*, *connoisseur*, *connoissance*, *paroître*, *disparoître*, *François*, *Milanois*, *Anglois etc.* si scriverà *j' avais*, *faible*, *connaisseur*, *paraître*, *Français*, *etc.*

Del Verbo.

Gl' infiniti de' verbi della seconda e terza conjugazione terminati in *ir*, ed in *oir* hanno presso a poco lo stesso suono degl' infiniti in *ire*, ed *oire* della quarta conjugazione, ed essendo impossibile di distinguerli per mezzo della pronunzia, avviene che gl' Italiani, (e bene spesso anche gli stessi Fsancesi) s' ingannano nel levare od aggiungere una *e* dopo la *r*, laddove non bisogna; ecco dunque un catalogo degl' infiniti ai quali dopo la *r* si aggiunge l' *e*: fuori di questi tutti gli altri si scrivono senza *e*, e sono:

Circoncire, *dire*, *contredire*, *dédire*, *interdire*, *maudire*, *médire*, *prédire*, *redire*, *confire*, *lire*, *élire*, *rélire*, *rire*, *sourire*, *écrire*, *circonscrire*, *décrire*, *inscrire*, *prescrire*, *proscrire*, *récrire*, *souscrire*, *suffire*, *transcrire*, *rire*, *cuire*, *duire*, *conduire*, *éconduire*, *éduire*, *induire*, *introduire*, *reconduire*, *reduire*, *seduire*, *traduire*, *luire*, *reluire*, *nuire*, *bruire*, *détruire*, *instruire*, *construire*, *boire*, *croire*, *accroire*, *décroire*.

Un numero prodigioso di gramatiche insegna sufficientemente di qual maniera debbano formarsi le differenti terminazioni delle persone dei tempi dei verbi, perciò sarebbe

inutile il farne quì menzione, e mi contenterò soltanto di dire, che la seconda persona del plurale dei verbi finiscono per *z*, a riserva delle seconde persone dei passati semplici; ma che da una tal regola vengono eccettuati i verbi *être*, *dire*, *redire*, *faire*, ed i suoi composti, i quali fanno *êtes*, *dites*, *redites*, *faites*.

Del participio.

Vi sono molti verbi della seconda, e quarta conjugazione, che hanno il loro participio gli uni finienti in *i*, altri in *is*, e parecchi ancora in *it*: e questi non si distinguono dalla pronuncia. Hanno il participio in *i*, come *fini*, i verbi *unir*, *punir*, *applaudir*, *établir*, *obéir*, *éclaircir*; *annoircir*, *addoucir*, *fleurir*, *enrichir*, e tutti, in una parola, i verbi regolari della seconda conjugazione: lo stesso fanno i verbi *quérir*, *bâtir*, *hair*, *sentir*, *mentir*, *dormir*, *se repentir*, *servir*, *sortir*, *cueillir*, *faillir*, *fuir*, *cuir*, *saillir*, *trésaillir*, *partir*, *bouillir*, *luir*, *nuire*, *rire*, *suffire*, *suivre etc.*

In *is* come *acquis*, *conquérir*, *circoncire*, *prendre*, *mettre*, *etc.*; ed i loro composti.

In *it* come *dit*, *écrire*, *frire*, *cuire*, *duire*, *détruire*, *confire*, *construire*, ed i loro composti.

I verbi in *seoir*, *s' asseoir*, *surseoir* fanno ancora *sis*, *assis*, *sursis*.

Delle lettere doppie.

Si radoppiano in moltissime parole della lingua francese le consonanti, o a motivo dell' etimologia, come *opposer*, *offrir*, dal latino *opponere*, *offerre*, o contro l' etimologia, come *donner*, *honneur*, *personne*, *homme*, che vengono da *donare*, *honor*, *persona*, *homo*, *etc*.

Fra gli autori alcuni conservano ancora tutte le lettere doppie, altri le hanno soppresse tutte, ed altre non hanno soppresse che una parte di quelle, che non hanno etimologia o che sono contrarie all' etimologia latina.

Coloro che conservano tutte le lettere doppie lo fanno per non lasciar perdere di vista l' origine della loro lingua e per non cambiare l' uso antico: coloro che le supprimono vorrebbero avvicinare l' ortografia alla pronunzia, e renderla così più facile ai forastieri; l' intenzione finalmente di quelli che non supprimono che una parte è di conservare

la traccia delle etimologie col disimpegnare la loro ortografia da un gran numero di lettere doppie di cui l'uso non ha alcun fondamento solido. Ciascuna di queste tre maniere di scrivere ha li suoi partigiani : senz' attaccarsi scrupolosamente alla prima si potrebbe ad esempio dell' accademia, fare un uso ragionevole della seconda , e scrivere senza lettere doppie *alarme* , *apaiser* , *conclure* , *clore* , e qualche altra parola, poichè in questa ortografia non vi è nulla di contrario all' etimologia , ed alla pronuncia.

Del resto é meglio seguire l' uso antico di cui vi sono delle regole generali , che soffrono pochissime eccezioni , e sono :

1. Quando le consonanti sono raddoppiate senza ragione di etimologia, è quasi sempre, perché le sillabe che esse formano sono brevi.

Le consonanti che si raddoppiano per l' ordinario di più a questo effetto sono *L* , *M* , *N* , *P* , *I*, come nelle parole *Moelle* , *pomme* , *couronne*, *frapper* , *trompette etc.* le medesime consonanti sono semplici nelle parole seguenti : *pôele* , *dôme* , *trône* , *râper*, *tempête* , poichè le sillabe che le precedono sono lunghe.

Qualche volta a motivo dell' etimologia non si raddoppiano le consonanti, ancorchè impiegate nelle sillabe brevi : v. g.

Scandale , *lame*, *il seme*, *Rome* , *profane* , *phénomne* , *pape* , *télescope* , *apôtre* , *opérer* , *aromate* , *interprète* , *dévole* , *dispute ec.*

L' accademia scrive con due *ll fidelle*, ancorchè contro l' etimologia.

2.° Quando una parola composta comincia per vocale, raddoppia ordinariamente la consonante che siegue , quando dopo questa consonante ci è un' altra vocale : *accoler*, *accouder* , *accueillir*, *affamer*, *affermir* , *allaiter* , *allumèr* , *apparoître* , *apprendre* , *asservir* , *assiéger* , *attendre* , *atlirer* , *desserer* , *desservir* , *dessécher* , *opposer* , *opprimer* , *difficulté difformité ec.*

Nelle parole che cominciano per *a* seguite da un *b* , o da un *c* , il *b* , e il *c* non si raddoppiano : *abaiser abandonner* , *abattre*, *abréger*, *s' aboucher*. *agrandir*, *agregé ec.*

Sono eccettuate le parole *abbatiale* , *abbaye* , *abbé* , *abbesse* , *abbeville* , *aggravé* , ed i loro derivati.

4.° Nelle voci che cominciano per *ad* non si raddoppia il *d* eccetto nelle parole *addition* , *additionner* , *addacteur* , *adduction* , e le due *dd* si pronunciano.   11

5.° Le vocali *a* ed *e*, e soprattutto questa ultima sono quelle che fanno più comunemente raddoppiare l' *l* nelle sillabe brevi, e questo raddoppiamento a riguardo dell' *e* serve ancora a farla pronunciare aperta; come nelle parole *balle*, *salle*, *chandelle*, *libelle*, *sentinelle*, *vaisselle ec.*

6.° L' *m* è quasi sempre raddoppiata dopo l' *a*, l' *e*, l' *o* quando questa sillaba è breve; *grammaire*, *emmener*, *femme*, *homme*, *somme*, eccettuata la sola parola *flamme*, dove l' *a* è *lunga* ancorchè seguita da due *mm*.

La medesima cosa si osserva a riguardo dell' *n bannir*, *canne*, *méridienne*, *colonne*, eccettuata la sola parola *manne*, nella quale le due *nn* non impediscono che la sillaba sia lunga.

Si scrive *honorer*, *donation*, *intonation* con una sola *n* quantunque ve ne siano due nelle parole *honneur*, *donner*, *entonner*.

7.° Gli aggettivi che terminano in *l*, *n*, *s*, *t*, per lo più raddoppiano queste consonanti nella formazione del femminino coll' aggiungere l' *e* muta in fine, e ciò secondo le regole gramaticali; *vermeille*, *ancienne*, *basse*, *muette ec.* dal mascolino, *vermeil*, *ancien*, *bas*, *muet*.

Queste osservazioni possono dare una idea delle difficoltà che si rattrovano nell' ortografia della lingua francese e nel medesimo tempo indicare qual sarebbe la materia di un trattato abbastanza esteso, qualorchè si volesse entrare in un dettaglio di regole, ed eccezioni che non lasciassero nulla da desiderare sopra l' importanza dell' ortografia di questa lingua, la quale secondo il parere dei più classici autori, si potrebbe migliorare ancora col mezzo di cambiamenti leggieri, e quasi insensibili.

Del resto l' uso è stato, e sarà sempre l' arbitro supremo tanto dell' ortografia che della lingua; si rimetterà perciò a consultare i migliori autori moderni chiunque amerà di perfettamente conoscerla.

Catalogo di voci di simile, o quasi simile pronunzia, ma di significato e d' ortografia dissomiglianti.

A terza persona del verbo avoir.
A articolo.
Ah ha interjezioni ammirative.
Abaisse abbassa verbo.
Abesse o *abbesse* Badessa.
Abbois, agonia.
Abboi, latrato.
Accés, accesso o di febbre, o di pazzia.
Accés; aver acceso presso qualcheduno.
Accord, accordo, dicesi delle persone, e degli strumenti.
Ache, pianta.
Hache, ascia.
Accoilade, termine di cavalleria.
Acolade, unione di coniglietti.
Acre, misura di terra in Normandia.
Acre, piccante.
Aile, ala d'uccello, d'armata.
Elle, ella.
Aine, anguinaja.
Haine, odio.
Air, aria.
Aire, nido d' aquila.
Ere, epoca, era.
Erres, termine di caccia.
Haire, cilicio.
Ais, asse.
Est, è *et* congiunzione.
Aléne, lesina.
Haleine, fiato.
Allez, andate.
Allèe, andata, viale.
Hâlé, abbronzato.
Amande, mandorla.
Amende, punizione.
Ami, amico.
Amict, ammitto.
Ancre, ancora.
Encre, inchiostro.
Anche, imboccatura dell'oboe.
Hanche, anca.
Antre, antro.
Entre, entro, entra v.
Appas, attrattiva.
Appat, esca.
Apprêts, preparativi.
Aprés; dopo.
Art, arte.
Arrhes, caparra.
Hart, ritortola.
Armé, armato.
Armée, armata.
Au ed *aux*, articoli.
Eau, acqua.
Os, osso.
Haut, alto.
Avant, avanti.
Avent, avvento.
Aube, alba.
Aube, camice.
Avenu, avvenuto.
Avenue, cammino, viale.
Autan, vento di mezzo giorno.
Autant, avverbio di quantità.
Autel, altare.
Hôtel, ostello.
Otelle, termine di blasone.
Auteur, autore.
Hauteur, altezza.

Autour, intorno.
Autour, avoltojo astore.
Bailer, dare.
Bailler, sbadigliare.
Bal, ballo.
Balle, balla.
Balai, scoppa.
Ballet, sorta di danza.
Ban, denunzia, bando.
Banc, banco.
Barbeau, fior campestre.
Barbeau, barbio pesce.
Barbu, barbuto.
Barbue, pesce; triglia.
Bas, basso, e calza.
Bât, basto.
Bat, dal verbo *Battre*.
Basse, bassa, e istrumento musicale.
Basses, secche.
Baux, plurale di *Bail*.
Beau, bello.
Bot, storto.
Basilique, basilico.
Basilique, basilica.
Bêle, bela, verbo.
Belle, bella.
Beni, benedetto N. P.
Benit, benedetto dalla chiesa.
Bois, bosco e legno.
Bois, v. io bevo.
Bon, buono.
Bonds, balzi.
Bordé, orlato.
Bordée, scarica di più cannoni.
Botte, mazzo, fastello.
Botte, stivale.
Bouché, turato.
Bouchée, boccata.
Boucher, macellaro.
Boue, fango.
Bous, da bouillir.
Bout, estremità.
Brigand, ladrone.
Brigant da *Briguer*.
Brisé, stritolato.
Brisées, termine di caccia.
Broche, spiedo.
Broches, zanne del cignale.
Brochet, luccio.
Brochait, dal verbo brocher.
Brouillon, imbrogliatore, minuta.
Brouillons, dal verbo brouiller.
Ça, quà.
Sa, sua.
Cachet, sigillo.
Cachait, dal verbo *Cacher*.
Cale, fondo di bastimento e dal verbo caler.
Cal, callo.
Camp, campo militare.
Quand, quando.
Quant, quanto.
Kan, sovrano dell' Asia.
Cane, anitra.
Canne, canna.
Canon, spezie di canto a tre voci, e cannone.
Canons, sorta di calzoni antichi.
Cap, promontorio, capo.
Cape, cappa.
Car, imperciocchè.
Quarre, dal v. se quarrer, e termine di calzolajo.
Quart, quarta parte.
Ce, pronome dimostrativo.
Se, pronome congiuntivo.
Ceint, cinto.
Saint, santo.
Sain, sano.
Sein, seno.
Ceinte, cinta.

Sainte, santa.
Scellé, dal v. *sceller*.
Seel, sigillo.
Sel, sale.
Selle, sella.
Cène, l'ultima cena di N. S. G. C.
Scène, scena.
Saine, sana.
Cens, censo.
Cent, cento.
Sans, senza.
Sens, senso.
Sent, sente.
Cerf, cervo.
Serf, schiavo.
Ces, pronome dimostrat.
Ses, pronome possessivo.
Saie, saja, vestimento antico, e sorta di stoffa.
Cet, pronome dimostrat. masch.
Cette, pronom. dimostrativo femin.
Sept, sette.
Chaine, catena.
Chêne, quercia.
Chair, carne.
Chaire, cattedra, pulpito.
Chere, cara.
Champ, campo.
Chant, canto.
Chassie, cispa.
Chassis; telajo, invetriata.
Chaud, caldo.
Chaux, calcina.
Chaume, paglia da coprir capanne.
Chomme, dal verbo *chommer*.
Chemineé, cammino del focolare
Cheminé, camminato.
Chenaie, querceto.
Chenet, alare, capo fuoco.
Choc, urto.
Choque, dal verbo *choquer*.
Chrême, crisma, cresima.
Chrème, fior di latte.
Chut, zitto.
Chûte, caduta.
Cigne, cigno.
Signe, segno.
Cire, cera.
Sire, Sire, signore.
Cité, Città, e citato.
Clair, chiaro.
Clerc, clerico, copista.
Clause, clausula.
Close, chiuso.
Coeur, cuore.
Choeur, coro.
Cochet, gallotto.
Cocher, cocchiere.
Coin, angolo, e mela cotogna.
Col, collo.
Colle, colla.
Commande, comando azione di *Comandare*.
Commende, commenda.
Complait, dal V. *complaire*.
Complet, compiuto.
Comptant; contante.
Content, contento.
Comte, conte.
Conte; novella.
Compte, conto.
Coq, gallo.
Coque, guscio, o volgarmente coccola.
Cor; callo.
Corps, corpo.
Cors, corno da caccia.
Côte, costa.
Quote; quota.
Cotte, giubbone.
Cou, collo.
Coup, colpo.

Coût, costo
Couché, coricato.
Couchée, albergo.
Coudre, cucire, ed albero.
Coupon, pezzo di stoffa.
Coupons, dal V. couper.
Cour, corte.
Court, corre.
Court, corto.
Cours, corso.
Coi, tranquillo.
Quoi, che.
Cris, grida.
Cric, lo scricchiare.
Crie, dal V. crier.
Crin, crine.
Craint, temuto.
Croit, crede; *croît*, cresce.
Croix, croce.
Crû, cresciuto.
Cru, creduto.
Crud, crudo.
Cuir, cuojo.
Cuire, cuocere.
Ci, quì.
Si, se.
Scie, sega.
Dam, danno.
Dans, in.
Dent, dente.
Date, data.
Datte, dattero.
Décent, decente.
Descend, discende.
Défense, difesa.
Défenses, zanne del cignale.
Dense, denso, e la danza.
Des, articolo.
Dès, preposizione.
Devin, indovino.
Devint, divenne.
Dîner, pranzo.
Dînée, pranzo da viaggio.
Dix, dieci.
Dis, dal V. dire.
Dit, detto.
Doit, deve.
Doigt, dito.
Don, dignità spagnuola, e dono.
Dom, Signore.
Dont, di, o da cui.
Donc, dunqne.
Dort, dorme.
Dore, dal verbo dorer.
Dot, dote, e dal V. doter.
Dur, duro: e *dure* dal V. durer.
Eau, acqua.
Au, al, ed aux, alli ec.
Auls, pl. d' ail.
Haut, alto, *ho* interiezione.
Echappé, scappato.
Echappée, azione imprudente.
Echo, eco.
Ecot, il pagar la sua parte, o scotto.
Eclair, lampo.
Eclatre dal V. eclairer e sorta d' erba.
Egard, riguardo.
Egare, dal V. égarer.
Elans, sforzi.
Elan, alce, gran bestia.
Ente, innesto.
Hante, frequenta.
Entretien, colloquio.
Entretient, trattiene.
Euvi, gara.
Envie, brama, invidia.
Environ, intorno.
Environs, contorni, vicinato.
Equipé, del V. équiper.
Equipée, intrapresa indiscreta.
Essor, volo d' uccello di rapina.

Être, essere.
Hêtre, faggio.
Essor, volo d'uccello.
Essore, dal V. essorer
Etaim, lana scardassata, stame.
Etain, stagno, metallo.
Eteint, estinto.
Etang, stagno, serbatojo di acqua.
Etant, essendo.
Etend, estende.
Etay, termine nautico.
Etaye, puntello.
Etait, era.
Face, viso, faccia.
Fasse, faccia, verbo.
Fasce, fascia, termine di blasone.
Faim, fame.
Fin, fine, sostant. ed accorto, astuto.
Feint, finto.
Feind, finge.
Faisan, fagiano.
Faisant, facendo.
Faîte, il colmo di una fabbrica.
Fête, festa.
Fé, pesci.
Fées, fate.
Faix, fardello.
Faits, fatti.
Fais, fò, fai.
Fame, V. antic. fame.
Femme, femmina.
Faon, cervetto.
Fend, fende.
Fard, belletto.
Phare, faro.
Faste, fasto.
Fastes, registri pubblici.
Faux, falce.
Faux, falso.
Faut, bisogna.
Fausse, falsa.
Fosse, fossa.
Fer, ferro.
Faire, fare.
Férie, feria.
Féri, ferito
Fermant, chiudendo.
Ferment, fermento.
Fi, oibò.
Fie, dal V. *fier*.
Fils, figlio.
Fil, filo.
File, fila.
Flanc, spezie di torta, e fianco.
Fluet, dilicato.
Fluait, dal verbo *fluer*.
Fonde, dal v. fondre, e fondo.
Fonds, fondo di terra.
Font, fauno.
Fonts, fonte battesimale.
For, foro.
Fort, forte, e fortino.
Force, forza.
Forces, spezie di cesoje.
Forêt, selva, foresta.
Foret, succhiello.
Four, forno.
Fourre, dal verbo fourrer.
Fournil, luogo del forno.
Fourni, fornito.
Frais, spesa, e fresco.
Fray, fregolo.
Fret, nolo di un bastimento.
Fumé, fumato.
Fumée, fumo, fumata.
Fumées, termine di caccia.
Fût, cassa d'archibugio.
Fut, fu.
Gai, gajo, allegro.
Gué, guado.

Guet, osservazione.
Gale, rogna, e galla quercina.
Gardon, pesciolino.
Gardons, dal V. garder.
Geai, gazza, sorta d'uccello.
Jais, pietra nera.
Jet, getto.
Genêt, ginestra.
Jenet, ginetto.
Gent, gente, nazione.
Gens, persone.
Geste, gesto.
Gestes, gesti.
Goutte, stilla.
Goute, podagra, gotta.
Goûte, dal V. gouter.
Grace, grazia, favore.
Grasse, grassa.
Gril, graticola
Gris, grigio.
Guerre, guerra.
Guéres, guari.
Hâle, abbronzamento, o arsura.
Halle, piazza, mercato.
Harde, truppa d'animali selvaggi.
Hardes, abiti.
Hérault, araldo.
Héros, eroe.
Heur, prosperità.
Heure, ora.
Heurt, urto.
Hochet, sonaglio.
Hochait, dal V. hocher.
Hors, eccetto.
Or, presentemente.
Or, congiunzione, ed oro.
Ord, V. antic. lordo.
Hôte, albergatore.
Hotte, gerla, e capanna.
Ote, toglie.
Houe, zappa.
Houx, smilace, agrifoglio.
Ou, ovvero.
Où, dove.
Huit, otto.
Hui, V. ant. oggi.
Hune, gabbia d'albero di nave.
Une, una.
Il, articolo.
Ile, od *isle*, isola.
Jeune, giovane.
Jeûne, digiuno. Sost.
Joue, guancia, e gioca.
Jouet, trastullo.
Jouait, giuocava.
Juré, giurato.
Jurés, giurati, sostant.
La, pronome, ed artic.
Là, avverbio.
Lac, lago.
Lacque, lacca.
Lacer, allacciare.
Lasser, stancare.
Laces, lacci.
Lasse, stanca, lassa.
Laic, cignala, e viottolo.
Lait, latte.
Lay, laico, ed antico poema francese.
Legs, lascito, legato testamentario.
Lez, avverbio di luogo. V. antic.
Laische, sorta d'erba.
Léche, dal V. lecher.
Lire, leggere.
Lyre, lira, noto strumento musicale.
Livré, consegnato, dato in preda.
Livrée, livrea.
Loi, legge.

Loue, loda.
Loup, lupo.
Lui, pron. egli.
Luit, splende.
Lut, loto.
Luth, liuto.
Lutte, lotta.
Ma, mia.
Mât, albero di nave.
Mat, colpo negli scacchi.
Mail, maglio.
Maille, maglia
Main, mano.
Maint, molto.
Maintien, contegno.
Maintient, dal V. mantenere.
Mais, ma.
Mai, maggio.
Mes, pronom. mie.
Mets, cibi, e verbo mette.
Mal, male.
Malle, valigia.
Mâle, maschio.
Manes, anime di morti V. latina.
Manne, manna, e paniere di vinchi.
Mante spezie di velo, o di *mantello*.
Menthe, menta.
Marc, posatura di liquori, e peso.
Mare, pozzanghera.
Marchand, mercante.
Marchant, marciando.
Martyr, martire.
Martyre, martirio.
Mort, morto.
Maure, moro.
Mord, morde.
Mors, morso.
Maux, mali.
Mot, parola.
Mêlé, mischiato.
Mêlée, Mischia.
Melon, popone, mellone.
Mêlons, mischiamo, mescoliamo.
Menè, condotto.
Menée, condotta sost. ed agget.
Mer, mare.
Mère, madre.
Maire, magistrato.
Mûr, maturo.
Mur, muro.
Meure, mora.
Meurs, dal V. mourir.
Moeurs, costumi.
Mire, dal V. mirer.
Mirent dal V. Mettre.
Mirrhe, mirra.
Myrè, sacerdote della Gallia.
Moi, mè.
Mois, mese.
Mol, molle.
Mole, molo.
Mon, mio.
Mont, monte.
Monté salito.
Montée, scala.
Mou, molle.
Moue, smorfia.
Mouce, mozzo.
Mousse, dal V. Mousser
Mourons, erba, e spezie di lucertola.
Mourons, moriamo.
Muet, mutolo.
Muait, dal V. muer.
Mule, mula.
Mules, pedignoni.
Nait, nasce.
Net, netto.
Nè, nato.
Neuf, nove, e nuovo.
Noeud, nodo.

Nez, naso.
Ni, nè.
Nid, nido.
Nie, niega.
Non, negativa, no, non.
Nom, nome.
None, nona.
Nones, il quinto, ed il settimo dì del mese Romano, le none.
Nonne, monaca.
Nourrisson, alunno, allievo.
Nourrissons, nutriamo.
Nud, nudo.
Nue, nuvolo.
Nuée, nuvola.
Nué, dal V. nuer.
Oint, unto.
Oing, sugna.
Oublie, ostia, dimentica.
Oubli, oblio,
Oui, sì.
Ouï, Udito.
Ouies, branchie.
Ouie, udito, sostantivo;
Pain, pane.
Peint, dipinto.
Pin, pino.
Pair, pari, e sorta di dignità.
Paire, pajo.
Perds, dal verbo perdre.
Père, padre.
Paix, pace.
Paît, pasce.
Palais, palato, e palazzo.
Pan, ala di muro.
Paon, pavone.
Pend, pende.
Panse, pancia.
Pense, dal verbo penser.
Pensée, pensiero e fiore.
Panser, medicar una cosa.
Penser, pensare.
Par, per.
Pare, orna.
Part, parte, e porzione.
Parant, ornando.
Parent, parente.
Parc, parco sustant.
Parques, parche.
Parque dal V. parquer.
Parti, partito.
Partie, parte.
Partit, si partì.
Pat, termine del giuoco degli scacchi.
Patte, zampa.
Pâte, pasta.
Peau, pelle.
Pô, fiume, *pot* vaso.
Pause, pausa.
Pose, dal V. poser.
Péché, peccato.
Pécher peccare.
Peine, pena.
Penne, penne di uccelli di preda.
Pêne, chiavistello.
Peinte, dipinta.
Pinte, boccal di vino.
Pele, dal V. peler:
Pelle, paletta.
Peu, poco.
Peut, può.
Phare, faro, fanale.
Fard, belletto.
Pic, piccone, *picque*, picca.
Pie, Gazzera.
Pies, opere pie.
Pis, peggio e le poppe d'una vacca.
Pieu, piolo.
Pieux, pio.
Placet, sorte di seggiola, e memoriale.
Plaçait, collocava.
Plaid, aringa.
Plait, piace.

Plaie, piaga.
Plain, piano.
Plaint, partic. di plaindre.
Plein, pieno.
Plainte, lamento.
Plynthe; termine d'architettura.
Plan, disegno, e superficie unita
Plant, piantagione.
Pleure, pleura.
Pleurs, pianti.
Pli, piega.
Plie, dal verbo plier.
Poële, padella, e stufa.
Poil, pelo.
Poile, coperta d'un morto, coltre.
Pois, piselli.
Poix, pece.
Point, punto.
Poing, pugno.
Pont, ponte.
Pond, fa l'uovo.
Porc, porco *pores*, pori.
Port, porto e portamento.
Pouce, pollice.
Pousse, dal verbo *pousser*.
Pouls, polso.
Pous, pidocchi.
Près, presso.
Prêt, pronto, e prestito.
Pris, preso.
Prie, dal V. *prier*.
Prix, prezzo.
Puis, poi.
Puits, pozzo.
Pus, marcia, marciume.
Put, potè.
Raie, razza, o raggia, pesce e riga.
Rais, razzi d'una ruota.
Rets, *rez* suolo.
Ramé, partic. dal verbo *ramer*.
Ramée, unione di rami d'alberi.
Rang, dignità!
Rend, rende.
Rapt, ratto, rapimento.
Ras, raso, *rat*, topo.
Recent, recente.
Ressent, dal verbo *ressèntir*.
Recourre, ricuperare.
Recours, ricorso.
Régal, banchetto e dritto del re.
Régi, retto.
Régie, amministrazione di beni.
Rênes, redini.
Rene, pesce,
Reine, Regina.
Remore, remora.
Remors, rimorso.
Retenu, ritenuto.
Retenue, ritenutezza.
Revu, riveduto.
Revûe, rassegna.
Ris, riso.
Rit, rito.
Riz, sorte di grano.
Rond, rotond.
Rompt, rompe.
Rôti, arrosto, ed arrostito.
Rôtie, fetta di pane arrostito, crostino,
Roue, rota.
Roux, rosso di pelo.
Rue, ruta, strada, e dal verbo *ruer*.
Rut, l'andar in amore dei cervi.
Sac, sacco, e saccheggiamento.
Saisi, participio dal verbo *saisir*.
Saisie, sequestro.
Sale, sudicio.
Salle, sala.
Sallon, salone,

Salons, del V. *saler*.
Sandal, legno dell' india.
Sandals, sandali.
Santé, santità.
Sentez, dal V. *sentire*,
Saoul. satollo.
Sàule. salice sorta d' albero.
Sou, soldo, *sous* sotto.
Sol, nota mosicale.
Sol, suolo *sole*, sogliola, pesce
Saure, sauro.
Sors, dal verbo *sortir*.
Sort, sorte.
Savon, sapone.
Savons, sappiamo.
Sceaux, sigilli.
Sceau, secchia.
Sot, sciocco.
Scel suggello *sel* sale.
Seoir, sedere, *soir*, sera.
Serin, sereno.
Serin, passero di Canaria.
Serre, dal V. *serrer*.
Serres, artigli degli uccelli di rapina.
Sert, serve.
Signets, segnali dei libri.
Signait, dal verbo signer.
Soc, vomero.
Socques, socchi.
Soi, pronome personale.
Soif, sete.
Somme, quantità di danaro. e dal verbo sommer.
Sommes, siamo.
Sommet, cima.
Sommait, imperf. del V. sommer.
Son, suo, là crusca, il suono.
Sont, sono.
Sonnet, sonetto.
Sonnait, sonava.
Sortie, uscita, sortita.
Sorti; uscito.
Soufflet, schiaffo, e soffietto.
Soufflait, soffiava.
Statue, statua.
Statut, statuto.
Suer, sudare.
Suaire, sudario.
Subit, soggiacque, e repentino.
Suis, io sono, o sieguo,
Suie, fuligine.
Sur, sopra: acido: agro,
Sûr; sicuro.
Sureau; sambuco.
Suros, malattia di cavalli.
Ta; tua; *tas* mucchio.
Tac, malattia epidemica delle pecore.
Tact, tatto.
Tache, macchia.
Tâche, compito;
Taille, statura, gravezza, taglio; tenore.
Tain, sottil foglia di stagno dietro gli specchi.
Teint, carnaggione, tinta, colorito.
Thym, timo.
Tint, tenne.
Taire, tacere.
Terre, terra.
Tan, soda.
Tant, tanto.
Tems, tempo.
Tend, tende.
Tante, zia.
Tente, tenda.
Tapis, tappeto.
Tapit, dal verbo *tapir*.
Tard, tardi.
Tare, tara.
Taupe, talpa,
Tope, dal verbo *toper*.
Taure, giovenca.
Tors, di traverso.

T..rt, torto.
Taux. prezzo dei viveri.
Tôt, tosto.
Tait, dal verbo *taire*.
Taie, fodera, o macchia nell' occhio.
Tes, tuoi e tue.
Tenons, tenghiamo.
Tenon, arpione, ganghero.
Tenu, tenuto.
Tenue, tenuta, sost. ed agget
Tenue, sottile, tenue.
Terne, oscuro.
Terns, termiue di sbaraglino.
Tien, tuo, pron. possess.
Tient, tiene.
Tirant, traendo.
Tyran, tiranno.
Toi te, *toit*, tetto.
Tortu, di traverso.
Tortue, testuggine.
Toue, sorta di battello.
Tout, tutto, *toux* tosse.
Tond, tosa.
Ton tuo, e tuono musicale.
Thon, tonno.
Tour, giro e sottigliezza, ruota, e ruota di parlatoij.
Trace, traccia; vestigio; e da *tracer*.
Trais, dal V. traire.
Traits, lineamenti del volto.
Trés, avverbio indicante il superlativo.
Travail, fatica.
Travaille, dal verbo travailler.
Trébuchet, trabocchetto.
Trébuchait, traboccava dal V. trebucher.
Troc, baratto.
Troque, dal verbo troquer.
Trop, troppo,
Trot, trotto.
Tu, pronome personale.
Tue, dal verbo tuer.
Tut, taeque.
Vain, vano, vin, vino.
Vint, venne.
Vingt, venti.
Vaine, vana.
Veine, vena.
Ver, verme.
Verd, verde.
Verre, bicchiero.
Vers, verso, nome e preposizione.
Valet, servo.
Valait, valeva.
Van, vaglio.
Vent, vento.
Vaso, vaso.
Vase, melma, fango.
Veau, vitello.
Vaut, vale.
Vos, vostri, e vostre.
Veux, voglio, e vuoi.
Voeux, voti promesse fatte a Dio.
Vice, vizio, *vis*, vite: vale anche io vivo, e vidi.
Vil, vile, *ville*, città.
Viol, violenza.
Viole, viola, strumento musicale.
Voile, velo, e vela.
Vois, veggio, e vedi.
Voix, voce *voie*, via:
Vol, volo, furto.
Vole, dal V. *voler*, e termine di più giuochi di carte.
Volé, participio del verbo *voler*.
Volée, volo, rango, qualità.
Volet, imposta di finestra, piccionaja.

Volait, volava: *Vous*, voi. *Voue*, dal V. vouer. *Vû*, veduto. *Vue*, vista.

Catalogo** di **parecchi nomi sostantivi che in italiano hanno un genere, ed un altro in francese.

A

Abbagliamento masc.	Berlue. femmin.
Abbozzo m.	Ebauche. f.
Acciuga f.	Anchois.
Acquisto m.	Acquisition. f.
Affare m.	Affaire. f
Ago m.	Aiguille. f.
Albergo m.	Auberge. f.
Albicocca f.	Abricot. m.
Aneddoto m.	Anecdote. f.
Anello m.	Bague. f.
Anemone m.	Anémone. f.
Anitra f.	Barboteur. m.
Arancio m.	Orange. f.
Aratro m.	Charrue. f.
Ardore m.	Ardeur. f.
Archivj m.	Archives. f.
Argine m.	Digue. f.
Aria f.	Air. m.
Armario m.	Armoire. f.
Ambra f.	Ambre. m.
Arsura f.	Hale. m.
Aquila f.	Aigle. m.
Arrivo m.	Arrivée. f.
Aste f.	Art. m.
Azione, o impresa segnalata f.	Exploit. m.

B

Baccalà m.	Morue. f.
Baccello m.	Cosse. f.
Bagno m.	Bagnoire. f.
Bandiera f.	Drapeau. m.
Baule m.	Malle: f.
Berretta f.	Bonnet. m.
Berlina f.	Pilori. m.

Bestemmia f.	Blasphéme. m.
Biada f.	Blé. m.
Biancheria f.	Linge. m.
Bivio m.	Bivoie. f.
Burrasca f.	Orage. m.
Bosco m.	Fôret. f.
Botte f.	Tonneau. m.
Braccio, *misura m.*	Brasse. f.
Brina f.	Givre. m.
Bucato m.	Lessive. f.
Bugia f.	Mensonge. m.

C

Calamajo m.	Ecritoire. f.
Calesso m.	Calèche. f.
Calma f.	Calme. m.
Calore m.	Chaleur. f.
Calzetta f.	Bas. m.
Calzoni m.	Culottes. f.
Cammino m.	Cheminée. f.
Canapa f.	Chanvre. m.
Candore m.	Candeur. f.
Canfora f.	Camphre. m.
Canestro m.	Corbeille. f.
Canna f.	Roseau. m.
Cantino m.	Canterelle. f.
Carnagione f.	Teint. m.
Carrozza f.	Carosse. m.
Carta f.	Papier. m.
Cavezza f.	Licol. m.
Cavillo m.	Chicane. f.
Cena f.	Souper. m.
Cero m.	Bougie. f.
Cilicio m.	Haire. f.
Cioccolata f.	Chocolat. m.
Cipolla f.	Oignon. m.
Cloaca f.	Cloaque. m.
Colazione f.	Déjeuner. m.
Collottola f.	Chignon m.
Colombaja f.	Colombier. m.
Colore m.	Couleur. f.
Compra f.	Achat. m.
Corno m.	Corne. f.
Corona f.	Chapelet. m.

Cortina f.	Rideau. m.
Cordoglio m.	Détresse. f,
Costume m.	Coutûme. f.
Costumi m.	Moeurs. f.
Cotogna f.	Coing. m,
Cotta, veste sacerdotale f.	Surplis. m.
Credenza f.	Buffet. m.
Cresima f.	Chrême. m.
Crusca f.	Son. m.
Cucchiajo m.	Cuiller. f.
Cupola f.	Dôme. m.

D

Danimarca f.	Dannemark. m.
Dattero m.	Datte. f.
Debito m.	Dette. f.
Delizia f.	Délice. m. soltanto al sing.
Dente m.	Dent. f.
Destino m.	Destinée. f.
Diocesi f.	Diocese. m.
Disgrazia, f.	Malheur. m.
Dispaccio m.	Dépêche. f.
Disperazione f.	Désespoir. m.
Dittongo m.	Diphtongue. f.
Dolore m.	Douleur. f.
Domenica f.	Dimanche. m.

E

Edera f.	Lierre. m.
Efemeridi f.	Ephémérides. m.
Enigma m.	Enigme. f.
Epidermide f.	Epiderme. m.
Epigramma m.	Epigramme. f,
Epitaffio m.	Epitaphe. f.
Erpice f.	Herse. m.
Equivoco m.	Equivoque. f.
Errore m.	Faute f.
Età f.	Age. m.

F

Fango m.	Boue, fange. f.
Farfalla f.	Papillon. m.
Fatica f.	Travail. m.
Favore m.	Faveur. f.
Fortuna f.	Bonheur, m.
Fenice f.	Phénix. m.
Fiato m.	Haleine. f.

Fiocco m.	Houppe. f.
Fico , frutto m.	Figue. f.
Fine m.	Fin. f.
Fiore m,	Fleur. f.
Flauto m.	Flûte. f.
Flemma f.	Phlegme. m.
Flutto m.	Vague. f.
Foglio m.	Feuille. f.
Forbice f.	Ciseau. m.
Fronte f.	Front. m.
Frusta f.	Fouet. m.
Fulmine m.	Foudre. f.
Fumo m.	Fumée. f.
Furore m.	Fureur. f.

G

Gabella f.	Droit. m.
Gala , striscia di tela , o merletto messo per ornamento allo sparato delle camicie f.	Jabot. m.
Gelo m.	Gélée. f.
Ghiaccio m.	Glace. f.
Giacinto , pianta m.	Hyacinte. f.
Gioja , pietra preziosa f.	Bijou. m.
Godimento m.	Jouissance. f.
Graticola f.	Gril. m.
Guida f.	Guide. m.

I

Idolo m.	Idole. f.
Impiastro m.	Emplâtre. f.
Imposizione f.	Impôt. m.
Imposta f.	Volet. m.
Inchiostro m.	Encre. f.
Incontro m.	Rencontre. f.
Inondazione f.	Débordement. m.
Insulto m.	Insulte. f.
Intrigo m.	Intrigue. f.

L

Labbro m.	Lovre. f.
Lamento m.	Plainte. f.
Latta f.	Fer blanc. m.
Lepre f.	Liévre. m.
Letargo m.	Léthargie. f.
Limite m.	Limite. f.

Lotto m.	Loterie. f.
Lume m.	Lumière. f.
	M
Macello m.	Boucherie. f.
Manichino m.	Manchette f.
Mappomondo m.	Mappe-monde.
Mare. m.	Mer, f.
Maschera f.	Masque. m.
Mattone m.	Brique. f.
Merenda f.	Goûter. m.
Mercato m.	Halle, f.
Merluzzo m.	Merlouche. f.
Meteora f.	Metéore. m.
Metodo m.	Méthode. f.
Minuto m.	Minute f.
Moccio m.	Morve. f.
Mosaico m.	Mosaïque. f.
	N
Nausea f.	Dégoût. m.
Nave f.	Navire. m.
Nebbia f.	Brouillard. m.
Neo m.	Mouche. f.
Nuova visita giudiziaria f.	Contrevisite. m.
Nutrimento m.	Nourriture. f.
	O
Occhiale m.	Lunette. f.
Odio m.	Haine. f.
Odore m.	Odeur. f.
Olio m.	Huile. f.
Opera f,	Ouvrage. m.
Orchestra f.	Orchestre. m.
Organi m.	Orgues f. al plurale.
Orgoglio m.	Fierté. f.
Oriuolo da tasca m.	Montre. f.
Orologio m.	Horloge. f.
Orrore m.	Horreur f.
	P
Palchetto m.	Loge. f.
Palma, albero f.	Palmier. m
Palude f,	Marais. m.
Partenza f.	Dèpart. m.
Passera f.	Moineau. m.
Pastorale m.	Houlette, crosse. f.

Pastrano m.	Redingote. f.
Pendolo m.	Pendule. f.
Pendio m.	Pente. f.
Pensiero m.	Pensée. f.
Pentola f.	Pôt. m.
Pergamena. f.	Parchemin. m.
Persico m,	Pêche. f.
Peschiera f.	Vivier. m.
Petto m.	Poitrine. f.
Pianeta m.	Planéte. f.
Pignone f.	Loger. m.
Pira f.	Bucher. m.
Pisside fr	Ciboire, m.
Pistola f.	Pistolet. m.
Piviale m.	Chape. f.
Pizzo m.	Dentelle. f.
Platea fo	Parterre. m.
Posata f.	Couvert. m.
Premura f.	Empressement. m.
Predica f.	Prône. m.
Primavera f.	Printems. m.
Pudore m.	Pudeur. f.
	Q
Quaresima f.	Carême. m.
Quercia f.	Chêne. m.
	R
Quiete f.	Repos, m.
Raccolta f.	Recueil. m.
Rastrelliera f.	Ratelier. m.
Remo m.	Rame. f.
Rete f.	Filet. m.
Ricevuta f.	Reçu. m.
Rigore m.	Rigueur. f.
Risparmio m.	Épargne. f.
Ritiro m.	Retraite. f.
Rossore m.	Rougeur. f.
	S
Salasso m.	Saiguée. f.
Salute, salvezza f.	Salut. m.
Sabbia f.	Sable. m.
Sasso m.	Pierre. f.
Scala f.	Escalier. m.
Scaldaletto m.	Bassinoire. f.
Scarpa f.	Soulier. m.

Scelta f.	Choix. m.
Scheggia f.	Eclat. m.
Sciabla f.	Sabre. m.
Sconquasso m.	Ruine. f.
Sferoide f.	Sphéroïde m.
Scimmia f.	Singe. m.
Sede f.	Siége. m.
Segala f.	Seigle. m.
Sera f.	Soir. m.
Sinopia minerale che dà il verde f.	Sinople. m.
Sipario m.	Toile. f.
Slitta f.	Traineau. m.
Smeraldo m.	Emeraude. f.
Soglia f.	Seuil. m.
Sorcio m.	Souris. f.
Sorte f.	Sort. m.
Spago m.	Ficelle. f.
Spavento m.	Frayeur. f.
Speranza f.	Espoir. m.
Spiedo m.	Broche. f.
Sporta f.	Cabas. m.
Staffa f.	Étrier. m.
Staffile m.	Étriviére. f.
Stecca f.	Busc. m.
Stivale m.	Botte.
Studio m.	Etude. f.
Stufa f.	Poële. m.
Svialezza f.	Egarement. m.
Sugo m.	Sève. f.
T	
Tariffa f.	Tarif. m.
Terrore m.	Terreur. f.
Timore m.	Crainte. f.
Tondo m.	Assiette. f.
Tordo m.	Grive. f.
Tosone m.	Toison f.
Tradimento m.	Trahison. f.
Trave m.	Poutre. f.
Tuberoso m.	Tubéreuse. f.
Tulipano, fiore m.	Tulipe. f.
Tumore m.	Tumeur. f.

	V
Ulcera f.	Ulcére. m.
Umore m.	Humeur. f.
Unghia f.	Ongle. m.
Usanza f.	Usage. m.
Uva f.	Raisin. m.
Vajuolo m.	Petite vérole. f.
Valore m.	Valeur. f.
Vapore m.	Vapeur. f.
Vasca f.	Bassin. m.
Vernice f.	Vernis. m.
Vertigine f.	Vertige. m.
Vetro m.	Vitre. f.
Viale m.	Allée, f.
Vigore m.	Vigueur. f.
Vischio m.	Glu. f.
Vivanda f.	Mets. m.
Volpe f.	Renard. m.
	Z
Zampogna f.	Chalumeau. m.
Zanzara f.	Cousin. m.
Zinna f.	Teton. m.
Zolfanello m.	Allumette. f.
Zoccolo m.	Sandale. f.
Zolla f.	Gazon. m.
Zuffa f.	Combat. m.

Sostantivi di doppio genere del medesimo significato.

Amour, amore è Maschile nel singolare: qualche volta i poeti lo fanno femminile: *amour* è femminile nel plurale: il *n'y a ni belles prisons, ni laides amours.*

Amour è ancora maschile nel plurale quando significa le Deità favolose che presiedono all'amore, e le piccole pitture, che servono di emblema nelle pitture.

Les amours rians et légers sont des tyrans dangereux.

Automne è maschile, e femminile.

Conté, duché, contea, ducato m. sono femminini allorchè sono uniti a qualche nome con cui formano un solo sostantivo come: *franche-Comté* la Franca Contea, *une comté pairie*, o *Duché pairie*, una Contea, o Ducato di pari, *une Vicomté*, un Viscontado.

Délice, delizia si usa qualche volta nel singolare ed allora si fa maschile: *c'est un délice*, è una delizia; è femminino al plurale *c'est l'objet de mes plus grandes délices*: il singolare come si è osservato esige il mascolino, e questo genere introdotto il primo esercita il suo impero sul plurale medesimo.

Enfant, fanciullo mascolino, si fa femminile al singolare, parlando d'una ragazza di tenerissima età: *une jolie enfant, une belle enfant, c'est la meilleure enfant du monde.*

Gent, nazione, femminile, se ne servono li francesi nella sola poesia. Nel plurale non è in uso in quel senso, che in questa frase: *le droit des gens*, il dritto delle genti: fuori di ciò significa persona, e non ha singolare: esso è maschile allorchè l'aggettivo lo siegue, e femminile quando lo precede: *voila des gens bien fins*: *ce sont des fines gens*, queste sono genti astute, dicesi nondimeno *tous les gens de bien.*

Allorchè un aggettivo d'ogni genere precede la parola *gens*, si mette *tous* al maschile.

Sous les honnêtes gens: e quando un aggettivo di terminazione femminile precede *gens*, si pone *toutes*: *toutes les vieilles gens.*

Se dopo la parola *gens* trovasi un pronome, un aggettivo, o un participio, che vi si riferiscono, si fa maschile: *les bonnes gens ne savent ce qu'ils veulent*: *les vieilles gens sont soupçonieux.*

Orgue, organo masch. al singolare: *un bel orgue*:

femminino nel plurale, *des orgues harmonieuses.* Dirette intanto *c'est un des plus beaux orgues que je connaisse.*

Personne masch. quando è costruito col *ne*, oppure in un senso interrogativo: *Personne n'est plus poli que vous; personne n'a-t-il jamais pu surpasser la Fontaine en naiveté et Racine en élegance?* in ogni altro senso è femminino: *une personne estimable*: *des personnes instruites.*

Lettres femminile; dicesi però *lettres Royaux*, atti Reali, term. di formola.

Si peccherebbe contro il genere scrivendo, *la Chiffre, un plat d'excellents légumes, des villaines ongles, des bonnes anchois, des belles ciseaux, une jolie éventail, une fatale incendie, une Épisode bien amenée, une bonne evechè, la meilleure archeveché de l'Italie.*

Tutti questi sostantivi altre volte femminili, sono oggi maschili.

È ancora un errore contro il genere il dire: *un sentinelle, un cuiller, un bel épée, un joli pantomime, un magnifique horloge*, direte, *une sentinelle, une cuiller, une belle épée, une jolie pantomime, une magnifique horloge.*

Ephémérides masch. tavole astronomiche.

Molte persone impiegano questo nome al femminile. *Insulte* era altre volte maschile, poichè *Boileau* ha detto.

Evrard seul, en un coin prudemment retiré
Se croyait à couvert de l'insulte sacré.

Raccolta dei verbi i più usati nel discorso.

Per lo studio.	*Pour l' étude.*
Studiare	Etudier.
Imparare a mente	Apprendre par coeur.
Leggere	Lire.
Scrivere	Écrire.
Sottoscrivere	Signer.
Piegare	Plier.
Sigillare	Cacheter.
Fare il soprascritto	Mettre le dessus.
Corregere	Corriger.
Cancellare , cassare	Effacer.
Tradurre	Traduire.
Cominciare	Commencer.
Continuare	Continuer.
Finire	Achever.
Fare	Faire.
Sapere	Savoir.
Volere	Vouloir.
Ricordarsi	Se rappeller , se souvenir.
Dimenticare	Oublier.

Per parlare.	*Pour parler,*
Pronunciare	Prononcer.
Accentuare	Accentuer,
Proferire	Proférer.
Dire	Dire.
Discorrere	Causer.
Cicalare , chiacchierare	Jaser , babiller
Gridare , strillare	Crier.
Aprire la bocca	Ouvrir la bouche.
Serrare la bocca	Fermer la bouche.
Tacere	Taire,
Chiamare	Appeler.
Rispondere	Répondre.

Per bere e mangiare.	*Pour boir et manger.*
Masticare	Mâcher.
Inghiottire , ingojare.	Avaler.

Togliare	Couper.
Gustare assaggiare	Goûter.
Sciacquare	Rincer.
Bere, bevere	Boire.
Mangiare	Manger.
Digiunare	Jeûner.
Far colazioae	Déjeûner.
Pranzare, desinare	Dîner.
Merendare	Goûter.
Cenare	Souper.
Inebbriarsi, ubbriacarsi	S'éuivrer, se souler.
Saziarsi, satollarsi	Se rasassier.
Aver fame	Avoir faim.
Aver sete	Avoir soif.
Aver appetito	Avoir appétit.

Per andare a dormire.	*Pour aller se eoucher.*
Andare a letto	Se coucher.
Dormire	Dormir.
Vegliare, vegghiare	Veiller.
Riposare	Reposer.
Addormentarsi	S' endormir,
Ronfare, ruffare	Ronfler.
Sognare, pensare	Songer.
Svegliarsi, destarsi	S' éveiller.
Levarsi, rizzarsi	Se lever.

Per vestirsi.	*Pour i habiller.*
Vestirsi	S' habiller.
Spogliarsi	Se déshabiller.
Calzarsi, mettersi le scarpe, le calze.	Se chausser.
Scalzarsi, levarsi le scarpe, o le calze.	Se déchausser.
Pettinarsi	Se peigner.
Acconciarsi, o accomodarsi la testa, o il capo.	Se coeffer.
Mettersi la polvere, impolverarsi, inciprarsi	Se poudrer.
Farsi i ricci	Se friser.
Lisciarsi	Se Farder.

Mettere il suo cappello	Mettre son chapeau.
Coprirsi,	Se couvrir.
Abbottonarsi,	Se boutonner.
Allacciarsi,	Se lacer.
Affibbiarsi,	Se boucher.

Azioni proprie dell' Uomo.	*Actions ordinaires à l'homme.*
Ridere,	Rire.
Piangere,	Pleurer.
Sospirare,	Soûpirer.
Starnutare,	Eternuer.
Sbadigliare,	Bâiller.
Soffiare,	Souffler.
Fischiare,	Siffler.
Ascoltare,	Ecouter.
Odorare,	Fleurer, flairer.
Sputare.	Cracher.
Soffiarsi il naso,	Se moucher.
Escir sangue dal naso,	Saigner du nez.
Sudare,	Suer.
Asciugare,	Essuyer.
Tremare,	Trembler.
Gonfiare,	Enfler.
Tossire,	Tousser.
Esser raffreddato,	Etre enrhumé.
Mirare, *guardare*,	Regarder.
Pizzicare,	Pincer.
Grattare,	Gratter.
Fare solletico,	Chatouiller.

Azioni d' amore e d' odio.	*Actions d'amour, et de haine.*
Amare,	Aimer.
Accarezzare,	Caresser.
Adulare,	Flatter.
Far carezze,	Faire amitié.
Abbracciare,	Embrasser.
Baciare,	Baiser.
Salutare;	Saluer.
Insegnare,	Enseigner.
Nodrire,	Nourrir.
Correggere,	Corriger.
Punire,	Punir.

Castigare,	Châtier.
Frustare,	Fouetter.
Lodare,	Louer, donner des louanges.
Biasimare,	Blâmer.
Dare,	Donner.
Negare,	Nier.
Difendere,	Défendre.
Strapazzare,	Maltraiter.
Battere,	Battre.
Odiare,	Haïr.
Scacciare,	Chasser.
Perdonare,	Pardonner.
Disputare,	Disputer.
Contrastare,	Quéreller.
Litigare,	Plaider.
Proteggere,	Protéger.
Abbandonare,	Abandonner.
Benedire,	Bénir.
Maledire,	Maudire.

Per gli esercizj.	*Pour les exercices.*
Cantare,	Chanter.
Ballare,	Danser.
Saltare,	Sauter.
Giocare,	Jouer.
Tirar di spada,	Faire des armes.
Guadagnare,	Gagner.
Perdere,	Perdre.
Scommettere,	Gager, parier.
Arrischiare,	Risquer.
Esser pace,	Être quitte.
Scartare,	Écarter.
Mescolare,	Mêler.
Alzare,	Couper.
Divertirsi,	S' amuser, se divertir.
Scherzare, *burlare*,	Railler, plaisanter badiner.
Burlarsi,	Se moquer.
Stare in piedi,	Être debout.
Inchinarsi,	Se pencher.
Girare, *voltare*,	Tourner.
Fermarsi,	S' arrêter.

Per malattie.	*Pour les maladies,*
Medicare, curare.	Panser.
Guarire ,	Guérir.
Stare meglio ,	Se porter mieux.
Peggiorare ,	Empirer.
Cavar sangue ,	Tirer du sang.
Prendere un serviziale ,	Prendre un lavement.
Purgare ,	Purger.
Fasciare ,	Bander.
Tagliare ,	Couper.
Pungere ,	Piquer.
Tentare scrutinare ,	Sonder.
Esaminare ,	Examiner.

Per comperare.	*Pour acheter.*
Domandare il prezzo ,	Demander le prix,
Quanto vale ,	Combien vaut.
Quanto costa ,	Combien coûte.
Fare il prezzo, mercantare ,	Marchander.
Misurare ,	Mesurer.
Misurare delle stoffe ,	Auner.
Comperare ,	Acheter.
Pagare ,	Payer.
Offrire ,	Offrir,
Sopraffare, fare una domanda esorbitante,	Surfaire.
Vender caro ,	Vendre cher.
Vender a buon prezzo ,	Vendre à bon marché.
Prestare ,	Prêter.
Torre in prestito ,	Emprunter.
Impegnare ,	Engager.
Disimpegnare ,	Dèsengager.
Ingannare ,	Tromper.

Per la chiesa.	*Pour l' Eglise.*
Andare alla messa ,	Aller à la messe.
Sentir la predica ,	Entendre le sermon.
Dire il vespro,	Dire les vêpres.
Confessarsi ,	Se Confesser.
Comunicarsi ,	Se communier.

Predicare,	Prêcher.
Orzare, parare,	Parer.
Prendere l' acqua santa,	Prendre de l' eau bénite.
Dire la Corona,	Dire le chapelet.
Battezzare,	Baptiser.
Cresimare,	Confirmer.
Tonsurare,	Tonsurer.
Portare il Santissimo,	Porter le Saint Sacrement.
Dare l'olio santo,	Donner l'extrême onction.
Sonare le campane,	Sonner les cloches.
Seppellire,	Ensévelir, enterrer.
Dire una messa per i morti.	Dire une messe de requiem.
Inginocchiarsi,	Se mettre à genoux
Rizzarsi,	Se lever.

Per le azioni di moto.	*Pour les actions de mouvement.*
Andare,	Aller.
Stare,	Demuerer.
Venire,	Venir.
Ritornare,	Retourner.
Fermarsi,	S' arrêter.
Camminare,	Marcher.
Correre,	Courir.
Seguitare,	Suivre,
Fuggire,	Fuir.
Scappare,	Echapper.
Partire,	Partir.
Andare innanzi,	Avancer.
Andare indietro,	Reculer.
Allontanarsi,	S' èloigner.
Avvicinarsi,	S' approcher.
Cadere,	Tomber.
Sdrucciolare,	Glisser.
Farsi male,	Se faire mal.
Ferirsi,	Se blesser.
Arrivare,	Arriver.
Andare all' incontro,	Aller au devant.
Entrare,	Entrer.
Sortire,	Sortir.
Salire,	Monter.
Scendere,	Descendre,
Sedere,	S' asseoir.

Andare a spasso,	S'aller promener.
Arrestarsi,	Se hater.

Azioni manuali.	*Actions manuelles.*
Lavorare,	Travailler.
Toccare,	Toucher.
Maneggiare,	Manier.
Legare,	Lier.
Sciorre, *slegare*,	Délier.
Attaccare,	Attacher.
Staccare,	Détacher.
Allentare,	Lâcher.
Levare, *togliere*,	Oter.
Pigliare, *prendere*,	Prendre.
Rubare,	Voler, dérober.
Raccogliere,	Recueillir.
Stracciare,	Déchirer.
Presentare,	Présenter.
Ricevere,	Recevoir.
Stringere,	Serrer.
Tenere,	Tenir.
Rompere,	Rompre.
Spezzare,	Briser.
Nascondere,	Cacher.
Coprire,	Couvrir.
Scoprire,	Découvrir.
Sporcare,	Salir.
Nettare,	Nettoyer.
Strofinare,	Trotter.
Tastare,	Tâter.
Additare,	Montrer.
Pizzicare,	Pincer.
Solleticare,	Chatouiller.
Graffiare,	Egratigner.

Azioni di memoria, e d' immaginazione.	*Actions de memoire et d'imagination.*
Ricordarsi,	Se souvenir.
Dimenticare,	Oublier.
Pensare,	Penser.
Credere,	Croire.
Dubitare,	Douter.

Sospettare,	Soupçonner.
Osservare,	Observer.
Avvertire, *badare*,	Prendre garde.
Conoscere,	Connoître.
Figurarsi,	S'imaginer.
Bramare,	Souhaiter.
Sperare,	Espérer.
Temere,	Craindre.
Assicurare,	Assurer.
Giudicare,	Juger.
Conchiudere,	Conclure.
Risolvere,	Resoudre.
Fingere,	Feindre.
Ostinarsi,	S' obstiner,
Adirarsi,	S' emporter.
Pacificarsi,	S' appaiser.
Ingannarsi,	Se tromper.
Perdere la tramontana, *imbrogliarsi.*	S'embrouiller.
Aver per certo,	Avoir pour sûr.
Aver sulla punta delle dita,	Savoir sur le bout des doits.
Esser geloso,	Avoir de la jalousie.
Ingelosire,	Devenir jaloux.

Per le Arti, e mestieri.	*Paur les arts, o Métiers.*
Dipingere,	Peindre.
Intagliare,	Graver.
Disegnare,	Dessiner.
Sbozzare,	Ebaucher.
Ricamare,	Broder.
Smaltare,	Dorer.
Inargentare,	Argenter.
Incassare,	Enchasser.
Stampare,	Imprimer.
Legare,	Rélier.
Far calze,	Tricoter.

Per l' armata.	*Pour l' armée.*
Far soldati,	Lever des soldats.
Toccare battere il tamburo,	Battre le tambour.
Sonar la trombetta,	Sonner la trompette.
Marciare,	Marcher.

Accampare,	Camper.
Alloggiare,	Loger.
Montare a cavallo,	Monter à cheval.
Smontare,	Descendre.
Far giornata, *battersi*,	Livrer bataille.
Riportare la vittoria,	Gagner la victoire.
Scompigliare, *disordinare*,	Mettre en désordre.
Sbaragliare, *mettere in rotta*,	Mettre en dereute.
Svaligiare,	Dévaliser.
Saccheggiare,	Saccager.
Dare il guasto,	Piller.
Circonvallare, *stringere*,	Bloquer.
Dare un' assalto.	Donner un assaut.
Prendere d' assalto,	Prendre d' assaut.
Far volar la mina,	Faire jouer la mine.
Sperare, *tirare*,	Tirer.
Capitolare, *venir a patti*,	Capituler.
Rendersi a patti,	Se rendre a composition.
Cacciar mano alla spada,	Mettre la main à l'epée.
Ammazzare, *uccidere*,	Tuer.
Dar quartiere,	Donner quartier.
Ferire,	Blesser.
Aprire la Trinciera,	Ouvrir la tranchée.
Suonar la ritirata,	Battre la retraite.
Incalzare il nemico,	Pousuivre l'ennemi.

Domestico.	
Domestico, cioè servitore,	Domestique.
Animale domestico,	Animal approvoisé.
Addomesticarsi con qualcuno,	Se familiariser avec quelqu'un
Polvere.	
Polvere delle strade, degli appartamenti,	Poussière.
Polvere, cioè arena,	Sable.
Ogni altra specie di polvere,	Poudre.
Disegno.	
Disegno, vale pittura,	Dessin.
Disegno di mente,	Dessein.
Bandiera.	
Bandiera d' infanteria,	Drapeau.
id. *di cavalleria,*	Enseigne.
id. *di bastimento,*	Pavillon.
Palla.	
Palla di fucile,	Balle.
id. *di cannone,*	Boulet.
id. *da giocare in aria cioè palla pilota,*	Peaume.
id. *da giocare per terra,*	Boules.
id. *da bigliardo,*	Billes.
Corona.	
Corona da cinger le tempia,	Couronne.
Corona da dire il rosario,	Chapelet.
Ufficio.	
Ufficio della Madonna,	Les heures.
id. *di tutt' altra specie,*	Office.
Regno.	
Regno, cioè estensione di unó stato comandato da un Re,	Règne.
id. *per dignità reale,*	Royauté.
Nero.	
Nero, colore,	Noir.
I neri, cioè i Mori,	Les Négres.
Piegare.	
Piegare delle tele, de' panni, delle stoffe, delle carte, ed altro,	Plier.
Piegare il ginocchio,	Flèchir le genou.

Commovere, muover a pietà, Fléchir.

Denaro, Argento.

Denaro, Argento, Argent.
Argento effettivo, Argent blanc.
Denari, parlando di uno de' colori delle carte italiane, Déniers.

Odore.

Odore, Odeur.
Acqua di odore, polvere di odore, Eau, poudre de senteur.

Braccio.

Braccio, uno de' membri del corpo, Bras.
id. *misura,* Brasse.

Canna.

Canna da portare in mano, Canne.
id. *Sorta di pianta aquatica.* Roseau.
id. *da misurare le stoffe,* Aune.

Misurare.

Misurare i panni, le stoffe, Auner.
Misurare le terre, Arpenter.
Misurare altre cose, Mesurer

Giudizio.

Giudizio, vale sentenza, Arrêt, jugement.
id. *vale seano,* Entendement.

Pregiudizio.

Pregiudizio danno, Préjudice.
id. *prevenzione di mente,* Préjugè.

Pietà

Pietà, divozione, Piété.
id. *Compassione,* Pitié.

Pajo

Pajo, parlando di due cose da non separarsi, Paire.
id. *di due cose separabili,* Couple.

Così si dirà une paire de bottes, de souliers, une couple de pigeons, de poulets.

Comunicare.

Comunicare rendere comune una cosa, Communiquer.
Amministrare il Sacram. dell' Eucaristia, Communier.

Calcio.

Calcio parlando d' uomini,	Coup de pied.
id. *di cavallo,*	Ruade.

Tavola.

Tavola segata in lungo,	Planche.
id. *mobile di più assi, servendo a diversi usi,*	Table.
Tavole del letto,	Bois du lit.

Unghia.

Unghia,	Ongle.
id. *di animali, cioè artigli,*	Griffes.
id. *di uccelli di rapina,*	Serres.
id. *del cavallo, del mulo, e dell' asino,*	Sabot.

Spina.

Spina delle piante, dei cespugli.	Épine.
id. *del pesce,*	Arêtes.
id. *de' ricci della prima corteccia delle castagne, e di alcuni frutti di mare,*	Piquants.

Scala

Scala di fabbrica,	Escalier.
id. *portatile, o parlando di scienze matematiche,*	Echelle.

Fabbrica.

Fabbrica, cioè palazzo, casa, ec.	Bâtiment.
id. *di panni, telerie ec.*	Fabrique.

Entrata.

Entrata di una casa,	Entrée.
Entrata cioè rendita,	Revenue.

Orologio.

Orologio di tasca,	Montre.
id. *delle chiese, de' palazzi,*	Horloge.

Opera.

Opera che si rappresenta nei teatri in musica,	Opéra
id. *trattandosi di opere che richiedono molto lavoro di mano,*	Ouvrage.
Per produzione di spirito, o qualche scritto,	Oeuvre.

Attaccare.

Attaccare rissa, o battaglia,	Attaquer.

id. *cioè affigere*	Attacher.
Attaccare i cavalli ad una carrozza,	Atteler.
	Cammino.
Cammino, strada,	Chemin.
id. *Sito ove si accende il fuoco.*	Cheminée.
	Piano.
Piano, pianura,	Plaine.
id. *Disegno di mente,*	Plan.
id. *Per spazio di altezza tra un apportamento e l' altro,*	Étage.
	Bagno.
Bagni,	Bains.
id. *luogo da bagnarsi,*	Baignoire.
Bagni dove si rinchiudono i galeotti dopo il loro lavoro,	Bagnes.
	Strada.
Strada d' una città, di un borgo, di un paese,	Rue.
id. *delle campagne,*	Route, chemin.
	Collo.
Collo, parte del corpo,	Cou.
id. *delle camicie, di abiti ec.*	Collet, rabat.
	Soldo.
Soldo moneta,	Sou.
id. *paga de' militari,*	La solde.
	Quarto.
Quarto agg. ordin.	Quatriéme.
id. *per quarta parte di un totale,*	Quart.
id. *per la quarta parte di un animale,*	Quartier.
id. *Quarti della luna,*	Quartier.
	Numero.
Numero, cioè quantità,	Nombre.
id. *ciffra,*	Numéro.
	Pomo.
Pomo frutto,	Pomme.
Pomo di una spada, di una canna,	Pommeau.
	Sentire.
Sentire, udire,	Entendre.

id. *Per mezzo di qualche impressione de' sensi.*	Sentir.
id. *Per capire.*	Comprendre.
id. *Sentire una qualche notizia di cosa che non si sapeva.*	Apprendre.

Abbandonare.

Abbandonare.	Abanndoner, quitter.
Abbandonarsi, darsi in braccio a qualche cosa.	Se livrer.

Parte.

Parte di un totale fisico, o morale.	Partie.
id. *Di quelle cose, che senza essere diverse possono comunicarsi a più persone.*	Part.
Per parte di una rappresentazione che deve recitare un attore in teatro.	Rôle.
Per parte di una eredità,	Partage.

Volta.

Una volta, due volte etc.	Une fois, deux fois.
Una volta di una fabbrica,	Voute.

Poltrone.

Poltrone, cioè pigro	Paresseux.
id. *Cioè pauroso, vigliacco,*	Poltron.

Macello.

Macello ove si vende pubblicamente la carne de' bestiami.	Boucherie.
Macello, cioè strage d' uomini.	Carnage.

Carne.

Carne, sostanza molle, e sanguigna ch' è fra la pelle ed ossa dell' animale.	Chair.
id. *Degli animali terrestri, e degli uccelli allorchè serve di nutrimento.*	Viande.

Arrivare.

Arrivare, giungere.	Arriver.
id. *Giugnere ad ottenere.*	Parvenir.

Scaldare.

Scaldare, dar del calore.	Échauffer.
Scaldare il letto.	Bassiner le lit.

Coperta.

Coperta sostantivo.	Couverture.
id. *Participio del verbo couvrir.*	Couverte.

Artefice.

Artefice di arte meccanica.	Artisan.
id. *Per colui che travaglia in un' arte, ove il genio e la mano devono concorrere.*	Artiste.

Anello.

Anello cerchio di materia dura.	Anneau.
Anello in cui vi è una qualche pietra incassata, che si mette al dito.	Bague.

Pastore.

Pastore, uomo che custodisce il gregge.	Berger.
Pastore spirituale.	Pasteur.

Appuntamento.

Appuntamento, paga, e salario.	Appointement.
Per accordo fatto di trovarsi in qualche sito.	Rendez-vous.

Disseccarsi.

Il Disseccarsi degli alberi, delle piante.	Sécher.
id. *De' fonti, de' pozzi delle cisterne.*	Tarir.

Grosso.

Grosso di circonferenza.	Gros.
id. *Per parlare spesso di panni, tele, etc.*	Grossier.

Scudo.

Scudo, sorta di moneta d'argento.	Écu.
id. *Per arma defensiva che portavano gli antichi guerrieri al braccio sinistro.*	Bouclier.

Cavaliere.

Cavaliere, cioè cavalcatore,	Cavalier.

id. *Gentiluomo, uomo di dignità.*	Chevalier.

Carta.

Carta da scrivere.	Papier.
In caso diverso.	Carte.

Maneggiare.

Maneggiare, toccare, prendere colla mano,	Manier.
id. *Per economizzare.*	Ménager.

Fiori.

Fiori di vegetabili,	Fleurs.
id. *Uno de' colori delle carte francesi,*	Tréfles.

Quadro.

Quadro, pittura in legname, o tela,	Tableau.
id. *Figura quadrata,*	Carrè.
id. *Uno de' colori delle carte francesi,*	Carreaux.

Salute.

Salute, cioè sanità,	Santè.
id. *Cioè salvezza,*	Salut.

Palco.

Palco composto di legnami per sostegno del pavimento.	Plancher.
Palco scenico,	Théâtre.
id. *De' ciarlatani,*	Traiteau.
id. *Per qualche spettacolo,*	Échafaud.

Cambiare.

Cambiare,	Échanger.
id. *Per barattare,*	Troquer.

Garofano.

Garofano frutto aromatico,	Girofle.
id. *Fiore,*	Oeillet.

Scrivano.

Scrivano, cioè scrittore,	Ècrivain.
Scrivano di qualche avvocato o procuratore.	Clerc.

Beneficenza.

Beneficenza, bontà particolare, grazia straordinaria,	Bénéficence.
id. *Inclinazione di far del bene ad altrui,*	Bienfaisance.

Pratica.

Pratica, uso opposto alla teoria,	Pratique.
id. *Facoltà acquistata da una lunga esperienza, o dallo studio,*	Routine.

Mancanza.

Mancanza, difetto, vizio,	Défaut.
id. *Deficienza,*	Manque, faute.
id. *Avverbialmente per mancanza,*	Faute.

Esca.

Esca per accendere il fuoco,	Amadou.
id. *Come cibo proprio degli uccelli, e de' pesci,*	Amorce leurre.

Fallimento.

Fallimento estratto di fallabile,	Faute.
id. *Mancanza che fanno i mercanti di pagar i loro creditori,*	Banqueroute.

Alleggerire.

Alleggerire, sgravare,	Alléger.
Alleggerire di abiti,	Dégarnir.

Frutta.

Frutta parto degli alberi,	Fruit.
Le frutta, l' ultima portata che si fa in un pasto,	Dessert.

Colazione.

Colazione, leggier pasto del mattino,	Le déjeuner.
id. *Pusigno ossia merenda, colazione della sera,*	Colation, goûter.

Ubbriaco.

Ubbriaco, ebbro,	Ivre.
Per mezzo ubbriaco,	Gris.

Vaso.

Vaso; arnese per ritenere qualche liquore,	Vase.
id. *Per metterci de' fiori,*	Bouquetier.

Restante.

Restante, il rimanente,	Le reste.
id. *per gli avanzi di un*	

vascello che ha fatto naufragio.	Les débris.
id. *per il rimasuglio, i rottami d' una fabbrica atterrata.*	Les décombres.

Ghiotto.

Ghiotto, uomo che mangia con avidità, con ecccsso.	Gourmand.
Id. amante de' buoni bocconi,	Friand.

Debito.

Debito, per un denaro che si dêve pagare.	Dette,
id. *per obbligazione,*	Devoir.

Incanto.

Incanto, arte colla quale si opera soprannaturalmente col brio, o colla virtù delle parole.	Enchantement, charme.
Per pubblica maniera di comperare o di vendere checchessia al maggior offerente.	Enchére.

Organo.

Organo, parte del corpo che serve alle sensazioni, ed operazioni dell' animale,	Organe.
Id. *istrumento di musica a vento,*	Orgue.

Stagno.

Stagno, metallo bianco,	Étaim.
id. *ricettacolo d' acqua,*	Étang.

Banco.

Banco sedile,	Banc.
id. *tavola con tiratojo di cui i mercatanti si servono per contare e rinchiudere i denari.*	Comptoir.

Estrazione.

Estrazione, operazione di chimica,	Extraction.

16

Id. dei lotti,	Tirage.
Cassa.	
Cassa,	Caisse.
id. *ove si conservano le reliquie di qualche santo,*	Chasse.
Corna.	
Corna, difesa di alcuni animali,	Corne.
id. *Corna di cervo,*	Bois.
Posizione.	
Posizione, punto ove un luogo è situato,	Position.
Posizione in cui si tiene il corpo,	Posture.
Attrezzo, arnese.	
Attrezzo, arnese,	Instrument, outil.
Per bardatura fornimento di cavalli,	Harnois.
Attrezzi di cucina,	Batterie de cuisine.
Ingannare.	
Ingannare,	Tromper.
id. *nel gioco,*	Tricher.
Vivo.	
Vivo, che è in vita,	Vivant.
id. *per vivace,*	Vif.
Niente.	
Niente Avv. Neg.	Rien.
Niente preceduto dall' articolo,	Néant.
Ozio.	
Ozio, accidia,	Osiveté.
id. *Agio, comodo,*	Loisir.
Sugo.	
Sugo, liquòre che si spreme dalle erbe, piante, fiori, etc.	Suo, jus.
Sugo che si spande in tutti gli alberi, e piante,	Séve.
Goccia.	
Goccia,	Goutte.

id. *del naso*,	Roupie,

Fodera.

Fodera,	Doublure.
id. *di guanciale*,	Taie d' oreiller.

Legare.

Legare, *stringere con legame checchessia*,	Lier.
id. *per far lascili*, *Legati*,	Léguer.

Star bene.

Star bene,	Se bien porter.
Id. *vale condursi bene di costumi*,	Se bien comporter.

Terzo, quarto.

Terzo, *quarto*, *agget. d' ordine*,	Le troisiéme, le quatriéme.
id. *la terza*, *la quarta parte di un totale*,	Le tiers, le quart.
Così febbre terzana,	le fiévre tierce.

Sorte.

Sorte, *specie*,	Espéce.
Sorte ciuè il destino,	Le sort.

Spingere, urtare.

Spingere, *urtare*,	Pousser, heurter.
id. *per contrariare*.	Choquer.

Ora.

Ora, *spazio di tempo sost.*	heure.
id. *Avv. di tempo*,	A-présent, maintenant.
id. *Or ora replicato*,	Tout à l' heure.

e. g. *Ora una cosa*, *ed ora un' altra*.
Tantôt une chose, tantôt une autre.
Tantôt il écrit, et tantôt il lit.

Stretto.

Stretto agg.	Étroit.
Stretto di mare.	Détroit.

Stare.

Stare per essere,	Être.
id. *per abitare*.	Loger, demeurer.

Stare bene, o male,	Se bien ou mal porter.
Star diritto,	Se tenir debout.
id. *per fermarsi,*	S' arrêter, rester.
id. *per essere convenevole,*	Seoir.

Questo verbo non si usa che impersonalmente. Cet habit lui sied bien. Ce chapeau ne lui seyait pas bien.

Singhiozzo.

Singhiozzo, movimento convulsivo dello stomaco.	Hoquet.
id. *Sospiro raddoppiato con voce soffocata.*	Sanglot.

Mura.

Mura di fabbriche,	Murs, murailles.
ip. *di fortificazioni,*	Remparts.
id. *per terrapieni,*	Boulevarts.

Ridotto.

Ridotto, appartamento ove si gioca, ove molte persone si divertono.	Reduit.
id. *Per fortino,*	Redoute.

Altezza.

Altezza, nome di titolo di qualche principe,	Altesse.
id. *per luogo eminente,*	Hauteur.

Similitudine.

Similitudine,	Vraisemblence.
A similitudine, prepos.	A' l' instar.

Mobile.

Mobile, sost.	Meuble.
id agget.	Mobile.

Mezzo.

Mezzo per modo, maniera,	Moyen.
id. *per punto centrale,*	Milieu.
id. *agget.*	Demi.
id. *prépos. per metà.*	A' demi.

Proprietà.

Proprietà, cioè roba, beni appartenenti a qualcheduno,	Propriété.
id. *pulizia,*	Propreté.

Costume.

Costume, usanza,	Coûtume, usage.

id. *maniera di vivere bene, o male.*	Moeurs.

Servetta.

Servetta, diminuit. di serva,	Petite servante.
id. *una delle attrici del teatro.*	Sobrette.

Gravido.

Gravida, Donna gravida,	Femme grosse.
id. *parlando degli anim.*	Vache pleine.
Vale pregna come,	

Partorire.

Partorire, parlando delle donne,	Accoucher.
id. *delle bestie,*	Mettre bas.

Sonare.

Sonore,	Sonner.
Sonare il flauto, il violino, il violoncello, la chitarra,	Jouer de la flûte, di violon, du violoncel, du haut bois.
Sonare il piano forte, gli organi, il cembalo.	Toucher le piano, les orgues, le clavecin.
Sonare l'area, la chitarra,	Pincer de la harpe, de la guitarre.
Sonare il corno da caccia,	Sonner du cors de chasse.
Sonare il tamburo.	Battre la caisse.

IL FINE.

ERRORI CORREZIONI

pagina	verso	Errori	Correzioni
5,	3	*ricontrarsi*	rincontrarsi
6,	13	*effuires*	affaires
8,	32	*quelche'*	quelqu'
9,	16	*ardent*	ardente
14,	8	*souienir*	soutenir
18,	5	*flto*	fitto
20,	21	*Dssere*	Essere
21,	1	*importnn*	importun
27,	26	*eserctzio*	esercizio
	32	*peuvoir*	pouvoir
32,	7	*do*	de
	9	*cho*	che
39,	4	*affondo*	a fondo
41,	13	*futre*	faire
42,	31	*ravviar*	ravvivar
46,	26	*donner*	sonner
61,	13	*alles*	aller
71,	25	*rillaba*	sillaba
74,	82	*proeter*	projeter
75,	5	*linqua*	lingua
	6	*one*	une
	26	*femini*	femminini
77,	21	*coll'*	coll'
78,	1	*justie*	justice
	29	*auturi*	autori
80,	2	*finiscono*	finisce
83,	14	*acceso*	accesso
86,	26	*eclatre*	eclaire
92,	22	*serin*	sérein
93,	34	*libeamenti*	lineamenti
94,	29	*aste*	arte
	31	*buccalà*	baccalà
97,	33	*lovre*	lévre
105,	28	*i habillor*	s' habiller
106,	29	*umour*	amour
112,	8	*deroute*	déroute



LISTA

DE' SIGNORI ASSOCIATI AL PRESENTE LIBRO

SIGNORI

Aceti Luigi
Aggiustorio Conte
Angolia Pasquale
Aprile Francesco
Argenziano Gio. Paolo
Assardo Giuseppe
Assione Agnello
Atanasio Raffaele
Bonanno Alfio
Bosco Matteo
Brandi Antonio
Buttiglione Federico
Campanino Francesco
Campanella Fran. Paolo
Capece Alfarano de' Baroni di Giurdignano
Cappelli Giov. Battista
Cappelli Serafino
Capuano Nicola
Caracciolo Ottavio dei Principi di Turchiarolo
Caracciolo Marino
Caracciolo Ambrogio Marchese di Villanova
Castellano Francesco
Catalano Giuseppe de'Baroni di Noci fuori
Cesteri Carlo
Chambeyront Francesco
Cirillo Felice
Colella Ignazio
Compagnini Raffaele
Condorelli Mario
D' Afflitto Gennaro
D' Anna Carlo
D' Atri Duchessa
Del Giudice Antonio
Del Vecchio Francesco
Di Lucia Ferdinando
Eboli Giuseppe Sacerdote maestro di filosofia
Fieschi Casanova Raffaele de' Conti di Lavagna
Fisichella Emanuele
Gelmi Giovanni
Gentile Marchese
Giusto Pasquale
Gorgoglione Raffaele
Irace Giuseppe
Jannoni Pietro

Lombardi Marcello
Lucernari Tommaso
Maniera Giuseppe
Masci Domenico
Manzi Luigi
Maresca Michele
Maresca Gennaro Sacerd.
Marra Felice
Maurice Enrico
Meduni Enrico
Melacrino Giuseppe Maria
Metelzetter Francesco
Minervini Francesco
Minervini Giov. Battista
Monte Giovanni Antonio
Monte Letterio
Nappei Giovanni Mario
Narni Giuseppe
Nauclerio Tommaso
Navarro Giustino Contino
Navarro Raffaele
Nicoliui Giov. Battista
Nistico Vincenzo
Oneto Tommaso de' Principi di S. Lorenzo
Palamolla Biagio
Palestino Giuseppe
Palmieri Vincenzo
Palumbo Onofrio
Parente Gaetano
Pescara Domenico dei Duchi di Carvizzano
Perrone Giuseppe
Picella Raffaele
Pisanti Giovanni
Pisanti Nicola
Rinaldi Serafino
Romano Carlo
Romito Onofrio
Roscitano Giovanni
Samarelli Domenico
Santamaria Agostino
Santamaria Amato Gennaro
Sauchelli Gennaro
Sbarra Pietro Paolo
Scalesi Gregorio
Sebastiano Giuseppe
Sorice Mariano
Soriano Gaetano
Tresca Bartolomeo Cavaliere di Valenzano
Tuffaroli Cassio
Verdoni Vincenzo